

[A1r] Een schoone historie van Urbaen,

die onbekende sone vanden keyser Frederick Barberousse,
die door die loosheyte van sekere Florentijnen
vercreech die dochter vanden soudaen,

metter hystorien van Jan Bocace niet min avontuerlijck dan
ghenoechlijck, onlancx ghetranslateert uut den
Franchoyse int Neder-Duytsch. ¹

Gheprint t'Hantwerpen op die Camerpoort brugghe, Inden
schilt van Artoys by die weduwe van Jacob van Liesveldt. ²

1. Urbain le mescongneu filz de lempereur Federic Barberousse / qui par la finesse de certains florentins surprist la fille du Souldan / Histoire de Iehan Boccace non moins aduventureuse *que* delectable / Translatee nouvellement Ditalien en Francoys.

2. ¶ On les vend a Lyon en la maison de Claude Nourry / dict Le Prince ¶ Avec priuilege.

[A1v] Dese *Historie van Urbaen*,
die onbekende sone vanden keyser Frederick Barberousse,
metter historien van Jan Bocace etc. is ghevisiteert ende
gheapprobeert by den edelen heere meester Jan Goossens.
Ende is vander keyserlijcker majesteit toeghelaten ¹ ende
gheconsenteert te moghen printen ende vercoopen
over alle sijn landen van herwaerts over,
sonder daer mede teghen sijne majesteit yet te misbruycken.

Ghegheven te Bruessel, den tweeden dach septembris.
Anno .MCCCCLIJ.

Onderteekent P. de Lens.

1. Liesveldt: toeghelatem

[A2r] Argument ende verclaringe vande teghenwoordige historie, beweecht tot die ghene die van de nimphen die gheluckichste is gheacht, by eene die door ernstelijcke soeticheyt ghetoenamt, gheeft haer groetenisse ende eewich duerende liefde. ¹

Het en gheschiede niet, och sonderlinge toevlucht van die gratie ende van die duecht, dat onder also veel herten begheerende te vermaken uwen enghelijcken gheest, ick ledich ende ondancbaer blijven soude van die nauwe goetwillicheyt die wy van langhen tijt ghehadt hebben. ² Dus om alle spot te schouwen en heeft my niet goet ghedocht om u te gaen besoecken in dese joncfrouwelijcke quellinghe, daermen u seyt in te sine, sonder u te brenghen weerdighe offerhande, weerdich van alsulcke suyverheyt als ghy sijt. ³ Om dies wille sal u ghelieven dit boecxken in dancke te nemen, ghetranslateert tot uwer gonsten uut dat ghemeyn Franchoyts in Neder-Duytsch, het welcke ick u presentere met also goeder herten alst vander warachtigher liefden u toeghegheven is. ⁴ Ende op dat ghy ganschelijcken in verstandenisse alle die historie moecht hebben, het argument van die selve is sulcx: ⁵

Silvestre, een jonghe ende arme dochter, van Frederick Barberousse, die derde van dien naem keyser, onbekent bevrucht, baerde Urbaen, die welcke ghevoestert ende

1. [A1v] ¶ Argument et sommaire de la presente hystoire dirigee a celle qui des nymphes est la plus heureusement fayee / par vne qui de seuree douceur surnommee luy rend salut et amour perpetuelle.

2. CE naduiengne / o singulier Ressort de grace *et* de vertu que entre tant de nobles cueurs desirans recreer vostre angelicque esperit / Ie demourasse oysiue et ingrante de la mutuelle beniuolence que auons de long *temps* ensemble /

3. pour laquelle macule euit ne ma semble honneste vous aller visiter (en ceste damoiselline facherie ou lon vous dit estre) sans vous porter offerande digne de tant sainte pudicite *comme* vous estes.

4. A cause de quoy vous plaira prendre en gre ce petit liuret (*translate* en vostre faueur de vulgaire Italien en *Francoys*) que ie vous presente daussi bon cueur *comme* du vray zele il vous est desdie :

5. et affin que sommairement puissez reduyre en memoire toute lhystoire / largument dicelle est tel.

opghevoet is van eenen weert als zijn kint, ende door den raet van sommige Florentinen vercreech met grooten list ende loosheyte die dochter vanden soudaen t'eender huysvrouwen ende wette[A2v]lijcke bruyt. ¹ Daer na bedroghen van die Florentinen, na veel wandelbare ende medelijdelijcke fortuynen quam te Roomen, waer by den keyser sinen voor sone bekent, leefde dat overblijfsel van sijn daghen met sijn huysvrouwe in groote glorie ende salicheyt. ² Der selver ghelijcken van die welcke God wil beweghen ende gheleyden u maechdelijck herte ende wel ghemanierde wesen. ³

-
1. ¶ Siluestre ieune fille et pouure / de Federic Barbe Rouse iii^e. de ce nom empereur (*incongneu*) enceincte *enfant* Urbain / Lequel esleue et nourry dung hostellier *comme* son enfant / par le conseil daucuns florentins / obtint avec grande astuce et cautelle la fille du Souldan pour femme *et* legitime espouse.
 2. Puis trompe *et* deceu diceulx florentins / apres plusieurs variables et compassionables fortunes paruint a Rome / La ou de lempereur pour filz recongneu vesquit le demeurant de ses iours avec son espouse en grant gloire *et* felicite.
 3. Au semblable de laquelle dieu vueille diriger et conduyre vostre virginal cuer / et bien moriginees contenance.

*Hoe die keyser Frederick, rijdende ter jacht, na dat hi een
everswijn gbedoot hadde, bi verdoolde in dat wout, in
vuegben dat hem alle sijn lieden verloren ende waren
bedwonghen sonder hem in die stadt van
Roomen wederomme te keeren.*¹

[1]

[A3r] Inden tijt dat die hoochmoedighe Frederick Barberousse regneerde, keyser van Roomen, onder sijn heerlijcke ghenoechten ende tijt verdrijvinge de jacht van die wilde beesten in die dicke bosschen meer dan yet anders behaechde hem te volghen.² Nu ghebuerdet dat hy eenen dach in sulcke ghenoechte seer vervreucht met sijn bekentste princen ende baenreheeren loopende door dat foreest, een wonderlijck gheborstelt ende schuymende everswijn, sonder van yemant vervolcht te sine, quam voorby lijden ende loopen voor den keyser, die welcke terstont als hy dat aenmercte, haestelijcken zyn peert stekende met sporen, dat sweert in die hant, vervolchde dat langhe, dat veel slaghen met sijn sweert ghevende.³ Dat everswijn wert soo moede met die dootlijcke slaghen ende steken diet hadde, dattet by den keyser int laetste doot viel.⁴

Ende alree was die ure ghecomen dat den nacht gaf oorsake den loopende ende dolende sterren hen schijnsel ende claerheyt

1. [A2r] ¶ *Comment lempereur Federic en allant chasser / apres ce quil eust occis vng sanglier il se esgara parmy la forest / en sorte que tous ses gens le perdirent / et furent contrainctz sen retourner sans luy en la cite de Rome.*

2. *AV temps que le magnanime Federic barbe rousse regnoit empereur de Rome / entre ses exercices seigneuriaux et recreatifz plaisirs / la chasse des bestes sauluaiges dans les boys espes / plus que nul autre se delectoit suyuir.*

3. *Or aduint que vng iour en tel desduyct tresioyeulx avecques ses plus familiers princes et barons courans parmy la forest / vng merueilleux crochu et escumant sanglier sans estre daucung poursuyui vint trespasser et courir par deuant lempereur / Lequel incontinent quil leust apperceu / soubdainement picquant son courant destrier lespee en la main le poursuyuit longuement / luy donnant plusieurs coups de son espee.*

4. *Tellement se lassa le sanglier avecques les coups mortelz et ferues quil auoit / que aupres de lempereur tomba mort.*

te toonen, dwelck hy door die groote ghenoechte van die beeste by hem overcomen ende ghevanghen, nauwelijcx gheen gade en sloech. ¹ Ende meynende nae die voetstappen van sijn peert wederomme den rechten wech te vinden, heeft door die dicte van dat bosch daer hy in ghereden was ende sijn voetstappen ghelaten, bekendt vanden rechten wech verdooft te sine. ² Dies hy met luyder stemmen om van die sine ghehoort te sine begost te roepen, soo dat alle dat wout daer af druende. ³ Ende die sine hem noch ghehoort noch ghemerct hebbende, meynende ende voornemende hem wederomme nae Roomen ghekeert te sine, een yghelijck oft die meeste menichte te samen keerden wederomme. ⁴ Ende hem niet weder ghevonden hebbende, sijn in groote verwonderinghe ende melancolije dien nacht gheweest van haren heere. ⁵

Die welcke in dat bosch also verdooft zijnde al vervult met swaermoe[A3v]dicheyt, sonder ophouden met groot gheroep verstercte sijn stemme, op sijn volck roepende. ⁶ Ende int laetste bekennde dat hy te vergheefs arbeyde om dat hem niemant en antwoorde, blameerde hy sijn groote sotternije ende simpelheyt. ⁷ Daer na begonst hi te dencken op die periculen van die wreede verhongherde beesten ende die coude ende scherpe

-
1. Et ia lheure suruene estoit / que la nuict donnoit occasion aux vagues et erratiques estoilles monstrent leur lueur et clarte. Quant luy pour le grant plaisir de la beste par luy outree *et* prinse a grant peine ne sen donnant garde.
 2. Et cuydant aux trasses des piedz de son cheual au droit chemin se retrouver / par lespeuseur du boys ou il se estoit fourre / *et* laisse ses pas / congneust la droicte voye auoir esgaree.
 3. Alors a haulte voix pour estre des siens entendu se print a huer / tellement que toute la forest en retentissoit.
 4. Et pour non estre des siens ouy ou sentu / iceulx imaginant et presupposant luy estre retourne a Rome / vng chascun ou la plus part ensemble sen retournerent.
 5. Et non lauoir retrouvee / en grande admiration *et* melancolie furent de leur seigneur.
 6. Lequel estant ainsi esgare parmy le boys / tout remply de marrisson incessamment avecques haultz crys espanchoit sa voix pour appeller ses [A2v] gens.
 7. Et en fin congnoissant que en vain se trauailloit / pource que nul ne luy respondoit / blasmoit sa grande folie *et* simplese.

winden vander nacht. ¹ Ende om van die niet beschadicht te sine dede als die meeste menichte van die schiplieden doen als om goede ende sekere haven te verspien, climmende op die masten van hen schepen, ende hy desghelijcken begoste hem te vernederen op een hooghe eycke te climmen. ² Als hi daer op ghesteghen was, begonst hy alomme te sien, ende by avontueren sach hy een gheynster viers daer by uut vlieghen, waer aen hy in hem selven dachte dat daer na by behoorde eenighe wooninghe te sine, waeromme hy haestelijcken vanden boom ghedaelt is. ³ Ende ghelijc als van dat periculoos everswijn, waer af Meleager van dat hoofd maecte een eerlijck present ende ghifte tot die schoone Atalanta, dier selver ghelijcke dese met zijn snijdende sweert sneet van die schouderen dat sware hoofd des everswijns, ende houdende zijn peert met d'een hant ende den thoom daer by met die ander hant droech hy dat hoofd van dat everswijn. ⁴ Alsoo te voete door dat doncker ende dicke wout, niet sonder groote pijn ende arbeyt, quam hy ter plaetsen by hem begheert. ⁵

1. Puis se print a penser aux dangiers des cruelles bestes affamees / des froitz et agus ventz de la nuict.

2. Et pour non estre de eulx offense / fit *comme* la plus part des nauigans font / quant pour aduiser vng *bon* port *et* seur / montent sus les arbres de leurs vaisseaulx et nauires. Et luy *semblablement* sus vng hault chesne se print a grauir pour monter dessus.

3. Quant il fut la monte se print a regarder tout a lentour / et daenture il apperceust la au pres saillir vne estincelle de feu / dont en luy mesmes *coniectura que* la aupres deuoit auoir *quelque* habitation. Parquoy subitement de l'arbre descendu /

4. et tout ainsi *comme* du dangereux sanglier dont Meleager de la teste fist a la belle Atalanta honorable present *et* don. *semblablement* cestuy avec sa trenchante espee au sanglier diuisa des espales la pesante teste. Et tenant son destrier dune main le frain aualle / de l'autre la teste du sanglier portoit.

5. Ainsi a pied parmy lombrageuse *et* espesse forest non sans grant peine *et* trauail paruint au lieu par luy desire.

*Hoe die keyser Frederick, als hi langhe in dat bosch ghedoolt
badde, quam by een cleyn cotken, waer dat by vant een seer
schoone jonghe dochter, ghenamt Silvestre, die welcke na
veel beden aen haer ghedaen ende ontseggingen by haer
beswaerde van eenen schoonen sone, die welcke
naemaels Urbaen ghenamt was.*¹

[2]

[A4r] Ende nu der plaetsen genakende, vant hi daer een cleyn huysken, ende houdende die ooren ter waken oft hy yemant spreken hooren soude int arm huysken, in het welcke was van die moeder gesloten een jonge dochter van .xv. jaren, van sonderlinge schoonheyt wonderliken begaeft.² Die welcke alree ghehoort hadde dat geruchte vanden toom van dat seer sweetende ende verhitte peert, waerom si al bevreest ende verbaest geworden, herwaerts ende derwaerts door dat cleyn huysken loopende, en wiste wat doen.³

Die keyser, door eenighe spleten van dat cleyn huysken bespiende, sach dit en dattet alleenlijck het meysken dede om te vlien – also als dede die verlaten Ariadne, als si onversiens besprongen was vanden god Bacchus.⁴ Doen hi eerst zijn peert aende hage vast gemaect hadde ende met zijn eygen hant stekende, moeste haer die weecke dore perforts openen.⁵

1. ¶ Comment l'empereur Federic apres auoir longuement erre parmy la forest arriua vers vne petite cabane / la ou il trouua vne fort belle ieune fille nommee Siluestre / laquelle apres plusieurs prieres faictes et reffus il engroissa dung beau filz lequel depuis fut nomme Urbain.

2. ET la approuchant / tenant les aureilles au guet sil sentiroit aucun parler. En vne pouure maisonnette dans laquelle estoit de la mere enfemee vne ieune fille de laage de quinze ans de singuliere beaulte merueilleusement dotee.

3. Laquelle ia auoit sentu le bruyt du frain du tressuant et eschauffe destrier. Parquoy toute paoureuse et espouantee deuenue / deca / dela par la petite maisonnette courant / ne scauoit que faire.

4. L'empereur par aucunes fendasses de la petite maisonnette espiant / vit ce que la solitaire fillete faisoit [A3r] pour fuyr. Ainsi que fist l'habandonnee Adriane quant fut surprinse du dieu Bacchus.

5. Alors luy premierement son cheual atache a vng buysson. Et de sa propre main poulsant conuint *que* la feible porte se ouurit par force.

Die jonge dochter eerst hoor[A4v]rende dat gheruchte ende daer nae siende den selven in ghecomen, met grooten ghecrijssche begonste haer moeder al schreyende te roepen ende haer gheele ende schijnende hayr met haer handen uut te trecken ende haer aensicht door banghicheyt slaende ende haer selven tormenterende. ¹ Ende die keyser bycans tot medelijden beroert, begonste tot haer te spreken aldus: “Ay bevreesde ende vervaerde dochter, waer omme sidy so seere beroert, ghetormenteert ende bedruet? ² Waeromme vernieldy aldus schreyende u schoonheyt? ³ Ick en ben hier niet ghecomen om u eenich letsel oft swaermoedicheyt te doene, maer by die wandelbare accidenten ende perijckelen der doncker nacht, ende by den rechten wech ghemist hebbende, ben ick door grooten noot, ghelijck als ghy siet, hier by foortse ghedreven. ⁴ Ende ick meyne hier wel cleyne toevinghe te maken, want van mijnen arbeyt een weynich ververst sijnde, sonder u oneere ende schade suldy my minnelijck van u oorlof sien nemen.” ⁵

Ende met alsulcke suete woorden, van dat hoeft des everswijns maecte hy haer een present. ⁶ Ende si dat ootmoedelijck aanveerdende, bedancte hem van alsulcken ghifte. ⁷

Ende gheringhe daer na van haer broot, appelen ende water op een cleyne schabelleken met een witte dwale bereyde hem, segghende dattet hem niet en soude mishagen, want noch costelijcker noch ander spijsse dan die om hem eere te doene en

1. La ieune fille oyant *premier* le bruit / *et* puis voyant celluy entre / avec *grans* crys sa mere en plourant *commenca* a appeller Et ses blondz *et* reluysans cheueulx avec ses mains arrachans / et son visaige par angoisse battant toute se tormentoit.

2. Et a pitye quasi lempereur meu / a elle a parler *commenca* disant. Ha crainctifue *et* paoureuse fillette / pourquoy tant te troublant ainsi taffliges *et* te tormentes /

3. pourquoy en plourant ainsi ta beaulte *consumes* ?

4. Point ne suis icy venu pour te faire aucun destourbier *et* nuysance : ains par les variables *accidentz* et *dangereux* que la tenebreuse nuyct conduit / *et* par le droit chemin failly ie suis par grande necessite comme tu voys icy par force chasse.

5. Et ie pense bien petite demeure faire / car apres de mon labeur aucunement estre refreschi / sans ton deshonneur *et* *dommaige* amyablement me verras de toy prendre *congie*.

6. Et avec telles blandes parolles de la teste du sanglier luy fist present.

7. Et elle laceptant humblement de tel don le remercy.

mochtse hem gheven. ¹ Ende die keyser, nae dat hi een weynich ghegheten hadde ende daer na haer grootelijc gedanct hadde, vraechde haer soetelijcken oftet haer beliefte ware te seggen, wie si ware ende datse van alsulcken eenlijc leven die sake hem vertellen soude. ² Op welcke vraghe si hem seer eerwaerdichlijcken antwoorde, seggende: “Heere, wi waren van een groot huysghesin, rijcke ghenoech ende van goeden gheslachte ghesproten, maer die wandelbarighe doot heeft my alleene met mijn moeder in grooter armoeden inde werelt ghelaten, [B1r] die welcke met grooten arbeyt ende vermoeytheyt in dat huys van eenen weert te Roomen door den noot hem dient om ons leven te onderhouden.” ³

Hoorende die keyser die soete spake van Silvestre, en was niet alleenlijck te vreden dat ghesichte van haer te hebben, maer int eynde sluytende zijn sprake al vreesende, seyde tot haer seer ootmoedelijcken: “O gratieuse ende schoone maghet, ende van my boven alle dinghen bemint, ick bekenne by u sonderlinghe duecht ende eere die opperste goetheyt my herwaerts beweecht te hebben om van u verliefte te sine. Ende ist dat ghy in u selven voorneemt te volghen den raet van die begheerten der liefden, die welcke ick by fortse ghebruycken mach, ick wil, ist dat u belieft, dat ghi zijt mijn eenighe ende bysondere ghetroude huysvrouwe. ⁴ Ende binnen corte daghen daer na by heymelijcke

1. Et tost apres de son pain / pommes / et eaue sur vne petite scabelle avec vne blanche toaille luy apprestoit / en disant *qu'il* ne luy despleust / car ne plus precieuse / ne aultre viande que cela pour luy faire *honneur* ne luy pouoit donner.

2. Et lempereur despuis auoir vng peu *mange* / apres len auoir grandement remercie / doucement luy demanda que son plaisir fust quelle estoit de tant solitaire vie la cause luy narrer ?

3. A laquelle demande moult reueremment luy *respondit* / disant. Seigneur / dune *grant* famille que nous estions et assez riche et de *bonne* lignee yssue / la muable mort ma seulle avec ma mere ne *grand* pouurete au monde laissee. Laquelle sessaye en *grant* labeur et fatigue en la maison dung hostellier a Rome le seruant par necessite sustenter nostre vie.

4. Oyant lempereur le doulx parler dicelle / ne fust content seullement den auoir le [A3v] regard / ains en fin en fermant son parler tout crainctifusement treshumblement luy dit. O gracieuse *et* belle fille / *et* de moy sur toutes choses aymee / Je *congnoys* par *ton* singulier bien *et* *honneur* la souueraine vertu icy pour de toy estre amoureux mauoir *conduyct*. Et si en toymesmes deliberes

middelen sal ic u van u moeder voor een huysvrouwe begheeren. ¹ Ende weet, als si mijnen staet weten sal, ick gheloove ende ben seker dattet haer duncken sullen duysent jaren tot dat eynde van alsulcker begheerten ghecomen te sine, ende sal God danck gheven van alsulcke avontuere. ² Ende ick my vervorderende eerwaerdichlijcken u te seynden onder die ander jouffrouwen, sult u die alder hoochste vinden. ³ Ende daeromme bidde ick u dattet goetwillichlijck u believe mijn belieften te volghen ende niet te willen, o mijn beminde vrouwe, te ontsegghen die gratie ende ghifte die God u hier ghesonden heeft, want menighe ende menighe jouffrouwen souden hen gheluckich ghenoech houden van my te hebben het ghene daer ick u om bidden moet.” ⁴

Die vrouwe dese woorden hoorende, is seer bleeck gheworden, ende sonder hem eenighe antwoorde te gheven is si voor hem opgheresen uut dat cleyn huysken also seer als si mochte, onweerdichlijckenden vliende. ⁵ Ende hy haer volghende ende omhelsende, hielt haer ende vl[e]yende onderwees haer dat vlien te bedwinghene. ⁶ Ende si van vreesen was beven[B1v]de

ensuyure conseil des amoureux desirs / desquelz par force ie puis vser : ie veulx *que* tu soyes sil te plaist pour myenne vnique et singuliere dame espousee.

1. Et dans briefz iours apres par secretz moyens te feray a ta mere pour espouse demander.
2. Et saches quant elle scaura mon estat / ie croy ains ie suis certain *que* mille ans luy sembleront a aduenir iusques en fin dung tel desir estre paruenue / en rendant graces a dieu de telle aduerture.
3. Et ie honnorablement mesforsant de tenuoyer entre les aultres dames la plus magnifique te trouueras.
4. Et pource ie te prie *que* de bon accord te plaise densuyure mes plaisirs / et ne vouloir O ma chere dame refuser la grace *et* don *que* dieu ta icy enuoye : Car plusieurs *et* plusieurs dames auroient cher assez pouoir de moy auoir ce dont te prier me conuient.
5. La dame oyant ces parolles toute pasle ia deuenue / et sans luy faire aucune response / deuant luy leuee dehors de la petite maisonnette tant *comme* elle peult indigneusement se mist a fuyr.
6. Et en la suyuant / en leembrassant la print / et la blandissant ladmonnestoit refrerener sa fuytte.

tusschen die armen van Frederick, ghelijck als die onnoosele Daphne in die armen van Phebus veranderde. ¹

Och, met hoe veel ootmoedighe ende met hoe veel deerlijcke tranen altijts met die handen si haer verweerde t'ontcomene uut die enghe armen van Frederick. ² Ende bycans van hem verwonnen, begonste si also seere als si mochte met luyder stemmen te roepen. ³ Maer nochtans int eynde moeste si perfortse lijden haren suyveren maechdom van hem besmet te worden, die welcke seer schreyende van also groote misdaet, bedroefde si haer van haer mesavontuere. ⁴

1. Elle ia toute *tremblant* entre les bras dicelluy ainsi comme la innocente Daphne en iceulx de Phebus *transformee*.

2. O avecques *quant*es humbles prieres / et avecques *quant*es piteuses larmes a toute heure avec les mains sesforcoit deschapper *dentre* les estroictz bras de Federic /

3. *et* quasi de luy vaincue *commença tant* quelle peult a haulte voix a cryer.

4. Mais toutesfoys en fin *conuint* par force *consentir* la *sienne* pure virginite estre de luy maculee / Laquelle fort plourant de tant grant mesfaict de son infortune se douloit.

*Nae dat die keyser die schoone Silvestre, onder belofte van haer te trouwen, bevrucht hadde, schiet by van haer, ende van die clachtelijcke ende amoreuse spraken die si t'samen hadden.*¹

[3]

Ende alree begonste den dach te verduysteren dat licht der clarer sterren.² Als hy tot haer ghekeert was, seg[B2r]ghende alsulcke woorden: “Mijn beminde vrouwe ende eenich lief, om Gods wille droocht ende maect een eynde van uwen tranen ende en wilt u daeromme alsoo niet verdwijnen, want het en mach anders niet zijn, dan dat gheschiet is, moet wesen.³ Ende u is van noode te helen dat ghy weet onser eeren vyant te sine, ter tijt toe dat by meer gheoordineerde middelen wy te samen moghen sonder achterdencken oft schaemte blijdelijck in ghenoechte leven.”⁴

Ende si op sulcke woorden antwoorde ghevende, niet ophoudende uut haer traenlijcke ooghen haren rouwe te betoonen, seyde hem aldus: “Van hoe vele heeft my die wreede Fortuyne vyandinne gheweest, ende van hoe vele dootlijcke ende scherpe vervolghinghen die ick by dat voorleden ontfanghen hebbe.⁵ Sy duncken mi nu teghenwoordelijck alle licht te zijne int aenmercken van ditte, dat by mijn meerder quaet ghi my hebt teghen mijnen wille doen smaken: niet anders dan mijnen suyveren maechdom en was my inde werelt ghelaten.⁶ Ende ghi

1. ¶ Comment apres que lempereur soubz promesse de espouser la belle Siluestre leust engroissee / il se des[A4r]partit delle / *et* des lamentables *et* amoureux propos quilz tindrent ensemble.

2. ET ia encommencoit le iour a obfusquer la lumiere des cleres estoilles

3. Quant luy deuers elle adresse / telles parolles dit. Ma chere dame *et* vni^{que} espouse pour dieu essuye et metz fin a tes larmes / Et ne vueille pour cela ainsi te consumer : car estre ne peult aultrement que ce qui est fait ne soit.

4. Et a toy est besoing de celer ce que tu congnoys estre a nostre honneur ennemy / iusques a ce que par plus ordonnez moyens pourrons ensemble sans suspicion ou scandale / ioyeux et en plaisance viure.

5. Et elle donnant responce a telles parolles / ne cessant de ses lachrymables yeulx demonstrer son dueil / luy dit ainsi. De combien ma este la cruelle Fortune ennemye / *et* de tantz mortelles et aspres persecutions / que delle par le passe iay receu /

6. toutes legieres au present me semblent au regard de ceste cy / *que* par mon plus

dat violerende, eylacen, hebt alle mijn eere van my ghenomen. ¹ Ende daer af ic mi niet en mach beclaghen met andere dan met wouden, sterren ende voghelen die mijn ghetuyghen zijn van sulcke onsuyveringhe, teghen mijnen wille bedreven. ² Ick sal wrake begheeren van dat onghelijck dat ghy my ghedaen hebt totter tijt dat ick sie by uwe beloften tot my ghedaen, dat ick sal moghen onder die andere jouffrouwen met een onghedect voorhoofd converseren.” ³

Ende daer nae altijd suchtende, makende een eynde van haer sprake. Frederick haer antwoordende, seyde: “Jonghe maecht, wanneer suldy u ontsteken gramschap een weynich laten vercoelen? ⁴ Ick ben seker dat ghy claerlijcken kennen sult gheen sake van Fortuyne te hebben noch van my aldus claghende rouwich te sijne, maer denckende op dat gracelijck eynde, ick gheloove dat ghy u beloven sult.” ⁵

Dit gheseyt sijnde, eenen schoonen [B2v] ende rijcken rinck van sinen vinger nemende, gaf hi haer, segghende dat in alsoo verre als die verholen beloften ende die ghegheven trouwe niet gheopenbaert en ware, datse om zijnder liefden wille dien bewaren soude ende niemant toonen. ⁶ Ende daer nae te peerde sittende, is hy vrolijcken van haer ghescheyden. ⁷

grant mal tu mas *contre mon vouloir* fait goufler. Ne aultre que la mienne chaste virginite au monde laissee ne mestoit.

1. Et tu la violant las avecques tout mon honneur de moy osee.

2. Et de ce ne me pouuant plaindre avec aultre sinon avecques forestz / estoilles / et oyseaulx tesmoingz de telle defloration *contre ma volente* commis

3. ne requerir vengeance a eulx : ie la requerray de liniure que tu mas faicte iusques a tant que ie voye par tes promesses a moy faictes pouoir entre les aultres dames avecques ouuert front honorablement conuerser.

4. Et puis tousiours souspirant / mettant fin a son parler Federic luy respondant / dit. Ieune dame quant auras ton enflambee yre vng peu laissee refroidir /

5. Ie suis certain que plus clerement congnoistras non auoir cause de fortune / ne de moy ainsi complaignant te douloir : ains pensant la gracieuse fin / ie croys que ten loueras.

6. Cecy estre dit / vng beau et riche anneau de son doigt loustant a elle le donna / en disant. Que entant que les occultes promesses / et la donnee foy ne fust manifeste pour amour de luy [A4v] le gardant a nul ne le monstrast.

7. Et puis delle en montant a cheual ioyeulx sen partit.

*Hoe die keyser, nae dat by van die schoone Silvestre gbescheyden was, vant zijn volck die met luyder stemmen wel vroeck hem wederomme in dat wout waren comen soecken, ende hoe die moeder vande dochter, gbecomen vanden dienst daer si alle dage gbinck, bemerkte dat haer dochter bevrucht was, die welcke si by den weert leyde.*¹

[4]

Ende Frederick niet verre gereden zijnde, hoorde hi die luyde stemmen van zijn huysghesin die in dat wout roepende hem [B3r] seer sochten.² Dies hi zijn peert na die stemmen spoorde, so dat si in corter tijt quamen in grooter feesten by malcanderen, ghevende van zijn achter blijven in gheverwede lueghenen nieuwe oorsake, door die welcke si lieden met hem seer lachende keerden wederomme ter stadt waert van daer si ghecomen waren.³

Ende die arme jonghe vrouwe, qualijck te vreden, sloot den rinck op ende nam het hoofd van dat everswijn van Frederick daer ghelaten, ende van haer cleyn huysken een weynich vertoghen zijnde, verborch si dat in een haghe door vreesse van haer wreede moeder.⁴ Die welcke van Roomen vanden dienst vanden weert wederghekeert sijnde, sach dat het aensicht van haer dochter verandert was, dies si menichmael die oorsake van dese beroerte

1. ¶ *Comment lempereur tost apres quil fust desparty de la belle Siluestre trouua ses gens qui a haulte voix de grand matin lestoient reuenue chercher en la forest / Et comment la mere de la fille reuenue du seruire ou elle alloit chascun iour congneust que sa fille estoit grosse / laquelle elle emmena chez lhostellier / et puis tantost mourut ladicte mere.*

2. *ET non trop de la loingtain oyant les haultes voix de ses familiers qui par dedens la forest lappellant fort le cherchoient.*

3. *Et luy deuers les voix le cheual esperonnant / en peu dheure en grant feste ensemble arriuerent / donnant a sa longue demeure en coulourees mensonges nouvelle occasion. Desquelles iceulx avec luy fort ryant a la ville dou estoient partis retournerent.*

4. *Et la pouure iouuencelle mal contente / serra lanneau / print la teste sanglerine de Federic laissee / Et de la sienne petite maisonnette vng peu estre eslongnee / en vng buysson la mussa / pour doubte de la terrible mere.*

haer was vraghende. ¹ Ende si makende met veel oneyntljcke onschulden een ander misval als onschultbaer van haer verdriet verweerdese haer. ²

Ende niet veel daghen daer na, by veel nieuwe ende diveersche teekenen by die natuere selve betoont, was si openbaerlijcken bekent bevrucht te sine. ³ Ende daer af droevich zijnde totter doot, ende van alsulcken sake niet wetende, want doen leefde si veel daghen swaermoedich ende sonder eenighe hope van haer welvaert te hebben, dies si nochtans met alle haer verstant sochte te verberghen dat haer dicheynt niet en openbaerde. ⁴ Ende daer na bemerckende alle haren arbeyt hier inne te vergheefs ghewracht te sine, nam si dicw[i]ls vore haer selven te verdoene ende haer dat leven te nemen, inder manieren als die bedructe Philis, als si den tijt gheleden sach om van Demophon ghetrouwt te sine, maer tot dese was noch van die valsche ghelooften van Frederick eenighe hope ghebleven. ⁵ Ende si tallen tijde faelgerende, den wassenden buyck door schaemte ende vreesse van haer moeder ten besten dat si mochte, studeerde si noch om dat voor haer ooghen te verberghen, also als die bedrieghende Calixto door vreesse van die eerwaerdighe Diane. ⁶

1. *Laquelle* de Rome des seruices de l'hostellier retournee vit de sa fille la face toute *changee*. Et plus et plus de foys *quelle* fust loccasion de ce trouble luy demanda.

2. Et elle faisant avec infinies excuses aultre *accident* de son mal coupable se defendoit.

3. Et *non* depuis plusieurs iours par maintz nouueaulx et diuers signes de la nature mesmes demonstrez se *congneust* manifestement estre enceincte.

4. Et de ce doulement a mort / *et* de tel cas *non* scauant *que* faire / plusieurs iours *melancolieuse* / *et* sans esperance aucune a son salut vesquit. Non pourtant *que* tout son entendement a celer la *sienne* engroisseure ne ouurast.

5. Et puis soy apperceuant toute sa peine estre a ce en vain operee / plusieurs fois deliberoit soymesmes se desfaire *et* soy oster la vie / en maniere que la doulement Phillis quand vit le terme estre passe pour estre de Demophon espousee : mais a ceste estoit encores des faulses parolles de Federic [B1r] aucune esperance demouree. Et celle a toute heure deffailant

6. Et celle a toute heure deffailant le croissant ventre per vergongne et craincte de sa mere tant plus *quelle* pouoit se estudioit de celer a ses yeulx. Ainsi comme la decepant Calixto par craincte de la honnouree Dyane.

[B3v] Ende op eenen dach die moeder naerstelijcker dan si ghedaen hadde haer dochter aensiende, hoe tevoren die ooghen van haer twee sterren ghelijckende met een violette verwe besedt, waren bleeck gheworden, verwonderde si haer. ¹ Ende haer aensicht was bleeck ende magher, met vele onghewoone suchten sach si haer sonder ophouden. ² Ende die ooghen op haer liessen werpende, siende die gheswollen, bekende die sekerlijck bevrucht te sine, ghelijck si was. ³ Ende daeromme al verstoort in grooter bitterheyt vraechde si haer hoe die sake gheschiet was. ⁴ Die welcke schreyende om die dreyghelijcke woorden van die moeder ghedaen, heeft haer van stucke te stucke, hoe die sake was by oordene, vertelt. ⁵ Die welcke van desen droevich zijnde haer aensicht met haer handen slaende, was rouwich om die schandelijcke sake. ⁶ Ende bekennende haer dochter weynich oft niet schultbaer zijnde, met medelijden beweecht zijnde, schreyden si beyde even seere. ⁷ Ende die bedructe dochter eerst een weynich met tranen ghestilt zijnde, is die moeder sonder een woort te segghen met haestighen ganck weder ghekeert tot haren ghewoonen ouden weert ende maecte hem die oneerlijcke sake van haer dochter met tranige suchten ghenoech openbaer. ⁸ Die welcke door medelijden verwonnen,

1. Et vng iour la mere plus ententiuelement que ne auoit faict sa fille regardant / *que* au parauant les yeulx delle a deux estoilles ressemblans dung tainct violet enuironnez *et* pasles deuenuz estoient / sen esmerueilloit.

2. Et la sienne face pasle *et* mesgre avec plusieurs souspirs non acoustumez incessamment luy veoit.

3. Et les yeulx aux flanx gettez / enflez les voyant *congneust* de certain elle estre enceincte / *comme* estoit.

4. Et *pour* ce toute troublee en grant amertume le faict *comme* estoit luy demanda.

5. Laquelle plourant les menassees offences de la mere faictes / luy a de part en part ordonneement la chose *comme* estoit racomptee.

6. Laquelle de ce doulente se battant de ses mains le visaige du vituperable cas se douloit.

7. Et congnoissant la fille peu ou rien coupable de *compassion* meue lune et laultre ensemble plouroient.

8. Et estant la douloureuse fille premier vng peu avec larmes appaisee / sans dire parolle la mere avec pas vistes au sien acoustume vieulx hostellier sen retourna. Et le deshonneste cas de sa fille fist avecques souspirs lachrymables assez manifeste.

sochte in medelijdelijcke ende soete woorden haer te vertroosten, segghende dat si die bedructe dochter tot hem in zijn huys brengen soude. ¹ Ende tghene dat si tot het toecomende kinderbedde behoeven soude, als sine ende van hem ghewonnen soude hy al besorghen. ² Ende dier ghelijcken van die dochter alle den last ende cost van haer te houwen, soude hi eerwaardelijcken doen. ³ Ende si dit hoorende, ghenoech vertroost van hem scheydende, keerde haestelijck wederomme tot haer dochter, die si schreyende vant. ⁴ Ende haer in eenen mantel ghewonden hebbende, niet sonder achterdencken leyde sijse in die stadt ten huysse vanden weert, ende van hem [B4r] ende van sijn oude huysvrouwe was si sorchvuldlijcken ghenoech ontfanghen. ⁵

Ende haer moeder, door swaermoedicheyt die si om haer hadde oft van eenighe ander heymelijcke siecte bevanghen in groote droeffnisse van die dochter van haer armoedelijck leven, nae eenighe daghen ghepasseert schiet van deser werelt. ⁶ Ende Sylvestre, aldus alleene ghebleven zijnde sonder eenighen troost oft hope van yemant, gaf haer naerstelijcken tot dat werck vanden huysse, dat bycans alle die dinghen der herberghen behoeffelijck, waren onder haren last gheregeert. ⁷

1. Lequel par compassion vaincu / tascha en piteuses parolles et douces a la conforter / disant. Que a luy en sa maison la doulente iouuencelle amenast /

2. et cela que au determine enfantement conuiendroit comme sien *et* de luy engendre le soing luy laissat.

3. Et semblablement de la fille toute charge *et* despence a la marier honnourablement feroit.

4. Et elle ce oyant assez consolee de luy despartant vistement a la fille / laquelle trouua plourant paruint.

5. Et elle lauoir en vng manteau enuolopee et non sans suspicion a la maison de lhostellier en la cite la conduysit. Et de luy *et* de sa ancienne femme assez fut curieusement receue.

6. Et la sienne mere par melancolie que delle print / ou de quelque aultre secreete maladie assaillye en grand douleur de la [B1v] fille / de sa miserable vie aucuns iours passez mourant sen alla.

7. Et ainsi seulle demouree sans aucun confort ou esperance de personne solicateusement aux besongnes de la maison se donna / par maniere que quasi toutes les choses necessaires au logis soubz sa charge se regissoient.

*Hoe die schoone Sylvestre eenen schoonen sone baerde vanden weert, Urbaen ghenamt, ende hoe desghelijcken in dien tijt die keyser hadde van een huysvrouwe die hi ghetrouwt hadde, eenen anderen sone, ghenamt Speculo, ende van die liefde die dese twee kinderen die een den anderen droeghen teghen den danck vanden ghemeynden vader, die weert, die hem daer af castijden woude, den welcken Urbaen ootmoedelijcken antwoorde.*¹

[5]

[B4v] Ende in middelen tijt den vervulden tijt ghecomen zijnde, die jonghe dochter na weedelijcke crimpinghen baerde eenen schoonen sone, ende door wille vanden weert noemden si hem Urbaen.² Ende in die selve daghen den vader van hem, te weten den keyser Frederick, wert eenen seer schoonen sone gheboren van zijn wettighe huysvrouwe, Esmerande ghenamt.³ Die welcke sterf terstont na haer baren, dien sone den vader alleenlijcken achter latende, hem Speculo noemende, dede hem seer weerdelijcken opvoeden.⁴ Aen dander side Urbaen van die moeder ende vanden weert, hem eerlijcken voedende, wordt opghetoghen.⁵

Ende zijnde d'een ende d'ander gheworden tot veerthien jaren oudt, Urbaen en coste hem seer eerlijcken in dat hof converserende van Speculo niet ghehouden, ende scheen dat die natuere hem beweechde boven die nauwe ghewoonte hem

1. ¶ *Comment la belle Silvestre enfanta vng beau filz nomme par lhostellier Urbain : et comment pareillement en ce temps l'empereur eust de vne femme quil auoit espousee vng aultre filz nomme Speculo / et de lamour que ces deux enfans se portoyent lung a laultre / maulgre le repute pere lhostellier / qui de ce len vouloit chastier / auquel Urbain respond humblement.*

2. *ET entretant venu laccomply temps / la iouuencelle apres douloureux fremissemens vng filz tresbeau enfanta. Et de la voulente de lhostellier Urbain le nommerent.*

3. *Et en ces mesmes iours au pere de luy / cestassauoir a Federic empereur vng aultre filz tresbeau nasquit de vne sienne legitime dame Esmeraulde appellee /*

4. *Laquelle depuis lenfantement soubdainement mourut / le filz seul au pere laisse / tresdelicatement (Speculo le nommant) le fit nourrir.*

5. *De laultre part Urbain de la mere et de lhostellier tendrement le nourrissant fut esleue.*

broederlijcken te beminnen, in vueghen dat Urbaen vanden weert dicwils berispt wert, ende oock van die moeder, om hem te trecken tot profijtelijcken dinghen, maer si profiteerden weynich. ¹ Op eenen dach onder andere seyde hem alsulcke woorden: “Van meer kinderen ghy alleene zijt mi in die werelt ghebleven, altijt hopende meer troosts van u te hebben dan ghi my nu teghenwoordelijcken gheeft. ² Ghy siet die sorghe ende sorchvuldicheyt van dat huyswerck daer wy in zijn, dat ick niet meer arbeyden en can als ick plach, ende ghy behoort tot mijnen ouderdom een weynich toesichts te hebben, aenghesien dat ghi nu grootachtich zijt ende die overcomende eelmans ende coopliden, die alle dage ende niet sonder ons ghewin in ons huys comen, behoordi in meerder Sorge beweecht te sine te eeren ende te dienen, mer ghi hebt u bycans in die hooflijcke gewoonten overghegheven, van die welcke weynige eere ende minder profijt met grooter ydelheyt in onnutte dingen ghi u belast vinden sult, dat ghi int eynde armelijcken sult ghedwonghen zijn u [C1r] leven te onderhouden. ³ Ende sidi ghesint die na te volgen, als ghi ghewoon sijt, ende dat herte also begeerlijc daer toe hebbende, segget mi, want sonder soecken ic vinder genoeg die hopende mijn erffnisse te besitten soudē seer gewillichlijcken studeren mijn geboden [n]a te volgen.” ⁴

1. Et ia estans lung *et* laultre croyssus de quatorze ans daage / ne se pouoit Urbain en honnestes faitz en la court conuersant de Speculo distraire. Et sembloit *que* la nature luy induysoit oultre lestroicte vsance fraternellement laymer / En sorte que par plusieurs foys de lhostellier Urbain fut repris / *et* de la mere / pour le retraire a plus prouffitables affaires : mais peu prouffitoient.

2. Et vng iour lung *et* laultre a luy telles parolles dirent. De plus denfans toy seul si mes au monde demeure / tousiours esperant de toy auoir plus de *consolation que* au present tu ne me donnes.

3. Tu voys la sollicitude *et* cure du mesnage ou nous sommes / que ie ne puis comme souloye trauailler : et deuroys a la mienne vieillesse auoir aucun regard / [B2r] veu que es ia desormais grandelet. Et les suruenans gentilz hommes / et marchans qui a nostre maison vng chascun iour (*et non* sans nostre gain) arriuent / deuroys en plus soigneuse cure estre esmeu a honorer / et seruir : mais toy es vsances courtysiannes tes quasi habandonne. Desquelles en peu dhonneur / *et* moindre prouffit auèques grande vanite et choses lasciues te trouuerras si charge / que miserablement seras *contrainct* entretenir ta vie.

4. Et si deliberes les ensuyure / comme as acoustume / et y auoir le cueur si affectionne / dis le moy : car sans chercher / ie treuve assez qui esperant le mien

Dat kint dit hoorende ende van die moeder geraden zijnde te doene tgene dat zijn vader, als hi meinde te zijn, [seyde], ¹ antwoorde hem altijd tot sine bevelinge onderdanich gebodet te sine. ² Ende bi desen ten diensten van die herberge van sinen gemeinden vader zijn nature vervorderende, stelde hi hem daer inne te gebruicken. ³ Ende wies vanden weert in also gratie dattet niet en sceen dat hi inder werelt meerder genoechte en gevoelde dan als hi met hem sprekende hem aensach. ⁴ Ende die herberge met alle zijn ander goeden hadde hi hem sonder eenich achterdencken vriliken geleverd. ⁵

heritage posseder / tresvoulentiers sestudieront a ensuyuir mes *commandemens* ?

1. Ontbreekt in Liesveldt 1558.

2. Lenfant ce oyant / *et* de la mere *conseille* a faire ce que son putatif pere disoit. Respondit soy estre tousiours a ses *commandemens* obeyssant.

3. Et par ainsi aux seruices de lhostellerie de son pere putatif esforsant sa nature / se induysit de soy exercer.

4. Et de lhostellier en si *grande* grace creust / quil ne sembloit *que* au monde sentisse plus grant felicite / sinon quand avec luy deuisant le veoit.

5. Et le logis ensemble tous ses aultres biens luy auoit sans aucun regret liberallement remis.

*Hoe drie gebroeders, coopliden van Florencien, gelogeert waren inde berberge daer Urbaen diende, ende namen voor ben hem te vervoeren, om dat bi Speculo, des keysers sone, ghelijck was, meynden si daer mede ben groote vervorderinge te doen.*¹

[6]

[C1v] Nu ghebuerdet dat drie ghebroeders coopliden van Florencien om nieumaren te hooren dicwils daer logierden, van de welcke die een, genaemt Blanditio, bi avontueren sijn ghesichte op Urbaen werpende, ende eerst aenmerckende sijn wesen ende sijn faetsoen, hem dochte dat hy also sere Speculo ghelijckende was, dat waren si van gelijcke cleeren ghecleet, en souden d'een vanden anderen niet mogen onderkent worden.² Ende van dese bedacht hi in hem selven een nieuwe ende subtijle loosheyt.³

Ende eenen dach sijn broeders gheroepen hebbende, d'een Pipo Sarcino ende d'ander Piroto ghenamt, ende in eenen hoec versaemt aldus heymelijcken t'samen coutende, seyde hi henlieden: "Mijn seer beminde broeders, my dunckt dat wy ons bycans by dye baren vander zee ghelijcken moghen, die welcke van die winden ghedreven, nu voorwaerts nu achterwaerts loopen."⁴ Wy coopliden, sulcken tijt voorwaerts met groot ghewin gheleyt ende in sulcken tijt in verlies t'achter ghestelt, soo dat wy bycans altijd in eenen staet blijven onse daghen in

1. ¶ *Comment troys freres Florentins marchans logez en lhostellerie ou seruoit Urbain proposerent le desbaucher : et pource quil ressembloit a Speculo filz de lempereur / en machinerent faire leur grand auancement.*

2. OR aduint que troys freres marchans Florentins pour entendre nouvelles souuent la sarrestoyent / Desquelz lung nomme Blandicio dauenture sur Urbain gettant son regard / Et premier aduisant ses semblances / et ses facons *considerant* / luy sembla que tant a Speculo retiroit / que silz estoient de pareilz vestemens vestus / lung de laultre ne pourroit estre congneu.

3. Et de ce en soymesmes se *pensa* vne neufue *et* subtile cautelle.

4. Et auoir vng iour appelle ses freres / lung Pippo Scarino / *et* lautre Piroto nommez : et en [B2v] vng coing assemblez ainsi *secretement* deuisant / leur dit. Mes treschiers freres il me semble *que* nous nous pouons quasi aux vndes marines *acomparer* / lesquelles des ventz agitees / maintenant auant / maintenant arriere courent.

ouderdom vermenichvuldigende, nochtans daer omme en sien wy nyet vanden ghewoonen arbeyt yet te sparen, maer gheringher dencken wy altyts behendicheden ende woorden te versieren om die simpele lieden te behappen, om hen te doen int vercoopen ende int coopen meer dan reden ende recht begheert. ¹ Ende om nu voortaeen te willen uut alsulcken gheduerighen arbeyt te comen, hebbe ick menich mael in mi selven een seer uutmeyende rijcke ghedachte gehad, vanden welcken, soo ick hope, ons seer groot profijt, [wy] overeen draghende, sal toecomen. ² Ick en weet nyet oft ghi noyt ghesien en hebt het ghene dat ic dickwils sonder u ghedacht hebbe vanden sone vanden weert, dat is te weten sijn edel faetsoen ende schoon ghelaet, ende niet teghenstaende sine leeghe afcoemste ende sijn hanteringhe van sijn [C2r] ambacht snoode ghenoech, met hoe veel gracelijcke manieren arbeydelijcken hy sijn leven leyt, ende ten anderen Speculo, die sone vanden keyser, hoe lief si malcanderen hebben, so ic heb ghesien. ³ Ende by avontueren, waren si met ghelijck laken ghecleet ende van een faetsoen, sy souden schijnen beyde in een vorme ghegoten te hebben gheweest. ⁴ Ende boven dit behoort ghi te weten dat van Babilonien die groote soudaen, door sijn hooghe onachtsaemheyt oft sijn groote ghiericheyt, die ghewoonte ende den behoorlijcken tribut oudelijcken gheordineert alle jaer te

1. Nous marchans telle heure auant avecques gaing conduictz / Et telle heure en perte derriere mis : ne plus ne moins en nous que au parauant se voit / fors que des temps en enuieillissant multiplier / ne pour cella ne voyons de lacoustume trauail espargnez : ains tousiours pensons composer artifices et parolles dattrapper gens simples a leur faire au vendre / *et* a lachepter plus que leur couraige ne veult.

2. Et pour vouloir sortir desormais de tant continuel labeur / iay fait plusieurs foys en moymesmes vng souuerain et riche penser / lequel ne voys sans tresgrande vtilite nous accordans puisse ensuyure.

3. Je ne scay si iamais veu auez ce que sans vous plusieurs foys ay pense au filz de lhoste : cestassauoir ses gentilles facons / *et* belles contenances / et nonobstant la sienne basse condition / et ses exercices au mestier assez vil / avecques quantz gracieux gestes labourieusement sa vie demaine. Et daultre part Speculo de lempereur filz avec lequel sentreaymant ensemble iay veu.

4. Et si paradventure estoyent de vng mesme drap vestus en vne mesme facon / sembleroyent tous deux en vng moule auoir estez gettez.

eysschen, ontseyt heeft. ¹ Ende alreede zijn veel jaren gheleden, ende menichmael is hi van onsen keyser met boden ende ambassaten zijn behoorte te doene versocht gheweest, ende noyt daeromme, noch door eenighe dreyghinghen hem dicwils ghedaen, en heeft hy van zijn obstinaet voornemen hem connen ghekeeren. ² Ende oock siet ghy hoe veel scherpe ende dootlijcke oorloghen tusschen henlieden ghesproten zijn. ³ Maer 't schijnt dat die soudaen nu lest ghevoelt heeft hoe dat onse keyser menichmael grammelijcken ghesworen heeft dat hy hem met alle zijn macht vervorderende op hem comen sal, ende en sal nimmermeer van daer scheyden hy en sal hem ende zijn landen met zijn eyghen ooghen sien in vlammen vergaen! ⁴ Ende hier dore hy alreede seer vervaert, heeft hem menichmael den keyser ghesubmitteert. ⁵ Die welcke om hem te niet te brenghen gansschelijcken den moet gheneycht heeft, ende zijn ambassaten, die dicwils ghenoech tot hem ghecomen zijn, hen grootelijck submitterende ende belovende, hem elck jaer te seynden sonder faulte dubbelen tribuyt tot sinen hove. ⁶ Noch daeromme noch om menigherhande andere presenteringhen en heeft moghen die viantschap ende quaet voornemen teghen hem versoent wesen. ⁷ Ende 't en zijn noch gheen twee daghen vol dat vier ambassaten

1. Et oultre cecy deuez scauoir que de Babylonne le *grand* Souldan par son hault desdain ou grande auarice / lacoustume *et* deu tribut anciennement ordonne chascun an mander / auoir refuse.

2. Et ia sont plusieurs ans passez / *et* plusieurs foys que de nostre empereur auecques messages *et* ambassades a faire *son* deuoir a este sollicite. Et iamais par ce / ne par menasses aucunes souuentesfoys a luy faictes de son obstine propos ne lont sceu desmouuoir.

3. Et de ce *vous* voyes quantes aspres / *et* mortelles guerres entre eulx sont engendrees.

4. Et semble que le Souldan aye dernièrement sentu / que le nostre empereur yeusement plusieurs foys a iure / que luy auec toute **[B3r]** sa puissance sefforsant ira sur luy : ne iamais de dela ne partira que luy *et* ses terres verra auec ses propres yeulx aux flammes consommer.

5. Et par cecy luy ia fort paoureux sest plusieurs fois a lempereur soubmis.

6. Lequel a le deffaire a totalement le couraige enclin. Et ses ambassadeurs qui sont assez souuent a luy venuz grandement se soubmettant / promettant / que chascun an double tribut luy fera sans aucune faulte a la court conduyre.

7. Ne pour ce / ne pour plusieurs aultres offres nont peu la inimitie / *et* mal dispose couraige alencontre de luy distraire.

vanden soudaen tot den keyser ghesonden hebben gheweest [C2v] om te siene oft si den verloren pays weder krijghen mochten, ende si hebben hem seer ootmoedelijcken ghebeden, maer van hem ander dinck dan dootlijcke oorloghe inder eewicheyt met vervaerlicke dreyghementen en costen si ghecrijghen. ¹ Ende wi weten alree ende meynen dat si weten die groote heyr cracht die in alle landen tot hen bederffnisse dese begost is te versamen. ² Ende siende al dit te viande tot henlieden begheerte te sine, ende van alle versoecken gheweyghert, zijn si ghescheyden. ³ Maer eerst baden si Speculo eerwaerdichlijck dat hi sinen vader ootmoedelijcken bade dattet sine goedertierenheyt ende gratie beliefte ⁴ door medelijden haren soudaen pays te gheven. ⁵ Ende dese sulcke begheerten ghelijck als die eerste zijn te vergheefs wederomme ghekeert. ⁶ Ende om te willen tot het slot comen, ick segghe u dat ick claerlijcken ghesien hebbe dat een yeghelijc van u claerlijck sien mochte: hoe veel zijn die schoone ghelaten ende faetsoenen van desen Urbaen, des weerts sone! ⁷ Ende desghelijcken en is hy niet minder in schoonheyt ende in duechden verchiert dan Speculo, des keyzers sone. ⁸ Ende als tot het eerste segghe ick hoe wel dees twee malcanderen ghelijcken, dat mach, oft ick die waerheyt segghe, t'allen uren

-
1. Et ne sont encores deux iours compis / que quatre ambassadeurs a lempereur du souldan ont estez mandez / pour veoir silz pouruoient la perdue paix recouurer / *et* moult humblement len ont prie. Et de luy aultre chose que mortelle guerre a iamais auec menasses horribles nont peu auoir.
 2. Et ia nous scauons / *et* pense *que* eulx sachent le *grant* exercice par tous pays a leur destruction ia *commence* a assembler.
 3. Et veu tout cecy estre a leur desir ennemy : *et* de toute concorde frustrez / sen sont partis.
 4. Liesveldt 1558: beliede
 5. Mais premier reueremment Speculo prierent / que son pere suppliast / *que* la sienne benignite *et* grace pleust par pitie a leur seigneur Souldan donner paix.
 6. Et cestes telles prieres si *comme* les premieres sont en vain retournees.
 7. Et pour vouloir venir a leffect / ie vous dis *que* iay clerement veu ce que pourroit chascun de vous clerement veoir. Combien sont les belles *facons et* gestes de cestuy Urbain de lhoste filz.
 8. Et *semblablement comme* Speculo de lempereur filz ne soit moindre de luy de beaulte / *et* de vertus aorne.

blijcken. ¹ Ende ditte menichmael in my selven met subtijle middelen hebbe ic overdacht, dat by vletsen, ghiften oft beloften oft by alle ander dinck dat ghedaen mach worden, wy die middelen vinden hem te nemen van zijn pijnlijck ambacht ende hem beweghen onse belieften te volghen. ² Ende alreede ons schip van Lavanten ghecomen tot die haven van Genuen blijft ons daer verbeydende, het welcke ons grooter oorsake gheeft om ons opsedt te volcomen. ³ Ende van daer moghen wy in Babilonien met desen Urbaen seylende aen comen. ⁴ Ende den soudaen met gheveysde woorden salmen moghen toonen hoe seere die dootlijcke oorloghe ende die ontsteken gramschap vanden keyser vercout is, ende dat [C3r] door het bidden van zijn heeren ende die naersticheyt van Speculo, den welcken hi heeft ghewilt hier selver in persoone te comen. ⁵ Dies die keyser alle onghelijck verghetende, die goetwillicheyt ende den verloren pays wederomme sal gheven. ⁶ Ende dat den tribuyt ende die andere rijke ende groote dinghen van sinent wegghen gheboden, sijn tot des soudaens discretie ghestelt. ⁷ Ende hy meynende van sulcken grooten heere besocht te sine, als hy van vele hooren sal Urbaen te sine Speculo, die sone vanden keyser, ende alsoo by die ambassaten versekert datse van hier qualijc te vreden

-
1. Et comme au *premier* ie dis / *quant* bien eulx deux se ressemblent / Se peult si ie dis vray a toute heure *aparangonner*.
 2. Et cecy plusieurs foys en moymesmes avec subtilz moyens iay pense / que par blandices / ou dons / ou promesses / ou par toute aultre chose que faire se pourra trouuons moyen de loster du sien penible mestier / et le mouuoir a suyure noz plaisirs.
 3. Et ia nostre nauire de leuant retournee au port de *Gennes* nous attendant demeure : *que* nous [B3v] *donne* plus grande matiere de executer nostre *intention*.
 4. Et avec elle pourrons en *Babylonne* nauigeant avec cestuy *Vrbain* paruenir.
 5. Et au *Souldan* avec parolles fainctes se pourra *monstrer* combien la mortelle guerre / et la enflambee yre de lempereur est refroidie. Et que par les prieres de ses barons / *et* la diligence de *Speculo* / lequel a voulu luy en personne estre venu :
 6. oublyant lempereur toute iniure / la beniuolence / et la perdue paix veult rendre.
 7. Et que le tribut / *et* les aultres riches *et* grandes choses de sa part offertes / soyent a la *sienne* discretion remises.

ghescheyden sijn, dat lichtelijken gheloovende, grootelijcken oft vanden tribuyt oft van andere seer groote rijcdommen sullen wi overvloedelijck gheladen wederomme keeren. ¹ Ende eerst noch rijperder raet als ghi hier toe sult ghesint zijn, sullen wi versieren als behoort alsulcken hooghen ende periculeusen saken ten eynde te brenghen.” ²

Hebbende Blanditio alsulcke woorden gheseyt, antwoorde Pipo Sarcino in alsulcker manieren, segghende: “Dat hooghe ende subtijl opsedt dat ghy tot onsen grooten profijte ghedacht hebt, hoe wel dattet van grooten love weerdich si, waert dattet onder ons nootelijck ware, sekerlijck ick soudet doen. ³ Ende als dit aengaende, ick wille dattet ghenoech si. ⁴ Ende ben versekert dat ghy die voorspoedige dinghen ende teghenspoedighe van eenen so grooten opsedt in u selven dickwils ondersocht ende overghepeyst hebt. ⁵ Maer wel behaecht my een dinck u tot verbeteringhe te vermanen, want my dunckt dat wy van soo neder conditie zijn dat wi niet en behoorden met die voorschreven persoonen ons tot alsulcke periculeuse saken te onderstellen. ⁶ Ende dese Urbaen soo ghewoonlijcken edel ende discreet is, ick gheloove warachtelijck dat hy meerder lof weerdich is dan ick segghe, ghelijck zijn gracelijck aensicht dat

1. Et luy semblant estre de tant grand seigneur visite / *comme* par plusieurs sera creu Urbain estre Speculo de l'empereur filz. Et ainsi acertenne par les ambassadeurs / de deca mal contens partis / legierement ce croyant / magnifiquement ou du tribut / ou daultres tresriches *dons* abundamment chargez retournerons.

2. Et premier / plus delibere conseil quant a ce serez disposez / aduiserons *comme* requiert a si hault *et* perilleux faict mener a execution.

3. ¶ Ayant Blandicio telles parolles dictes / respondit Pippo Scarino en telle maniere / disant. Le magnanime *et* subtil aduis *que* a grande vtilite de nous tu as pense / combien que de grande recommandation soit digne / se entre nous loysible fut / de certain ie le feroys.

4. Et cecy quant a ceste part veulx quil souffise.

5. Et suis certain *que* les prosperes choses avec les aduerses a si haulte entreprinse tu ayes en toymesmes plusieurs foys examine *et* pense.

6. Mais bien me plaist aucune chose a emendation te recorder / car il ne me semble que soyons en si basse condition / que nous deussions avec les nommez personnes a si dangereux cas soubmettre.

betoont. ¹ Maer ick beduchte dat in soo vele als hy wijser ende vol eeren is, in also veel te [C3v] min sal hy eenighe oneerlijcke oft onbehoorlijcke sake willen naevolghen. ² Ende noch naevolghende behooren wy te dencken hoe grooten perijckel dattet is so hooghe ende vervaerlijcke saken inde handen van eenen soo teeren jonghelinck te willen bevelen. ³ Ende duncke dattet hem seer hardt zijn sal onder alsoo veel heeren nootsakelijcken sprekende, dat met soo gheveysder spraken hy hem niet en sal met ganscher talen sonder ghekent te sine stantvastelijck connen onderhouden. ⁴ Ende oft dese sulcke bedriegherijen, oft warachtich te veel te weten moghen wy segghen, waren met ons ghelijck te doene oft met cleynder lieden dan wy, hoe wel dattet nochtans quaet ware, so soude ict prijsen, want door veel weggen ende middelen souden wy een hope hebben om te ghemackelijcker daer uut te comen dan oft tusschen twee so hooghe ende machtighe princen tot den eenen ende tot den anderen int openbaer quame het ghene dat behoorde verborghen te blijven. ⁵ Ick en weet niet dat anders zijn mochte dan quaet ende schandelijck ons leven, waeromme gheenen noot en is dat ick my in sulcke ghelijcke woorden meer voeghe. ⁶ Ghy weet die Fortuyne dat meeste deel vyant te sine van eenen yeghelijcken gheluckighen ende meest van die

-
1. Et cestuy Urbain *que* tant est coustumierement gentil et discret / vrayement ie croys estre de trop plus louange digne que ne dis / ainsi que en son gracieulx visaige demonstre.
 2. Mais ie doubte de tant quil est plus saige *et* plein dhonneur : de tant vouldra moins la chose deshonneste / *et* illicite suyuir.
 3. Et encores les suyuant deuons penser / quel grand peril cest si haultes [B4r] et espouentables affaires es mains dung tendre iouuenceau vouldoir *commettre*.
 4. Et pense que moult grief luy sera / que entre tantz de seigneurs necessairement deuisant / avec tant dissimule parler puisse avec entier langaige sans estre congneu se fermement entretenir.
 5. Et se cestes telles tromperies (ou voirement vng trop scauoir voulons dire) fussent avecques noz pareilz / ou voirement avec menues gens meslez : combien que encores *que* mal fut loueroys que par plusieurs voyes *et* moyens seroit lesperance de plus aiseement en saillir / *que* si entre deux si haultz et magnifiques seigneurs a lung *et* a laultre vinsse ce que conuient estre occulte / manifeste /
 6. Ie ne congnoys que estre peult aultre *que* mauuaise *et* vitupereuse la nostre vie. A quoy nest point de besoing que ie memploye plus en semblables parolles /

wereltlijcke goeden nijdich. ¹ Ende nyemant en mach soo wakende zijn, hi en si van haer somwijlen ghequelt. ² Ende men siet daghelijcx vanden ghenen die van rechtelijck ende duechdelijck te leven wel vermaert hem vervruechden, ende zijn van die onbekende accidenten der fortuynen beswaert, wat behoort dan te volghen den ghenen die quaet doen ende dat contrarie begheeren? ³ Maer en willen niet ghelooven dat dese sulcke woorden comen uut bloyheyte van moede, noch dat icket segghe u van u voornemen te trecken, maer eer dat te volghen, ende alle ander dinck dat ick dencken mach om u te ghelieven. ⁴

1. tu congnoys la fortune estre la plus part ennemye de chascun heureux / et plus des biens mondains enuieuse.

2. Et ne peult aucun estre si vigilant / quil ne soit telle foyz delle stimule.

3. Et chascun iour se voit de ceulx qui droictement et vertueusement de viure bien famez se delectent / et sont des non congnoz accidentz de fortune molestes. Adoncques que doyuent ensuyure a iceulx qui de bien faire le contraire desirent ?

4. Et non vouloir croire que cestes telles parolles viennent de laschete de couraige / ne que ie le dye de ton entreprinse pour vouloir ten retraire / ains a suyuir cela / et toute aultre chose que ie puisse imaginer de plaire a toy.

[C4r] *Hoe Blanditio, een van die drie ghebroeders Florentinen ende die ghene die dat voorstel gheimagineert hadde, verbaelde tot zijn broeders die niet consenteren en wouden, ende hoe hy Urbaen lichtelijcken sinen raet soude doen ghelooven.*¹

[7]

Sonder vertreck op sulcke woorden gaf Blanditio antwoorde, seggende: “Claerlijcken bekenne ic, broeder, het meeste deel van het ghene dat ghi vertellet mogelijk te sine.² Mer so cleyne dingen van weerden en moechdi in so grooten verstant inder werelt niet begeeren, si en zijn beladen van duysent periculeuse accidenten.³ Daerom en behoortmen niet met quade teeken en oft droomen die dingen die wi begeeren te geschien, te beswaren, mer eer hopen de alle ons voorstel⁴ ten goeden eynde te behooren te comen.⁵ Tot het ghene dat ghi van Urbaen segt, dat by zijn duechden grooten arbeyt soude wesen hem tot sulcke dinghen te beweghen.⁶ Ende ick [C4v] met hem sprekende, hope dat hy lichtelijck met ons overcomen sal.⁷ Ende om dit te doen meyn ic hem also begheerlijck te leveren dat ic gheloove dat elcken dach hem duysent jaren duncken sal om dat eynde te sien.⁸ Ende en woude hy hem daer toe niet bekeeren, wy en hebben daer inne niet soo veel verteert, wi en mogen ons wel

1. ¶ *Comment Blandicio lung des troys freres florentins et celluy qui auoit machine lentreprise replicqua a ses freres quil ny vouloient consentir : et comment il persuada facilement a Urbain de croire son conseil.*

2. Sans differer Blandicio a telles parolles donna response / disant. Clerement congnois frere estre la plus part de ce que narres possible.

3. Mais petites chose de valeur ne se peuuent en tant grand sens au monde desirer / que chargees ne soient de mille perilleux accidens.

4. Liesveldt: voortstel

5. Et ne se doit avec mauuais presaigne songer aux choses que nous desirons aduenir / Ains esperant deuoir sortir to[u] nostre faict en bien.

6. A ce que tu parles de Urbain que par les siennes vertus grande peine ne soit a telles oeuvres le induyre

7. Et ie parlant a luy espere aussi le faire a nous accorder facilement.

8. Et a cecy faire tellement le rendre desireux que ie croy quil luy semblera estre chascun iour mille ans de veoir la fin.

sonder groote schade af trecken. ¹ Aen die twijfelachtighe side, dattet tot die ooren vanden keyser oft vanden soudaen mochte comen, ende wy in haer handen zijnde, ben versekert ghelijck ghy segt dat een seer bitter leven oft warachtelijck een afgrijselijcke doot ons soude navolghen. ² Ende dan behoord[t]men van sulcke ³ dangereuse saken dat beste te nemen. ⁴ Ende vindende gheen remedien tot ons leven, ons versterckende, behooren wy patientich te sine als die ghene die hem in ghelijcke sake ghevonden hebben. ⁵ Maer men behoort niet door snooden moet vreesse te hebben van het ghene dat noch niet gheschiet en is, noch ick en can anders niet ghelooven dan dat seer groot goet hier ons behoort af te comen. ⁶ Ick hebbe menichmael ghesien schepen van arme toemakinghe ende inde zee in grooten tempeest ende groote fortuyne seylende, int eynde vol van groote rijcdommen in behoudender hant wederomme ghekeert. ⁷ Ende vele met winden te wensche in calme zee seylende, ende in dat incomen van sekere havenen verdroncken, overwerpen ende bedorven. ⁸ Tot het ghene dat ghy noch segt dat wy weynich onledich zijn om ons tot sulcke periculen te stellen, ick belijdet eens deels, maer hoe veel menschen, groot, edele ende seer rijcke om een weynich dinck te krijghen hebben hem in die avontuere vander doot ghestelt? ⁹

1. Et se bien a ce conuertir ne se vouloit / nous nauons en ce tant despendu / *que* nous ne puissions bien sans grand *dommaige* nous retirer.

2. A la part doubteuse que aux aureilles de lempereur et du souldan pourroit paruenir / et estans nous en leur main / suis certain *comme* tu dis que vne tresamere vie / ou vrayement vne abhominable mort sen pourroit ensuyuir.

3. Liesveldt: dulcke

4. Et alors se deuroit de telz dangereux cas le meilleur prendre.

5. Et non trouuans remedes aucuns a nostre viure / nous efforsant deurions estre patiens / si *comme* ceulx qui en semblable cas trouuez se sont :

6. mais ne se doibt par vil couraige auoir paour de ce que encores nest aduenu : ne ie ne puis croire aultre *que* souuerain bien doyue pour nous de ce aduenir.

7. Iay ia plusieurs foys veu nauires assez de pouure esquippage / et par la haulte mer en grande fortune et tempeste courir : *et* sont en fin pleines de tresgrandes richesses saulues retournees.

8. Et plusieurs auecques souhaictez ventz en mer tranquille nauigant / *et* a lentrer de seurs portz submergees / *renuersees* / *et* peries.

9. A ce que encores parles / que sommes peu embesognez pour nous mettre a telz

Ende wy so veel te meer om alsulcken rijcken schat te vercrijghen behooren dat leven met alle ander dinghen in die avontuere te stellen. ¹ Ende het dunct mi te sien dat ghy u meest quelt dat als die goede zijn weynich van [D1r] die Fortuyne gheloont, hoe soude dan die beschuldighe moghen, in sekerheyt quaet doende, arbeyden? ² Hier op antwoorde ic u dat om die ghenoechte van die wereltlijcke goeden, als ic eerst gheseyt hebbe, die menighe stellen hem in dat perijckel der doot. ³ Ist dat ghy die sommighe door schat siet volghen die onduechden, dat en is niet te verwonderen. ⁴ Och, hoe veel versaemde rijcdommen hebdy ghesien, daer die meeste deelen daer af niet ghestolen en waren oft met loose treken tsamen ghescrabt? ⁵ Ende wat was periculooser dangier dan dat van Theseus met Minothaure oft dat van Jason om dat Gulden Vlies te winnen? ⁶ Ende noch sijn van sulcke wercken in gedencknisse. ⁷ Ende si selve bedreven bedroch, roof ende dootslach! ⁸ Ende wy alleenlijcken arbeyden met vernuftheyt ende gheen bedroch, mer sal eer van eenen yeghelijcken een groote subtijlheyte gheacht sijn.” ⁹

Ende so vele met dese ende ander ghelijcke woorden sprack Blanditio dat zijn broeders dachten tselve een seer goet werck te

perilz : ie le *confesse* en partie : mais quantz hommes grans / nobles / *et* tresriches pour *acquester* peu de chose se sont mis a ladventure de mort ?

1. Et nous *tant* plus pour *acquester* si riche tresor deuons la uie mettre avec toute aultre chose en habandon ?
2. Et me semble veoir de ce que plus te troubles / que quant les bons sont peu de fortune remunererez / *comment* doyuent les coupables pouoir en seurete en mal faisant trauailler ?
3. A ce te respons que pour le plaisir des biens [C1r] mondains (*comme* premier iay dict) plusieurs se *mettent* au peril de mort.
4. Adoncques si par tresor tu veois aucuns suyure vice / nest de ce a esmerueiller.
5. O *combien* peu des amassees richesses vis *que* la plus part ne fussent rapinees / ou de cautelleux engins accumulees ?
6. Et quel fut plus perilleux dangier / que celluy de Theseus a Mynothaure / ou celuy de Iason pour *conquerer* la Thoison dor ?
7. Et *encores* sont de telz faictz en memoire.
8. Et eulx mesmes *commirent* tromperie / rapine / *et* homicide.
9. Et nous seulement de industrie labourons *et* non *tromperie* : ains dung chascun vng grant scauoir repute sera.

sine, in sulcker manieren dat hy selve hen dat niet en soude hebben connen beletten. ¹

Ende gheringhe daer na in tijt ende plaetse nam Blanditio eerst met Urbaen een sekere kennisse te maken ende menichmael van diversche dinghen stoutelijck met malcanderen spraken. ² Ende corts daer nae in een heymelijcke camere alle dat ghene dat hy met sinen broeders ³ gheordineert hadde, vertelde hy hem. ⁴ O hoe ghewillichlijc gaf Urbaen ghehoor tot sulcke woorden. ⁵ Ende alsulcke deviseringhe seer gheerne hoorende, vervruechde hy hem. ⁶ Ende door die groote liefde dat hem dochte dat Blanditio meer dan hy behoorde hem goetwillichlijcken droech, seer eerwaardichlijc van al oneyndelijcken bedancte hy hem segghende: “Niet dat ick in Babylonien seylende soude willen gaen voor soo groot ghewin, maer sonder eenighen loon in die helle soude ick eer gaen dan aldus onderdanich blijven ende met soo snooden ambacht omme te [D1v] gaen.” ⁷

Want meer dan die doot mishaechedet hem met die kuekene hem te moeyen ende onledich te zijn om vreemde lieden dat sop int cleyne te vercoopen, maer die teeder liefde vanden ouden vader die weert, vanden welcken hy gheloofde die sone te sine, hadden alsoo daer perfortse ghehouden. ⁸ Ende duysent jaren

1. Et tant avecques cestes *et* aultres semblables parolles Blandicio parla : que en la teste de ses freres mist estre vne tresbonne oeuvre / par maniere telle *que* luy voulant ne leur auroit sceu ce arriere destourner.

2. Et tost apres en temps *et* lieu Blandicio avec Urbain print premier vne certaine familiarite : *et* plusieurs foys de diuerses choses familierement deuisoyent.

3. Liesveldt: Broeder

4. Et puis en fin en vne secrette chambre tout ce que avecques ses freres ordonne auoit / luy racompta.

5. O quant voulentiers Urbain prestoit aureilles a telles parolles.

6. Et a iceulx telz deuis grandement ioyeulx de les ouyr se delectoit ?

7. Et de si grand amour / quil luy sembloit que Blandicio plus *que* le deuoir tendrement luy pourtoit / reuerement de tout infiniement le remercia / en disant. Non que en Babylonne nauigant vouldisse aller / pour si grand gaing : mais sans aucune remuneration en enfer (dict il) iroyz premier / que demourer subiect a si vil mestier occupe /

8. *et* plus assez *que* la mort luy desplaioit sentremesler des cuisines / et entendre a vendre a gens estranges le brouet a destail : mais le *tendre* amour du vieux pere

dochte hem den tijt eer hi van daer soude moghen ontcomen. ¹
Ende seyde die hoofsche maniere ende die faetsoenen ende
costumen van Speculo, met den welcken hy dicwils verkeerde,
dattet hem een lichte sake soude zijn te conterfeyten. ²

Dese woorden waren Blanditio grootelijck aenghenaem ende
liefghetal. ³ Ende in alsulcken voorstel van nieus versekert keerde
weder tot zijn broeders, hen segghende hoe Urbaen, blijde van
sulcken sake, vermat hem meer te weten dan yemant anders ten
effecte van alle dat te comen, dat dien aengaenden hen
toebehoorde. ⁴

lhostellier / duquel luy croyoit estre filz / lauoit ainsi la par force retenu.

1. Et mille ans luy sembloient le temps deuant en pouoir eschapper.
2. Et disoit / la maniere courtesienne / et les facons / et costumes de Speculo avec lequel souuent frequentoit / que facile chose a luy seroit le contrefaire.
3. Ces parolles furent grandement a [C1v] Blandicio cheres et plaisantes : et en tel propos de nouueau
4. et en tel propos de nouueau assure a ses freres retourne / leur disant.
Comment Urbain ioyeux de tel affaire / se vantoit scauoir plus que aucun aultre
venir a effect de tout cela que a luy de ce appartenoit.

*Hoe die drie ghebroeders ende Urbaen hem op die zee stelden
om nae den soudaen te reysen, ende van dat wesen dat Urbaen
int schip bielt die den sone vanden keyser wel conste
conterfeyten.*¹

[8]

Ende in weynich daghen daer nae die drie ghebroeders met Urbaen te samen in een heymelijcke camere met gheoordineerden raet sloten, inder manieren dat des anderen daechs te Gennes² si een weynich d'een vanden anderen verscheyden quamen.³ Ende si in die haven ghecomen vonden hen schip met henlieden patroon, den welcken, na veel beloften ende eeden ghedaen, opentlijcken seyden si, hen in hem hen lieden betrouwende, hen meyninghe.⁴ Ende terstont die stemme ghehoort, dat is te weten datse int oosten⁵ om groote ende rijke coopmanschappen seylen wouden, [D2r] maer haer ghedachte ter contrarien was.⁶ Ende elcken dach om dat te victaelgieren ende van alle behoeflijcke dinghen te versien deden si hare beste.⁷ Ende alree hadden si die plaetse daer Urbaen in dat schip behoorde te sine met goude lakenen, gordijnen ende ander tapisserijen, als sulcke ghelijcke sake begheert, hoochlijcken

1. ¶ *Comment les troys freres et Urbain se mirent sus mer pour aller vers le Souldan / et des contenance que tenoit Urbain dans la nauire qui scauoit bien contrefaire le filz de lempereur.*

2. Liesveldt: Genes

3. ET en peu de iours apres les troys freres avecques Urbain ensemble en vne secrete chambre en plus ordonne conseil se fermerent / En sorte que le iour ensuyuant a Gennes aucunement separez lung de laultre vindrent.

4. Et eulx arriuez au port / trouuerent leur nef / ensemble le patron / Auquel depuis plusieurs promesses et sermens faitz / apertement dirent (eulx de luy se fiant) leur intention.

5. Liesveldt: westen

6. Et soubdainement la voix ouye / cestassauoir que en ponant pour grosses / et riches marchandises nauiguer vouloyent / la ou leur pensee estoit a lopposite / considere que en leuant leur nef daultre que de grosses laynes charger entendoient.

7. Et chascun iour a luitailler / et fournir de toutes choses necessaires sefforcoient.

verchiert. ¹ Ende door die eere by die andere Urbanen ghedaen, hy ghelooven soude dit hem ghedaen te sine om dier saken wille, dat si meynen souden hem Speculo, die sone vanden keyser, te sine. ²

Ende zijnde den hemel van wolcken ontdeect ende die zee al calm begonsten si te seylen met seylen ontvouden, ende voorspoedighe winden daer inne waeyende, weynich ende weynich swollen si. ³ Ende ten was van gheenen noode Urbaen zijn wesen te onderwisen, in wat vuegen oft manieren hi die heerlijcke staten onderhouden soude, want [D2v] so vele hadde hem die natuere hier af ghegeven, als oft hi vanden keyser gewonnen hadde geweest, so keyserlijcken onthielt hi hem. ⁴ Ende so seere hadde hi tot dese heerschappije sinen sin geset dat menichmael hi sonder faute hem dochte selve een groot heere te sine. ⁵ Ende van eenen yeghelijcken in dier manieren geeert, na sommige dagen alle blide in grooter vruechden, seylden si. ⁶

Die patroon desghelijcken al vrolijck stierde seer gheluckichlijcken voort, hem dunckende elcke ure duysent jaer tot dat hi sien mochte dat eynde van haer voornemen door die groote hope die hy hadde van dat gheloofde profijt te hebben. ⁷ Want hy en aensach klippe, dorp, stadt noch casteel in dat lant

1. Et desia auoient le lieu la ou Urbain au nauire deuoit estre de drap dor / de courtines / et aultres tapisseries / *que* semblable cas requiert magnifiquement aorne.

2. Et par lhonneur a Urbain par les aultres faict / il croyoit cecy luy estre faict a cause que iceulx pensoient luy estre Speculo de lempereur filz.

3. ¶ Et estant le ciel des nuees descouuert / *et* la mer toute tranquille se prindrent a nauiguer desployans les voilles : et prosperes ventz en elles soufflans petit a petit les enfloient.

4. Et ne auoyent besoing les *contenances* a Urbain enseigner / en quel mode ou maniere les gestes seigneuriaux exercer deuoit / car tant luy auoit de ce la nature *donnee* / si *comme* engendre fut de lempereur si imperiallement se maintenoit :

5. et tant auoit a ceste seigneurie la [C2r] *fantasie* dressee / que plusieurs foyz propre *et* vray seigneur *sans* aucune deffaillance estre luy sembloit.

6. Et de chascun en telle maniere honoure par plusieurs iours tous ioyeux en grand lysesse nauiguerent.

7. Le patron semblablement tout ioyeux / *et* gracieux son nauire tresheureusement gouuernoit / luy semblant toute heure mille ans iusques a ce que pourroit veoir la fin de leur entreprinse / par lesperance grande quil auoit du promis aduenir prouffit.

tot dier toe dat hy met sijn schip, denckende op dat toecomende profijt, was daer hy begeerde te wesen. ¹

1. Lequel nestoit roche / village / cite / ne chasteau en la contree / que iusques alors neust avecques sa nauire (pensant au futur prouffit) nauigue.

*Hoe dat Blanditio ghewaerschout wert dat die soudaen een
schoon dochter hadde, ende nam voor hem die te doen trouwen
met Urbaen, het welcke ghedaen wert.*¹

[9]

[D3r] Eenen dach onder die andere die patroon hem vindende in veel devijsen met Blanditio ende zijn broeders, by avontueren wert hem bedenckende den soudaen te hebben een dochter, van hem ende van die moeder seer teederlijcken bemint, van .XV. jaren oudt oft daer ontrent, ghe-naemt Lucrecia, die welcke van soo veel ende wonderlijcke schoonheden verchiert was, dat si niet en scheen menschelijck mer goddelijck, ende scheen nieuwelijck vanden hemel ghedaelt te sine.² Ende boven datte was si van verstande, weerden ende beleeftheyt met duysent ander duechden beghift, alsoo dat van sulcken hooghe vrouwe haers ghelijcke in die werelt niet en was, by sulcker manieren dat door alle dat lant si dede van haer gaen groote vermaertheyt.³ Ende sulcke woorden vanden patroon tot Blanditio gheseyt deden hem van dat eerste voornemen zijn ghedachte veranderen, ende aldus seylende dachte hy te versieren gheveysde ende ghelijcke lueghenen om een beghinsel ende een eynde te gheven tot zijn periculeuse ende hooghe begheerte.⁴

1. ¶ *Comment Blandicio aduertit que le Souldan auoit vne belle fille proposa de nouveau la faire espouser a Urbain / ce qui fut fait.*

2. *UNg iour entre les aultres le patron se trouuant en plusieurs deuises avec Blandicio et ses freres / dauenture luy va souuenir le Souldan auoir vne sienne fille / de luy et de la mere tendrement aymee / de quinze ans / ou enuiron daage / nommee Lucrece / laquelle de tantes et telles merueilleuses beaultes copieuse se veoit / que non chose humaine / mais diuine de paradis descendue nouvellement sembloit.*

3. *Et oultre ce / de sens / valeur / et courtoysie avec mille aultres vertus dotee / quant a telle haulte dame de ses mains subtillement labourant appartenoit Par telle maniere / que par tout le pays faisoit delle volante renommee resonner.*

4. *Et cestes telles parolles du patron a Blandicio dictes / luy firent de la premiere deliberation muer pensee. Et ainsi nauigant pensoit de composer les coulourees et semblables mensonges / pour donner commencement et fin cautelleusement a son perilleux et hault desir.*

Ende alsoo wel den tijt, die zee ende winden waren hen gonstich dat si in die havene van Caire aenquamen, in welcke stadt die soudaen met zijn baenreheeren te dier tijt seer grootelijcken triumpheerde. ¹ Ende eer hy te lande quam een groot gheselschap vander stadt liepen derwaerts, ende onder die andere oock die viere laetste ambassaten vanden soudaen aenden keyser ghesonden, liepen desghelijcken om hem te sien. ² Ende hieven haer ooghen terstont oft onversiens oppe meer naerstelijcken op Urbaen dan op yemant anders siende, ende hem bemerckende menichmael besaghen si d'een den anderen sonder spreken als verwondert ende grootelijck verbaest. ³ Ende daer nae si in he[n] selven affirmeerden die warachtelijcken Speculo, die sone vanden keyser te sine. ⁴ Ende om hier af versekert te sine dochtet hen goet dat [D3v] die vanden schepe te vrighen, die welcke hen antwoorden den selven Speculo te sine. ⁵ Ende sonder meer woorden te willen houden, dat gheringste dat si mochten quamen seer haestelijcken totten soudaen. ⁶ Ende eerst van vele wast hem gheseyt gheweest, maer van dese wasset hem voor warachtich gheaffirmeert, ende nauwelijcken mochte hy dat in zijn herte ontfanghen dat dit moghelijck ware, dat een so grooten heere also heymelijcken, sonder daer af ghewaerschout te sine, soude aenghecomen sijn. ⁷

1. Et tant le temps / la marine / et ventz leur furent fauorables / que au port du Cayre arriuerent / la ou en la ville le Souldan auecques ses barons a celle heure magnifiquement triumphoit.

2. Et auant que descendre / vne gra[n]de compaignie de gens [C2v] y accoururent. Et entre les aultres les quatre derniers ambassadeurs du Souldan a Lempereur mandez / semblablement a le veoir y allerent.

3. Et leuerent leurs yeulx soubdainement entendans a regarder plus que a aultre chose a Urbain : *et* laduisant / par plusieurs foys se regardoient lung *et* laultre au visaige sans parler *comme* esmerueillez / et grandement esbahys.

4. Et puis eulx en eulx mesmes celluy estre vrayement Speculo de lempereur filz certainement affirmoyent.

5. Et pour estre de ce plus certains / leur sembla bon a ceulx du nauire le demander / Lesquelz leur respondirent celluy estre Speculo :

6. et sans plus vouloir tenir parolles / le plus tost quilz peurent au Souldan tresvistement vindrent.

7. Et premier de plusieurs luy auoit este dict : mais de ceulx cy *pour* chose vraye luy fut afferme. Et a peine luy pouoit en son cueur conceuoir / que cecy possible

Ende al swaermoedich ende verbaest in hem en wiste die oorsake van soo wonderlijcken gheschiedenisse hoe imagineren, ghesien dat die een weynich te voren wederomme van Roomen ghekeert waren om den soudaen te adverteren van dat groote bereytsel ende ontallijck heyr datmen teghen hem versaemde, hem gheseyt hadden sonder eenighe faulte dien Speculo te sine, den welcken si alree uut den schepe hadden sien comen, ende by dat segghen van sine dienaers quam om sine heerlijkheyt te besoecken. ¹

fut / que vng si grand seigneur / si secrettement fut sans en estre aduerty la arriue.
1. Et tout pensif / *et* esbahy ne scauoit en luy loccasion de si admirable accident ymaginer / veu que ceulx qui peu auant de Rome estoyent retournez pour aduertir le Souldan du grand appareil *et* exercice innumerable que contre luy se assembloit / Luy auoyent dict sans aucune faulte cestuy estre Speculo / lequel auoyent ia veu de la nef descendu / *et* par le dict de ses familiers venoit a visiter sa seigneurie.

*Hoe dat Urbaen nae dat hy te Caire aengbecomen was ende ghenomen van die ambassaten die van Roomen quamen, voor den sone vanden keyser, gaven den soudaen dat te kennen, die welcke hem teghen quam ende ontfinck hem seer eerweerdlijcken.*¹

[10]

Die soudaen dan dese niemaren hoorende, hy ende zijn huysvrouwe met sommige andere van zijn baenreheeren steghen te paerde ende na die haven quamen si seer vriendelijcken, als si Urbaen tusschen wegghen ghemoetten.² [D4r] Ende die soudaen hem eerst bemerckende, in grooter eerwaerdicheyt is van zijn rijke peert neder ghestegghen, om Urbaen daer op te sitten, presenteerde hy hem, die welcke hy gheloofde Speculo te sine.³ Ende na veel nauwe omhelsinghen, sonder dat yemant van hen wederomme te peerde sadt, zijn met vrolijcken, met soeten propooste in sijn palley die trappen opgegaen, ende so quamen si in die rijke sale.⁴

Ende alree door alle die stadt, ghelijck alst gheoordineert was om alsulcken coemste maecte feeste met diversche ende soo ghenoechelijcke instrumenten dattet scheen dat Orpheus, Amphyon ende alle die ander musitiennen vernaemt daer versaemt waren met haer soete ende ghenoechelijcke ac[D4v]coorden.⁵ Ende alree die soudaen bycans van

1. ¶ *Comment apres ce que Urbain fut arriue au Cayre / et pris des ambassadeurs qui venoient de Rome pour le filz de Lempereur / le signifiarent au Souldan / lequel luy vint au deuant : et le receut fort honorablement.*

2. *LE Souldan doncques oyant ces nouuelles / luy et sa femme auecques aucuns aultres de ses barons monterent a cheual / et deuers le port priueement venoyent / quant par chemin Urbain rencontrerent.*

3. *Et premier lapperceuant le Souldan / en grande reuerence de son riche palefroy desmonte pour y monter le presentoit a Urbain [C3r] (lequel il croyoit estre Speculo)*

4. *Et apres plusieurs estroictz embrassemens / sans ce que aucun de eulx montassent plus a cheual / auec ioyeux et doux propos a son palais les degrez montez / en la riche sale entrerent.*

5. *Et ia par toute la ville ainsi comme ordonne estoit pour telle venue faisoyent feste auec diuers et si melodieux instrumens quil sembloit que Orpheus /*

blijenschappen schreyde ende seer eerwaerdichlijc die sake van alsulcke wonderlike verborghen coemste hem dicwils ghenoech vraechde, hem beclagende van dese niet eerst gheadverteert te sine, om behoorlijcken te moghen zijn behoorte te doen, ghelijc als tot zijn magnifique ende hooghe heerschappije ter eeren toebehoorde. ¹

Urbaen van sinen goeden wille danckte hem ende seyde hem dat die keyser, sijn vader, hadde tot Blanditio, sinen nauwen ende heymelijcken vrient, alle sijn sake ende meyninghe vrylijcken gheseyt, in handen ghegheven ende ghecommiceert, “die welcke van sulcke coemste u alsoo seker maken sal. ² Ende van ander dinghen sal hy u alsoo openbaer maken, dat gheen ander dinck dan warachtighe liefde ende pais van onse coemste en sal mogen volghen.” ³

Ende in middelen tijden dat dese aldus tsamen spraken quamen daer menichte van dienaers met delicate ende menigherhande manieren van wijnen, dat welcke was dat meeste deel van ouden tijden, seer edel, ende met oneyntlijcke manieren van confiten, dye presenterende die eene d’andere, maecten si te samen wel smakelijcken een lieflijcke collatie ende bancket. ⁴ Ende alree was die welrieckende kuekene vanden hoofmeester ghehaest, dies sy terstont daer na, na die ghewoonte ende usantie van dien lande,

Amphion / et tous aultres musiciens renommez fussent la assemblez avec leurs doux *et* armonieux accordz.

1. Et ia quasi de ioye le Souldan plouroit / et moult reueremment la cause de si admirable et occulte venue assez souuent luy demanda Se plaignant pour non estre de ce premier pourueu / ne pouoir faire souffisamment son debuoir / de ce que a sa magnifique et haulte seigneurie a lhonorer appartenoit.

2. Urbain de sa bonne volente le regradia Et luy dit / que Lempereur son pere auoit a Blandicio son estroict et secret amy tout son affaire *et* intention liberallement remis et communique : lequel de telle venue te rendra si certain /

3. *et* de plusieurs aultres choses te fera si manifeste que aultre chose que vraye amour *et* paix ensuyure ne pourra de nostre venue.

4. Et ce pendant *que* telz parlemens ensemble se faisoyent / vindrent illecques a force seruiteurs avec delicatz *et* de plusieurs sortes de vins : lesquelz la plus part estoient danciennette tresnobles. Et avec infinies sortes de confitures / les presentant lung a laultre / feirent ensemble assez sauoureusement plus dune foys collation *et* banquet.

ghinghen ter maeltijt, daer oneyntlijcke ende diveersche spijsen waren gheverwet met welriekende specerijen ende ander solemniteyten, den smaecke wel smakende, tot dat lichaem ghenoechlijc ende den monde seer delicaet. ¹ Ende dat gout ende silver, met costelijcken steenen besedt, schenen in dier manieren datse alle dye sale verlichten. ² Ende dye vaten tot sulcke weerschappen gheordineert, waren daer in overvloedicheyt. ³ Ende also waren Urbaen, Blanditio ende sijn broeders ende die patroon van als vrolijcken etende seer gheeert. ⁴

Die soudaen altijt denckende van sulc[E1r]ke heymelijcke coemste die oorsake, ende van soo grooten heere, als hem Urbaen scheen, met also cleynen gheselschap daer ghecomen te sine, ende een wijle in hem selven sprekende, seyde: “By avontueren dese by eenich vreemt gheschietsel is van sinen vader ghevloten, ende om meerder sekerheyt met sinen ghetrouwe ghesellen is hier ghetoghen? ⁵ Ende noch mochtet zijn dat die andere, zijn familiare vrienden ende ghesellen, my vyant, in een groot heyr achter ghebleven zijn? ⁶ Ende si zijn by avontueren ghecomen om my te meer schanden met weynich volcx te willen bethoonen, om my te meer te verveeren van perijckel ende die faculteyt van mijnen staet, om my te brenghen tot grooter

1. Et ia estoit lodorifere cuisine du seneschal hastee / que tost apres selon lusance de dela *et* la coustume / a disner sen allerent : les infinies *et* diuerses viandes coulourees de odoriferes espices / *et* aultres solemnitez au goust sauouereuses / *et* plaisantes au corps / au gouster tresdelicates.

2. Et lor *et* largent avec esmail mesle de precieuses gemmes luysoient par maniere que toute reluysante la salle si rendoit.

3. Et iceulx telz vaisseaulx a semblables conuitz ordonnez en abondance couroyent.

4. Et ainsi Urbain / Blandicio / et ses freres / et le patron / de tous ioyeuse[C3v]ment en mangeant honorez furent.

5. Tousiours le Souldan estoit pensant de si secreete venue loccasion / et de si grand seigneur (comme luy sembloit Urbain) avec si petite compaignie estre la venu. Et telle heure en soyemesmes parlant disoit / paraduventure cestuy par quelque estrange accident de deuant son pere sen est fuy. Et pour plus grande seurte avec ses feables compaignons sest icy retire.

6. Et encores estre pourroit / que les aultres siens familiers amys et compaignons / sont en grand exercice a moy ennemys en derriere demeurez :

onderdanicheyt? ¹ Dat si, met my tracterende, souden soo groote dinghen van my willen hebben, dattet hem van my gheweyghert soude zijn?” ²

Ende also denckende, sprekende, antwoordende, ende in hem selven solverende, hen maeltijt overleet, ende zijn vander tafelen opghestaen. ³ Niet teghenstaende, die soudaen eerde Urbaen ende sijn ghesellen seer, hen altijd meerder reverentie ende vrientschap bewijsende. ⁴

Ende corts daer nae sijnde met Blanditio ende sijn broeders in een secrete camer, heeft Blanditio den soudaen met desen naevolghende woorden begonnen seer eerweerdelijcken aen te spreken: ⁵

1. et eulx sont venuz par aduerture pour plus dhonestete avec peu de gens a me vouloir *demonstrer* / pour plus mespouanter le peril / et la faulte de mon estat / pour moy induyre a plus *grande* subiection.

2. Que *traictant* avecques moy pourront vouloir si grande chose que de moy desnye leur seroit.

3. Et ainsi pensant / parlant / respondant / *et* soluant en soymesmes leur disner se passa. Et eulx leuez de la table

4. *tousiours* le Souldan plus humblement / et avec plus *grande* reuerence avec Urbain deuisant se demonstroit.

5. Et tost apres acompaigne de Blandicio / ses freres / et plusieurs aultres lacompaignant / en vne secrete chambre entrerent. Et dune part en forme de couronne assetez / Blandicio au Souldan reueremment telles parolles proffera.

*Hoe Blanditio tot den soudaen sprack, hem ghevende te verstaen dat Urbaen Speculo was, die sone vanden keyser, ende dat by hem was comen besoecken om pays te maken tusschen den keyser, sinen vader, ende den soudaen, ende nae veelderbande schoone vertooninghen hem seyde dat die sone vanden keyser gbecomen is om zijn dochter te trouwen.*¹

[11]

[E1v] “Edele, hoochgeboren ende seer machtighe heere, ick bekenne inder waerheyt dattet u vreemt dunct van onsen heere Speculo ende van zijnder coemste met soo cleynen gheselschappe.² Ende ick en verwondere my niet, al ist dat ghi u van sulcken coemste verwondert, maer teghenwoordelijck meyne ic u noch te segghen, het welcke nae mijn duncken niet minder zijn en sal dan dat eerste om hem daer in te verwonderen.³ Ghi weet die groote vyantschappen, die groote haten ende die dootlijcke oorloghen tusschen den keyser ende u, soo langhe ghewortelt.⁴ Ende noch om te comen uut eenen soo grooten arbeyt, hoe veel deerlijke brieven, hoe veel boden ende ambassaten by u ghesonden hebben met alle begheerte ende neersticheyt ghesolliciteerd om pays te hebben?⁵ Nochtans daeromme ende noch om ander dinghen en heeft hy noyt van zijn obstinatic voornemen moghen ghekeert wesen, als ghi weet

1. ¶ *Comment Blandicio parla au Souldan / luy donnant a entendre que Urbain estoit Speculo le filz de l'empereur : et quil lestoit venu veoir / pour mettre paix entre l'empereur son pere et le Souldan : ou apres plusieurs belles demonstres luy dit / que le filz de l'empereur est venu pour espouser sa fille.*

2. GRacieulx / magnifique / et trespuissant seigneur au vray congnoys en vous / quil vous semble estrange de nostre seigneur Speculo / et de sa venue en si petite compaignie.

3. Et de ce ne mesbahys / se vous de telle venue vous esmerueillez / mais au present encores ie pense vous [C4r] dire chose / que a mon aduis ne sera moindre que du premier sen esmerueiller.

4. Vous scauez les grans erreurs / les grans haynes / et la mortelle guerre entre l'empereur et vous si longuement enracinee.

5. Et encores pour sortir dung si grand trauail / avec quantes piteuses lettres / quantz messaiges / et ambassadeurs par vous enuoyez ont avecques toute cure et diligence solicite auoir la paix /

by uwe leste ambassaten, die welcke in groote ootmoedicheyt ende onderdanicheyt van hem quamen gracelijc[E2r]ke verghiffenisse begheeren. ¹ Ende ander boden hebben hem voor u vervordert die pays ende vrientschap te verwerven. ² Ende int laetste, Speculo, die hier is, was tot uwer liefden met ootmoedighe biddingen beweecht. ³ Noch om sulcke biddingen noch om andere en heeft hy noyt sinen wreeden ende wraeck nemenden moet van een dragma alleenlijcken willen verootmoedighen. ⁴ Ende nu teghenwoordich en can niemant gheweten oft hy door jammer oft door conscientie beroert oft gheneycht by die planeten oft predestinatie dit gheconsenteert heeft, oft dat by avontueren die cracht van die soonlijcke liefde van Speculo, so soetelijcken hierom biddende, hem daer toe beroerende was. ⁵ Ende soo en ist gheen lichte sake den sulcken te moghen wederstaen. ⁶ Om dan sinen beminden sone Speculo te behaghen heeft hy u pays ghegheven met so grooter liefden ende trouwe dat ick menichmael ghesien hebbe door medelijden, haddet hem behoorlijck gheweest, hem van zijn ondancbaerheyt u verghiffenisse bidden. ⁷ Ende voorwaer, ick hebbe hem menichmael ghesien versamen veel ridders ende edele baenreheeren inden heymelijcken ende secreten raet om zijn groot heyr teghen u als qualijck te vreden te willen

1. ne pour cela / ne pour aultres choses iamais ne sest peust de son obstine propos desmouuoir / *comme* scauez par voz derniers ambassadeurs / lesquelz en grande humilite *et* soubmission vindrent a luy demander gracieulx pardon.

2. Et aultres messagiers se sont pour vous essayez la paix / *et* amytié recouurer.

3. Et finalement Speculo qui est icy fut par vostre amour avec sole^mnelles prieres stimule.

4. Ne pour telles prieres / ne pour aultres iamais na voulu son cruel *et* vindicatif courage seulle^ment dune dragme humilier.

5. Et a present ne se peult par aucun scauoir / se par pitie / ou *conscience* meu / ou incline des planetes / ou destination que ce aye consentu : ou paraduenture encores plus tost la force de lamour filiale de Speculo *tant* doulcement de ce le *priant* et a ce le esmouuant.

6. Et si nest tant legiere chose de pouoir a tel resister /

7. pour complaire *doncques* a son cher filz Speculo vous a rendu paix avec si *grand* amour *et* foy / que plusieurs foys iay veu de compassion (si luy eust este licite) a vous demander de son ingratitude pardon.

seynden. ¹ Ende dat meeste deel hier van qualijck te vreden, bidden hem dat hy hen alsulcken voornemen woude laten vervolgen om eenen anderen exempel te gheven. ² Ende alree zijn si soe bereydt ende ghesint datse willen met wapenen hier in uwe landen comen dattet den keyser groote pijnē zijn sal, 't en si parfortse, huer te mueghen dat te doen beletten. ³ Ende ten eynde dat hy sijnen goeden ende wel ghedisponeerden moet niet en soude noch om d'een noch om d'ander besmetten, wilt dat uwe stantvastighe broederschap ende hertelijcke vrientschappe by een weynighe tijt ende spacie hem secretelijcken gouvernere. ⁴ Ende om meerder versekertheyt van uwen [E2v] eewighen pays ende warachtich compact, ende ten eynde dat alle uwe vyanden hem desghelijcken vyanden zijn, jae tot meerder versekertheyt op dattet u believe, het welcke by menigherhande manieren hem seer aenghenaem is, te willen gheven voor een bruyt tot Speculo die hier is, eene uwe dochter, die welcke in schoonheyt, als door vermeertheyt is dickwils verstaen, alle d'andere vander werelt te boven gaet. ⁵ Ende op dat Speculo in hem gheen sake en hebbe te claghene datter eenich ghebreck in ware, het welcke ick niet en gheloove, heeft ghewilt dat hy ende wy te samen met u die tracteerders soudēn zijn, hem instellende dat van die douarie ⁶

1. Et de certain ie lay plusieurs foys encores veu assembler plusieurs cheualiers et nobles barons a son secret / et estroict conseil / pour vouloir son grand exercice contre vous mal dispose delaisser :

2. *et* la plus part de eulx de ce mal contens / le priant *que* telle entreprinse leur laissast suyuir / pour a aultruy donner exemple.

3. Et ia sont si apprestez / *et* deliberez de vouloir par armes ca en voz territoires entrer : que grand peine a lempereur sera de les pouoir de tel vouloir (sinon par force) retirer.

4. Et affin que son bon / et bien dispose couraige ne se puyse pour lung / ne pour laultre maculer / veult que vostre ferme fraternite [C4v] et cordialle amyte par aucune petite espace de temps secrettement se gouerne.

5. Et pour plus grande assurance de vostre eternelle paix / et vraye concorde : et affin que tous voz aduersaires soyent a luy semblablement ennemys / Pour le debuoir si conuient (mais quil vous plaise) ce que plusieurs iours est a luy tresagreable de vouloir donner pour espouse a Speculo qui est icy vne vostre fille / qui de beaulte (*comme* par renommee est souuent entendu) toute aultre du monde surpasse.

6. Liesveldt: donarie

oft meer oft min, als tot sulcken vrouwe ende soo grooten heere toebehoort, te samen den tribuyt, wil dattet gantschelijcken in uwen handen ghesedt si, u adverterende dat van allen tghene dat ghy daer af doen sult, is mijn heere, die keyser, wel te vreden.”¹

Ende alsulcke woorden gheseyt hebbende Blanditio sweech.²

1. Et a ce que Speculo naye en luy cause de se plaindre / si aucun deffaillement en elle estoit (que ne le croys) A voulu que luy / *et* nous ensemble avecques vous soyons les contracteurs / luy imposant que de la dotte ou plus / ou moins *que* a telle dame / et a si haultz seigneurs requiert / ensemble le tribut / veult que liberallement soit en voz mains remis : vous aduertissant *que* de tout cela que de ce ferez sera (faisant fin) le mien seigneur content.

2. Et dictes telles parolles Blandicio se teust.

*Hoe die soudaen Blanditio antwoorde ende dede sijn dochter voor hem comen, die welcke in schoonheyt ende suyver wesen seer wonderlijck was, die welcke tot Urbaen voor een bruyt ghegheven wort, dien si meynden Speculo te sine, die sone vanden keyser Frederick Barberousse.*¹

[12]

Als die soudaen dit ghehoort hadde, hem verwonderende ende van blijschap bycans schreyende, seyde hy: “Nu, al heeft die Fortuyne straf gheweest, nu teghenwoordich is si my bermhertich, ende tot alle mijn tribulationen achte icse contrarie.² Bemerckende dat ick niet en weet te begheeren, jae, yet te imagineren dat my in deser werelt aengenamer [E3r] ware, te weten dat een soo hooghen ende edelen heere soect in dier vueghen mijn groote welvaert, in soo leeghen staet mi bi hem te ghelijcken van te begheeren alliantie van maechschappe.³ Ende niet alleenlijck ditte, het welcke my meer dan alle die werelt lief is, maer willende my ende die mijne hen verbinden ende tot alle perijckeleuse dangieren onderstellen, ben ick altijd bereydt als die minste dienaer ende gheobligeerde ondersaet tot sine gheboden onderdanichlijck my te vueghen.⁴ Ende wel bekenne ick mijn dochter tot Speculo so onweerdich te sine datse niet tot een huysvrouwe, mer tot [E3v] een dienstmaecht hem ghegheven

1. ¶ *Comment le Souldan respond a Blandicio : et fist venir sa fille deuant luy / qui en beaulte et pudiques contenance estoit fort admirable : laquelle fut donnee pour espouse a Urbain / lequel cuydoient estre Speculo filz de l'empereur Federic Barberousse.*

2. ¶ *Quant le Souldan eust ce ouy / sesmerueillant et de ioye quasi plourant / ainsi dict. Ores se iamais ma este la fortune ennemye : au present de moy misericordieuse / et a toutes les miennes tribulations contraire la repute.*

3. *Considerant que ie ne sache a demander / voyre ymaginer chose que plus que ceste me fut au monde agreable / a dire que vng si hault et noble seigneur cherche pour plus mon grand bien / en si basse condition moy a lequiparer de luy demander association de parentelle.*

4. *Et non pas cecy tant seulement / lequel mest plus que tout le monde cher : mais voulant moy et les miennes plus cheres choses a tous perilleux dangiers soubmettre / [D1r] suis tousiours appareille / comme moindre seruiteur / et oblige vassal / et a ses commandemens obeyr dispose.*

te hebben ware my lief ghenoech. ¹ Maer aenmerckende den hooghen staet waer inne ickse sie verheven te sine, al ware alle mijn lant met haer ghegheven, het soude weynich sijn in tghelijcken van hem die soo machtich is ende mach als van hem selven domineren. ² Ende niet te min, al en doe ick niet so vele als zijnder hoocheyt eyscht, eens deels behoore ick gheexcuseert te sine, doende na tslants oordinantie mijn behoorte. ³ Ende daer toe, van eenich ghebreck dat in mijn dochter mochte wesen, Speculo en sal noch en can hem beclaghen! ⁴ Het behaecht my dat wy tot haer gaen onversiens om haer te siene. ⁵ Haer duechden en can ick niet dan in woorden utspreken. ⁶ Ghy haer siende, sult moghen het effect versekeren, u waerschouwende, dat nae het uutwijzen van dit arme lant si van goede manieren ende van edeldom haer mach beroemen, ooc van schoonheyt ende duechdelijcke vermeertheyt boven alle ander vrouwen van herwaerts over vermeten.” ⁷

Ende dat segghende dede hy die hare comen, die welcke anders niet en was dan die goddinne die welcke haer verthoonde den schaepherder van Troyen, als si van hem den tijtel hadde die schoonste te sine. ⁸ Die soudaen doen half lachende, sulcke woorden ghekeert tot Urbaen in vrolijcheden, seyde hy hem: “O Speculo, ick dencke dat sulcke coopmanschappe behoorde int

1. Et bien congnoys ma fille estre a Speculo tant indigne / *que* non espouse / mais seruante a luy mestoit assez cher lauoir *donnee*.

2. Mais considerant le hault degre en quoy monter la voys / que si tout mon territoire fut *donne* a elle / seroit petite part au regard de icelluy que sans parentelle il peult *comme* sa propre chose dominer.

3. Et toutesfoys non faisant tant *comme* a sa haultesse requiert : en partie doys estre pour excuse / faisant selon la possibilite le myen debuoir.

4. Et a ce que par aucun deffault *que* en ma fille fust / Speculo ne se puisse ne des aultres / ne de luy mesmes se plaindre /

5. me plaist que nous allions a elle de ce despourueue a la veoir :

6. de ses vertus ie nen puis sinon en parolles non voyant /

7. vous en voyant leffect en pourrez acertenner / vous aduertissant que selon le trespouure pays / de bonnes meurs / et de noblesse se peust elle en beaulte / et vertueuse renommee sur toute aultre dame de deca vanter.

8. Et ce disant / en vne salle fit la *demandee* venir : laquelle non aultrement estoit / que celle deesse que apparut au pasteur de Troye / *quant* eust de luy tiltre destre la plus belle.

hof te Roomen behoorlijcke begheerte ghenoech te hebben. ¹
Segt van haer wat u daer af dunct!” ²

“Heere,” antwoorde Urbaen, “my duncker meer af dan wel! ³
Ende niet alleene te Roomen begheert te sine, waer dat
ontallijcke coopliden van alsulcke coopmanschappen zijn, maer
in alle ander deelen van der werelt soudese wel moghen vercocht
zijn. ⁴ Ende eer datse in ander handen quame, ick soude my
vervorderen te versamen alle het ghene datmen soude moghen
doen, soo wel dunct my dat in sulcken schoo[E4r]nen coop dat
ghelt wel besteet soude wesen.” ⁵

Ghenoech behaechde dese antwoorde den soudaen. ⁶ Ende eer
si van daer scheyden in die teghenwoordicheyt van hen allen met
die moeder te samen na haerlieder ghewoonte dedense Urbaen
seer eerwaardichlijcken trouwen, gheloovende die vader, die
moeder ende die andere ende si van Speculo, des keysers sone,
die bruyt ghemaect te sine. ⁷

Ende nae veel daghen in blijde ende ghenoechlijcke feesten
teghen den wille van Blanditio ende zijn broeders bleven si
daer. ⁸ Ende die soudaen soude wel willen in grooter feesten, na
dat daer die ghewoonte was, hebben dat laetste eynde vanden

1. Le Souldan alors soubriant / telles parolles tournees a Urbain en ioyeuse luy dict. O Speculo ie pense que telle marchandise deuroit auoir assez conuenable requeste en la court romaine /

2. dictes delle que vous en semble.

3. Seigneur respond Urbain / a moy me semble assez plus que bien.

4. Et non pas tant seulement a Rome auoir requeste (la ou sont infinis achepteurs de telle marchandise) mais en toute aultre part du monde se pourroit bien vendre :

5. et deuant que ce en aultres mains aduenist / ie mesforceroye mettre sus tout quant que amasser se pourroit / tant me semble que en tel et si beau marche seroit bien employe le denier.

6. Assez pleust telle response au Souldan.

7. Et premier que de la se partissent / presens eulx mesmes avec la mere / ensemble selon la leur vsance la firent a Urbain honnourablement espouser. Croyant [D1v] le pere / la mere et les aultres / et elle / de Speculo de l'empereur filz estre faicte espouse.

8. Et apres plusieurs iours en ioyeuse et plaisante feste / contre le vouloir de Blandicio / et ses frerers la demurerent.

houwelijcken staet in liefden volbrenghen, het welcke Blanditio hem ootmoedelijcken ter contrarien badt, affirmerende dat zijn heere seyde dat in seer grooter triumphen pompeuselijcken hy woude dat sulcke groote sake te Roomen gheopenbaert ware. ¹ Ende dese eerwaerdighe feeste bewaerde hy voor sijn laetste ende grootste blijschap van sijn leven. ² “Noch nymmermeer zijn bevelen, soo verre alst u ghelieven soude my te bevelen, en soude ick willen overtreden.” ³

Ende die soudaen antwoorde dat hy in gheender manieren en woude dat eenich dinck dat hem beliefte anders dan dat ganschelijcken den keyser, sinen heere, beliefte ghedaen ware. ⁴

1. Et auroit volentiers le Souldan voulu en grans festyemens *comme* de la se coustumoit donner au dernier effect du matrimonial amour *execution* : ce non que Blandicio le suppliant le contraire prioit / *affirmant* que son seigneur disoit / que en tresgrand triumphe pompeusement vouloit *que* si grande chose a Rome se manifestat.

2. Et ceste honnourable feste pour sa derniere / *et* plus grand ioye de toute sa vie gardoit :

3. ne iamais ses commandemens (sinon tant quil vous plairoit le *commander*) ne trespasseroye.

4. Et le Souldan respondit / que en aucune maniere ne vouloit que chose au monde luy pleust / sinon ce entierement que a lempereur son seigneur plaisoit.

*Hoe dattet Urbaen seer verdroot van datmen so verlengde die
solemnisatie van dat houwelijck van sine gheondertroude
schoone Lucesse, ende van dat opstel ghemaect van die
schoone Lucesse wech te voeren sonder gheselschap
uut dat lant vanden soudaen.*¹

[13]

Hoe seer verdrotet Urbaen dat sophisticated spreken van Blanditio, ende hoe gaerne haddet hem moghelijck [E4v] gheweest, soude hy hem berispt hebben, om deswille dat Blanditio arguerende, seyde dat hy niet en sach sonder groote berispinghe dat Urbaen van sine begheerde Lucesse nu tegenwoordichlijc soude mogen ghenieten, van de welcke hi alree so verliefte was dat hi alle ander dinc dan op haer te peysen hadde van hem ghedaen.² Ende liever hadde hy op die tijt een ure met haer te blijven dan alle den schat te hebben die oyt in Babylonien onder die macht vanden soudaen versaemt was.³ Ende siende dattet anders niet zijn en mochte, menichmael vermaende hy Blanditio dat hy het wechreysen dat gheringste dat hy mochte solliciteren woude, hem waer[F1r]schouwende in hoe veel periculen, sonder andere accidenten, die daer nae comen mochten door haer blijven.⁴ Die welcke woorden hoorende, hy te samen met zijn broeders ghinghen tot den soudaen, hem segghende: volghende den corten tijt die hen heere hen dicwils ghestelt hadde, dat die

1. ¶ Comment il desplaisoit fort a Urbain de ce qu'on retardoit la solemnization de mariage de sa fiancee la belle Lucrece : *et de l'entreprinse faite pour emmener ladictte Lucrece sans compaignie hors du pays du Souldan.*

2. O Combien despleust a Urbain le parler sophisticque de Blandicio : *et combien volentiers sil luy fut este possible repris leust.* Pource le arguant Blandicio disoit. Qu'il ne veoit sans tresgrande reprehension que Urbain de la sienne desiree Lucrece ioyr au present peust : de laquelle estoit ia si en amour / que de toute aultre chose que d'elle auoit tout son penser oste.

3. Et plus cher luy estoit a l'heure pouoir vng iour demeurer avecques elle / que auoir tout le tresor que fut iamais soubz la puissance du Souldan en Babylonne assemble.

4. Et voyant que aultre chose faire ne pouoit / souuentesfoys sollicitoit Blandicio / que leur allee tant plus prestement qu'il peust sollicitast / l'aduertissant en quantz perilleux cas sans aultres accidens que apres aduenir pourroyent / demouroyent.

navolghende morghenstont si ghesint waren met Lucesse te scheidten. ¹

Waer op in sulcker manieren die soudaen terstont antwoorde, segghende: “Ick meynde eensdeels te voldoene die behoorlijckheit der eeren, als mijnen staet toe behoort. ² Ende onder andere een schip met edele vrouwen ende ridders ende veelderhande ander dinghen der bruyloften a[n]gaende ghelijck als ter ghewoonten van herwaerts over ghedaen wordt, meynde ick te bereyden. ³ Ende ghelijck ghy vanden eersten seyt dat die wille van uwen heere ende die mijne was dat een weynich spatie van tijde onse alliancie ende warachtighe vrientschappe heymelijcken ghehouden ware. ⁴ Ende daeromme en sie ick niet sonder versproken te sine dat te moghen doen. ⁵ Ende daerom wil ic tot sulcker saken dat het opspreck, oneere ende die schaemte, sonder my yet daer inne te belasten, in u ghesedt si, op dat mijn heere van alle dat ghene dat ghi van sinent weghen my overgebracht hebt, nimmermeer seggen en mach, ic en hebbe als zijn familiaer ondersaet hem onderdanich geweest. ⁶ Ende die douwarie ende alle ander dinghen dat ick hier toe ghesint ben te doene, hebbe ick mijnder huysvrouwen ghelaten hier haren vrijen wille in te doene, die welcke, als ick wel versekert ben, sal haer behoorlijckheit doen. ⁷ Ende niet doende so grootelijcken

1. Lesquelles parolles oyant / luy ensemble avec ses freres au Souldan allerent / luy disant ensuyuant le brief terme de leur seigneur [D2r] a eulx souuent assigne / que la suyuante matinee estoyent de partir avecques sa fille Lucrece deliberez.

2. A iceulx en tel maniere le Souldan prestement respondit / disant. Je pensoye satisfaire vne partie au debuoir de lhonneur / si comme au mien estat la requiert.

3. Et entre aultres vne nef de dames nobles / et cheualiers / et de plusieurs aultres choses despousailles / si comme a lusance de deca se fait / et semblable cas requiert / apprester vouloye.

4. Et ainsi comme des le premier vous dictes / que le vouloir de vostre seigneur et le mien estoit / que par aucun espace de temps nostre alliance / et vraye amytie secreete se conduysit.

5. Et pourtant ne voys sans estre blasme le pouoir faire.

6. Et pource ie veulx a tel affaire que le blasme / deshonneur / et la vergoigne (sans aucunement me charger) en vous soit remis / affin que le mien seigneur de tout ce que auez de sa part a moy rapporte ne puisse iamais dire / que ie naye comme son familier subiect a luy obey.

7. Et le douayre / et toute aultre chose que a ce suis delibere de faire / iay laisse a

als tot sulcken hooghe ende edele heerschappije toebehoort, moecht ghi hem van mijnent weghe te kennen gheven dat terstont daer na dat die verborghen dinghen openbaer sijn sullen, met alle mijnre macht sal ick my vervorderen in persooone tot hem te coemen, voorsien met alle [F1v] dat ghene dat mi moghelijck sijn sal, om te verbeteren ende te voldoene alle fauten ende ghebreken die ick door mijn onwetenheyt ofte anders hier inne ghedaen hebbe. ¹ Maer seer lief soudt my sijn, mochte ick met uwer eeren eenichsins uwe reyse doen verlenghen tot dat ick den keyser te kennen gheven mach ende door sonderlinghe gratie aen hem begheeren, dat om te meerder eeren hem soude believen dat eenighe ridders met Lucesse, mijn dochter, ghinghen ende andere mijn vrienden, die welcke hen alree hebben menichmael gheneycht eerwaerdichlijcken [haer] ² te verselschappen. ³ Ende in dien dattet also si dat u niet goet en duncke als tot die ander dingen noch hier inne, wil ick dat uwe liefde ghedaen si.” ⁴

“Heere,” antwoorde Blanditio, “vertreck tot onse reyse te gheven, noch gheringher dan ghijt begheert, om u te ghelieven, ick soudet doen, mer ick en sie niet sonder groote berispinge nu ons hier te mogen blijven, het en si dat ghi daer af, om ons hier te houden, den last neemt, het welcke ic niet ghelooven en can, dat ghy hier toe hebbende, soo hertelijcken dat ghebot ende liefde van mijn heere naghevolcht, dat ghy ooc in gheender

ma femme de ce liberallement en faire sa volente : laquelle (comme bien suis certain) fera son debvoir.

1. Et *non* faisant tant grandement / que a si haulte *et* noble seigneurie appartient / luy pourrez de ma part faire assavoir *que* tost apres que les choses occultes seront manifestees / avec toute ma puissance messayeray en personne venir a luy / garny de tout ce *que* a moy possible sera / pour amender *et* satisfaire a toute faulte *et* deffaillement / que iay par mon peu de sens (*et non* par aultre) en ce commis :

2. Liesveldt: Speculo

3. mais moult cher a moy seroit pouoir avec vostre *honneur* aucunement la vostre allee faire retarder / iusques que ie puisse a lempereur notifier / *et* de singuliere grace demander / que pour plus dhonneur / *et* pour me *contenter* luy pleust / que avec Lucrece ma fille allassent aucuns cheualiers / *et* aultres mes amys : lesquelz se sont ia plusieurs foys offers honnorablement *et* seurement *lacompaigner*.

4. Et se a[in]si est que cecy ne vous semble bon / *comme* aux [D2v] aultres choses / encores en ce veulx vostre plaisir estre fait.

manieren by avontueren een oorsake zijn wilt om hem te vergrammen.”¹

Also vervult ende vol blijschappen was die soudaen van die groote maechschappe ende van so grooten liefde ende pays, die welck hy vastelijcken meynde vercreghen te hebben, dat alle ander dinck weynich oft niet dan datte hem bedwanck.² Noch gheen ander antwoorde en maecte hy, anders dan dat si haren heere onderdanich zijn souden.³

1. Seigneur respondit Blandicio / de donner a nostre departement dilation / plus volentiers assez que ne le demandez (pour vous faire plaisir) le feroye : mais ie ne voys sans grande reprehension pouoir au present demeurer / sauf si vous ne prenez de ce pour nous retenir la charge / laquelle chose ne puis croire : que vous ayant iusques icy si cordialement ensuyuy tout le commandement / et plaisir de mon seigneur / que par laduenir ne vueillez en aucune maniere estre occasion de le courroucer.

2. Tant comble estoit *et* remply de ioye le Souldan du grant parentaige / *et* de tant grande amour *et* paix / laquelle croyoit fermement auoir recouuerte / que toute aultre chose peu ou neant fors celle le pressoit.

3. Ne aultre responce fit / sinon quilz obeysent a leur seigneur.

*Hoe die soudaen groote moeyte hadde om zijn huysvrouwe te
gbewillighen datmen haer dochter so armelijcken verselschapt
weck leyde, ende van die schreyinghen ende clachten dier
gbemaect waren alst quam die schoone Lucesse tschepe te
doene, ende van die groote schatten die si mede voerden.* ¹

[14]

[F2r] Die soudaen van daer scheydende, ghinc na zijn huysvrouwe, haer seggende alle dat ghene dat Blanditio hem van die verscheydinghe gheseyt hadde, van die welcke den tijt soo cort was dat in gheender manieren met henlieder eeren verlenget en mochte zijn. ² Daer toe voeghende, dat alle die eere ende die sorghe van alle dat ghene dat daer toe behoefde, hy haer vrylijcken overliet. ³ Ende dat boven al, op also lief als si zijn liefde hadde, van alle dat gheine dat haer moghelijck [F2v] zijn soude, si bereyden soude, “by sulcker manieren dat die keyser ende zijn sone gheen behoerlijcke sake en hebben om hem te beclaghen.” ⁴ Ende dit hadde die soudaen haer belast, om dat hy wiste dat ghemeynlic die vrouwen een ghebreck is van ghierich te sine. ⁵ Ende niet zijnde die saken so hoochlijcken als behoorde tot so grooter saken bereyt, hi meynde eens deels daer door onschuldicht te sine. ⁶ Ende dit ghedaen, keerde hi wederom in

1. ¶ Comment le Souldan eust grande peine de persuader a sa femme *que* on emmena sa fille ainsi pouurement acompaignee *comme* les ambassadeurs lauoyent entrepris : *et* des pleurs *et* regretz qui furent faictz quant vint a embarquer la belle Lucrece : *et* des grans tresors *qu'ilz* emporterent.

2. LE Souldan de la partant alla deuers sa femme luy dire tout ce que Blandicio luy auoit dict de la despartie / de laquelle le terme estoit si court / *que* en aucune maniere avec leur honneur alonger ne le pouoyent.

3. Adioustant que tout lhonneur / *et* le soucy de tout ce quil appartient a cela liberallement luy laissoit.

4. Et *que* sur tout quant eust a cher auoir sa grace / que de tout ce *que* a elle possible seroit / fit par maniere *que* lempereur *et* son filz neussent cause legitime de sen plaindre.

5. Et cecy auoit en elle le Souldan remis / pource quil congnoissoit que naturellement aux dames est *commun* vice estre auaricieuses.

6. Et *non* estantes les choses si magnifiquement *comme* appartenoit a tel *et* si grand affaire apprestees / se pensoit estre en partie excuse.

zijn palleys, het welcke van zijns huysvrouwen niet verre en stont. ¹

Ende si aengaende tgene dat die soudaen gheseyt hadde, wiste si wat si daer inne behoorde te doene. ² Ende terstont dedesi halen Urbaen, Blanditio ende zijn broeders, die welcke met den patroon te samen blijdelijcken quamen. ³ Ende si henlieden grootelijcken eerende, ontfinse, hebbende alree in hen tegenwoordicheyt begonnen in een tonneken te packen veelderhande baggen, gout, costelijcke ghesteeften, peerlen ende marguerieten, van so grooter weerden datmen een seer groote stadt met veel minder prijs soude hebben moghen coopen. ⁴ Ende Blanditio ende zijn ander broeders, bycans lachende, nergens dan op desen schat en hadden si hen ooghen, hen dunckende den corten tijt wel te dueren duysentich jaren tot dattet in haer macht zijn soude om onder hen selven dien grooten schat te deyen. ⁵ Ende aen d'ander side Urbaen die sine Lucesse, die daer was, met die ooghen ende met dat ghedachte, weynich sulcken schat prijsende, en mochte hem niet onthouden van haer te besien. ⁶ Nu haer uutmene schooneyt, nu haer ghelaet aenschouwende, ende alsoo seere leyde hem dat lieflijcke ghedachte herwaerts ende derwaerts, dat hem Blanditio dicwils bedachte dat hy hem selven verghetende, hi buyten propoost spreken soude. ⁷ Ende die moeder hadde die rijcke ende

1. Et ce fait / sen retourna en son palais / lequel de celluy de sa femme nestoit pas loingtain.

2. Et elle (pour ce [D3r] que dict auoit le Souldan) congneust cela que en ce faire deuoit.

3. Et prestement manda querir Urbain / Blandicio / et ses freres / lesquelz avec le patron ensemble ioyusement la vindrent.

4. Et elle moult les honnourant gracieusement les receut / Ayant desia en leur presence commence en vng barrillet entasser plusieurs bagues / or / pierres precieuses / perles et marguerites / de tant grand valeur / que vne tresgrande cite avec beaucoup moindre pris que ce / se auroi[t] peu achepter.

5. Et Blandicio / et ses aultres freres quasi ryans a aultre part que a ce tresor nauoyent leurs yeulx / semblant le court terme durer bien mille ans iusques a tant quil seroit en leur pouoir entre eulx mesmes ledict grand tresor despartyr.

6. Et de laultre part Urbain la sienne Lucrece / qui estoit la / des yeulx / et de la pensee (peu tel tresor prisant) ne se pouoit tenir de la regarder.

7. Ores sa tresexcellente beaulte / ores sa contenance aduisant : et tant lamoureuse

costelijcke juweelen in dat cleyn tonneken ghepact, ghesloten ende bewonden in een groot coffer, daer veel schijnende goude lakenen ende ander cleederen ende bereytselen van Lucesse in [F3r] waren, welck tonneken si Urbaen ende Blanditio gaf op dat sijt den keyser overleveren souden, ghelijck als douwarie van Lucesse. ¹ Ende daer na Urbaen, Blanditio ende zijn broeders dede si na huere staet seer rijckelicken begiften. ² Ende int laetste den patroon van dat schip gaf si een pavillioen so rijckelijcken gheweuen ende ghewracht, dat d'een helft van zijn schip in weerden en souder niet by te ghelijcken gheweest hebben. ³ Ende na veel danckingen van die ghiften ontfangen, die baggen, cofferen, malen ende die ander cleeren deden si sorchvuldelyck tschepe draghen. ⁴

Ende alree was die provisie van alle die ander dinghen tot dat schip bereyt, ende alleenlijck, voor die vervullinghe van haer reyse, vertoefde die teeder Lucesse, die welcke den navolghenden dach met haer moeder seer schreyde, haer biddende dat si haer inde avontuere alsoo niet en liete als een verdooft mensch also wech leyden. ⁵ Ende dat si haer niet van so snooden staet en kende noch yet ghedaen te hebben, waeromme dat si verdiende in so grooten haeste in vreemde landen ende onder onbekende lieden also wech ghevoert te wesen. ⁶

pensee le demenoit ca et la / que Blandicio plusieurs foyz doubta / que hors du propose parler (soymesmes oubliant) ne se eslongnast.

1. Et la mere auoit les tresriches ioyaulx entassees en la barrillette / serrees / et enuelopees en vng grand coffre / la ou plusieurs draps dor reluysans / *et* aultres draps *et* paremens de Lucrece dedens estoient. Et a Urbain et a Blandicio les bailla : affin que a lempereur les *consignassent*. Et que *comme* douaire de Lucrece (*comme* le sien plaisir luy seroit) luy pleust administrer.

2. Et puis a Urbain / Blandicio / et a ses freres fit selon leur degre tresriches dons.

3. Et a la fin au patron du nauire bailla vng pauillon si noblement tissu / *et* laboure : que la moytie de sa nef ne seroit par estimation quant a cela de value.

4. Et apres plusieurs remerciemens des dons receuz / les bagues / coffres / masles / *et* les aultres acoustremens firent soigneusement au nauire porter.

5. Et ia estoit la prouision de toutes les aultres choses a la nef appareillee : *et* seullement (pour *acompliment* de leur allee) la delicate Lucrece attendoyent : laquelle le iour ensuyuant avec sa mere plouroit / la priant que ainsi a [D3v] laenture ne la laissat *comme* chose esgaree ainsi estre emmenee.

6. Et que elle ne se congnoissoit de si vile *condition* / ne auoir faict chose pour

Tot die welcke die bedruete moeder met suchten ende schreyen antwoorde, segghende: “O seer beminde dochter, ende van my meer dan mi selven bemint, ick bekenne claerlijcken al warachtich te sine het ghene dat ghi segt. ¹ Ende also behoordy te meer medelijden met mi te hebben, die sonder hope van meer kinderen te hebben, onghetroost ende alleene ende oudt blijve, dan van u ende van uwen so jonghen ouderdom. ² Ende in so hooghen staet opclimmende, sal u een oorsake zijn by langhen tijt blijdelijcken te leven. ³ Ende die mijne jaren, die welcke ick hoopte met u gracelijcken te verlanghen, sullen vercorten, u scheyden zijnde daer af die principale oorsake. ⁴ Nu hevet uwen vader ghelieft dat ghy gaet, ende ic en hebbe gheen hope u ymmermeer meer te sien. ⁵ Maer aenmerckende dat dese scheydinghe is uwen vader ende tot alle zijn vrienden seer profijtelijc om vrede ende [F3v] eendrachticheyt te vercrijghen, eens deels soo behoorde ghi mi van mijn verdrietich leven, als een dochter tot haer moeder behoort te doene, te vertroosten. ⁶ Ende en is in u, o seer beminde dochter, gheen moederlijke liefde ghebleven, also seere als ick mach by die selve, bidde ic u dattet u believe mijn laetste bevelen nae te volghen: ⁷ Eerst dat

laquelle elle meritat destre en si grande haste en pays estranges / *et* entre gens incongneuz ainsi transportee.

1. A laquelle la douloureuse mere avecques sospirs plourant respondit / disant. O treschere fille *et* de moy plus que moymesmes aymee / clerement congnoys estre tout vray ce que tu ditz.

2. Et se deuroys auoir plus de moy assez pitie / que sans esperance de plus denfans desolee / *et* seulle / *et* vieille demeure / que de toy / *et* de ton tresieune aage /

3. *et* en si hault degre montant te sera occasion par long temps ioyusement viure.

4. Et les miens ans lesquelz esperoye avecques toy gracieusement alonger rescourciron / estant la tienne despartie de ce principalle occasion.

5. Ores a pleu a ton pere que tu ten vois : *et* nay plus esperance iamais de te reueoir :

6. mais considerant que ceste telle despartie est a ton pere / *et* a tous ses amys tresvtile pour obtenir paix *et* tranquillite / en partie tu me deburoys de la mienne fascheuse vie (*comme* fille doit faire a mere) reconforter.

7. Et se en toy O treschere fille est point demeure aucune amour maternelle / tant *comme* ie puis par icelle te prie quil te plaise ces miens derniers *commandemens* ensuyure.

ghy u vervordert met alle sorchvuldicheyt ende verstant eerlijcken te believeu dijn vader, die keyser, van ¹ Roomen, ghelijck uwen eygen vader. ² Ende noch suldy studeren in behoerlijcke reverentie uwen man ghetrouwelijc dienende onderdanich te zijn. ³ Ende boven al bevele ic u ende bidde dattet u believe u schoonheyt seer eerlijcken te regeren, u waerschouwende dat die selve meer dan eenich ander dinck ter werelt gheeft oorsake tusschen die vrouwe ende den man te leyden een bitter ende verdrietelijck leven, ende met wijlen volchter een schandelijcke doot na. ⁴ Ende u noch waerschouwende bidde ick u: Ist dat ymmermeer eenighe bootschap van derwaerts over by avontueren herwaerts overcoemt, dattet u believe bi u brieven, om des wille dat ghi verre zijt, oft u van my yet indachtich is, dicwils te vertoonen. ⁵ Ende om dat den wech verre is, dat lant vreemde is, ende te late machmen overdencken die diverse saken die die Avontuere by verborghen wegghen den levenden bereyt. ⁶ Ende om des wille dat ick daer menichmael op ghedacht hebbe, ick wil dat dese twee seer costelijcke steenen van Orientale verwe, die welcke ick langhen tijt verborghen voor u bewaert hebbe, dat onder den boort van dijn witte ende onderste cleet u believe die te naeyen. ⁷

1. Liesveldt: dan

2. Et premierement que tesforces avec toute sollicitude *et* entendement de complaire honourablement au tien plus que pere *et* seigneur de Rome empereur.

3. Et encores testudieras en deue reuerence au tien mary seruant feablement obeyr.

4. Et sur tout te *commande et prie* / que la tienne beaulte treshonnestement gouerner te plaise / en taduisant que cela plus *que* aucune aultre chose donne occasion entre la femme *et* le mary *commettre passionnee* et amere vie / et telle foy mort vitupereuse sensuyt.

5. Et encores taduisant te prie / si iamais aucun messaige du pays de dela daenture vient par deca / te plaise par tes lettres (pource que tu es loingtaine) se point de moy te souient me monstren.

6. Et pour ce que le chemin est loing / le pays est estrange / et a tard se peul[t] [D4r] ymager les cas aduerses que la fortune par occultes voyes aux viuans appareille.

7. Et pour ce *que* a cella iay plusieurs foy pense / ie veulx que ces deux tresprecieuses pierres dorientalle couleur / lesquelles tousiours chachees iay treslong temps pour toy gardees / *que* au bort de la tienne candide *et* derniere vesture te plaise les serrer :

Die welcke zijn van so grooter ende sulcken weerden, dat ghy alsoo veel niet en soude moghen eysschen, si en zijn van veel hoogher prijs.”¹

Die jonghe jouffrouwe hoorende die deerlijcke ende hertelijcke woorden vander moeder, was so seer tot schreyen bereyt dat si met grooter pijnen niet en had doen ter tijt connen eenich gansch woort met volco[F4r]mender spraken uitspreken.² Ende met jammerliken suchten schreyende, nae die costelijcke steenen bewaert hebbende, in grooter banghicheyt sprack si aldus: “Seer beminde moeder, die banghighe ende bittere rouwen, om dat ick u teghen mijnen wille late, deeren my seere, ende te meer dat ghy die te bitterlijcker draecht.³ Soo veel te meer is in my dat leven te periculeuser, in soo veel dat ic jongher ende teeder ben ende luttel ghewoon te lijden soo droevighen sake.⁴ Maer alsoo langhe als ick leven sal, soo sal ick my vervorderen te volghen het ghene dat ghy my om mijn groote eere ende welvaert belast hebt.”⁵

Ende in middelen tijde Urbaen, Blanditio ende andere van haren volcke quamen by die vrouwe, die welcke na veel nauwe ende soete omhelsinghen tot Urbaen ghedaen, al schreyende deerlijcken ghenoech seyde: “O seer beminde sone, nu sie ick dat ghi wech gaet ende leydtse met u, die ghene die alleene was d’eerste ende die laetste vertroostinghe van mijn leven.”⁶ Niet

1. lesquelles sont de si grande *et* telle value / que tu nen pourroys demander tant / que de trop plus grand pris ne soyent.

2. La ieune damoiselle oyant les tendres / *et* cordialles parolles de la mere estoit tant a plourer prompte / que a grande peine eust espace de pouoir aucune parole entiere a perfection *proferer*.

3. Et avec piteux sospirs plourant / apres les *gemmes* precieuses serrees / en grande angoisse ainsi parla. Treschere mere les angoisseuses *et* aspres douleurs (pource que contre *mon* vouloir vous laissez) moult me tourmentent : *et non* ia moins que vous angoisseusement les porte.

4. Et tant en moy plus perilleuse la vie demeure / de tant *que* suis plus tendre *et* ieune / *et* moins acoustumee a endurer si douloureux cas /

5. Mais tant *que* seray viuante mesforceray suyuir cela que pour mon grant honneur *et bien* enioinct mauez.

6. Et entretant Urbain / Blandicio / *et* aultres leurs gens arriuerent deuers la dame. Laquelle apres plusieurs estroictz *et* doulx embrassemens faitz a Urbain en

meer en meyne icxse te sien, die welcke, also vele als in my is, ick u ootmoedelijcken bevele ende tot den heere, uwen vader, huer, den soudaen ende mi u believe te ghebieden.”¹

Ende daer nae namse Lucesse ende leverdese in die handen van Urbaen.² Ende veel edele joncfrouwen al schoonlijcken quamen verselschappende die bruyt tot den schepe toe, ende die soudaen desghelijcken met eenighe van zijn baenreheeren, ende met zijn dochter sprekende, haer vertroostende ende onderwijsende, quam noch tot daer.³ Ende nae sommige deerlijcke suchten schreyende⁴ schieden si van daer.⁵

plourant assez piteusement dict. O trescher filz ores voys que tu ten vas : et avecques toy emmeines celle qui estoit seul / premier / *et* dernier confort de la miene vie :

1. ne plus espere la reueoir / laquelle tant *comme* ie puis humblement te *recommande*. Et au seigneur ton pere elle / le Souldan / et moy te plaise *recommander*.
2. Et puis Lucrece print : *et* aux mains de Urbain la donna.
3. Et plusieurs gentilles damoiselles tout bellement iusque au nauire lespouse en accompagnant vindrent. Et le Souldan semblablement avecques aucuns siens barons / *et* avec sa fille deuisant / laduisant / *et* admonnestant encores iusques la vint.
4. Liesveldt: schreynde
5. Et apres aucuns piteux sospirs plourans se despartirent delle.

*Hoe dat Urbaen ende Lucesse, nae dat si op die zee waren,
niet en dachten dan op haer lieflijcke liefde, ende Blanditio
ende die andere en dachten anders niet dan op die
rijdommen die si mede voerden, die welcke hem
deden versieren een onghetrouwe verraderije.*¹

[15]

[F4v] Lucesse hadde van Blanditio met pijnne connen verwerven met huer te leyden eene haer seer oude voester, die welcke die eerste ende die laetste gheweest hadde die haer in grooter liefden ghegheven hadde kintschelijcke voetselen.² Ende zijnde vander haven in die zee een weynich verlengt, toghen si die seylen op, ende van Neptunus ende Eolus ghefavoriseert, die matelijcken dat schip van hem bliesen, ende blijdelijcken seyende volchden si haren wech.³

Den edelen Urbaen op gheenen anderen schat dan op sine Lucesse en dachte, haer altijd besierende, ende dicwils in hem selven sprekende seyde: “Wie isser nu in die werelt meer blijder dan ick, ende wie leefter gracelijcker?”⁴ Seker nyemant, als ick gheloove.⁵ Ende van menighe, van die welcke die oude ende wel gheluckighe memorie tot desen teghenwoordighen tijt mentie

1. ¶ Comment apres ce *que* Urbain et Lucrece se sont mis sur [D4v] mer / ilz ne pensent *que* a leurs ioyeuses amourettes : *et* Blandicio *et* les aultres ne pensoient *que* aux richesses *qu'ilz* emportoient : qui leur firent machiner vne desloyalle trahison.

2. Lucrece avecques Blandicio auoit a peine sceu obtenir de mener avecques elle vne sienne tresancienne nourrisse / laquelle auoit este derniere / *et* premiere a luy donner en grand amour les nutritifz alimentz.

3. Et estans du port en mer vng peu eslongnez / leuerent en hault les voilles : *et* de Neptunus *et* Eolus fauorisez / *que* tempere[e]ment la nauire de iceulx pouloient. Et ioyeux nauigant suyuoient leur chemin.

4. Le gentil Urbain non a aultre tresor que a la sienne Lucrece (tousiours la regardant) auoit la *pensee* occupee. Et le plus souuent en luy mesmes parlant / disoit. Ores qui est plus *que* moy au monde ioyeux / *et* *qui* plus gracieusement viue ?

5. certes nul / *comme* ie croys.

maect, [G1r] isser luttel weerdich by my gheleken te sine. ¹ Waert dat si in wesen waren, ick en meyne niet dat si my te boven gaen soudent. ² Ick en meyne niet dat Paris van sine gheroofde Helaine hem mochte also wel als ick te vreden vermeten. ³ Ende ghelooft si God! ⁴ Wie in hem hopende leeft, en mach int langhe vertrecken niet qualijck eynden. ⁵ O wat groote gratie dedy my, Heere, als inden moet van Blanditio quamen sulcke subtijle versieringhen, dat niet willende dat in so groote snootheyt arbeydende, ick mijn daghen overbrachte. ⁶ Ende seker, terstont nae dat ick aen lant ghecomen sal zijn, met naerstighe voetstappen, van Jupiter, van Juno ende van Hymeneus, die goedertieren ende heylighe outaren met weerdighe offerhanden sullen van my versocht zijn. ⁷ Ende van so groote duechden als si my ghedaen hebben, sal icxse bedancken. ⁸ Ick hebbe nu wel mijn begheerte met mi. ⁹ Nu wie verbiet mi dat eynde daer van dat die ghelieuen voorts begheeren te soecken?" ¹⁰

Ende sulcke woorden seyde hy, recht alsoo als dede die coninck Thereus, hebbende met hem in zijn schip Philomela. ¹¹

Blanditio ende die andere hadden hen ghedachten op die

-
1. Et de plusieurs / desquelz lancienne / et bien heur[e]e memoire iusques au present temps se faict qui est tant possible quilz soient a moy acomparez /
 2. que se ilz estoient en estre ne cuyde de ioye me trespasassent /
 3. Ne pense que Paris de la sienne rauie Helayne peust tant que moy iamais content se vanter.
 4. Et dieu soit loue :
 5. qui en luy esperant vit / ne peult (au long aller) mal finir.
 6. O quelle grande grace me fis tu seigneur / quant au couraige de Blandicio vindrent telz subtilz aduis / de non vouloir que ne tant grande vilite trauaillant consumasse les miens iours.
 7. Et certes tantost apres que a terre ie descendu seray / avec diligens pas / de Iupiter / de Iuno / et de Hymeneus les begnins et sacrez autelz avec dignes offrandes de moy seront visitez.
 8. Et de si grans biens quilz mont faict les remercieray.
 9. Iay bien ores le mien desir avecques moy.
 10. Or qui me deffend la fin de cela que plus auant les amans de chercher desirent ?
 11. Et telles parolles disoit / tout ainsi que faisoit le roy Thorreus ayant en son nauire avecques luy Philomena.

juweelen, hen dunckende dattet langhen tijt ghenoech was om die tot huerder profijt te moghen deylen. ¹ Ende waren alree ter plaetsen ghecomen, van haren patroon ghewesen, daer si hem eerst beraden hadden haer meyninghe tot executie te brenghen, dat, bycans int midden van haerder seylinghen ghecomen zijnde, streken si haer seylen. ²

-
1. Blandicio et les aultres auoyent leurs pensees aux ioyaulx : [E1r] leur semblant assez long temps de pouoir iceulx a leur prouffit despartir.
 2. Et estoient ia au lieu arriuez de leur patron *monstre* / la ou premier conseillez estoient a mettre leur *intention* a execution / que quasi a moytie de l'appareil de leur nauigage calerent les voiles.

*Hoe onder verwe van hen te verversschen Blanditio ende zijn ghesellen gbinghen te lande in een seer wilt eylant, daer si by verraderije lieten Urbaen ende Lucesse in die ontfermenisse van die wilde beesten.*¹

[16]

[G1v] Ende dat schip gheanckert nemende haven in een onbewoonde clippe van allen generalijcken gheheeten dat Verdoolde Eylant, het welcke was van menighe ende diveersche dieren vol, ende van veel bijtende ende verhongherde leeuwen bewoont.² Al daer Urbaen, Lucesse ende Blanditio ende die andere in grooter feesten blijdelijck gbinghen te lande.³ Ende niet verre vanden oever dat rijcke pavillioen den patroon ghegheven in eenen cleynen beemt deden zijt oprechten, ende daer inne deden si een bedde eerlijcken bereyden.⁴ Ende daer etende ende drinckende ende makende goede chiere feesteerden si malcanderen.⁵ Ende daer nae soetelijcken met harpen liedekens singhende, begonsten si te dansen.⁶ Ende Blanditio, Lucesse biddende, seyde haer dat si beghinsel tot eenich liedeken gheven soude, op dat alle die ander volghende niet en faelgeerden.⁷ Ende si als swaermoe[G2r]dich, als oft si van haer toecomende ongheluck een waersegerster gheweest hadde, ende

1. ¶ *Comment soubz couleur de soy refrechir Blandicio et ses compaignons prindrent terre en vne fort deserte isle / la ou par trahison ilz laisserent Urbain et Lucrece a la mercy des bester sauuaiges.*

2. *ET arrestee la nef prenant port en vng inhabitable roc / de tous generalmente nomme lisle esgaree. Laquelle estoit de beaucoup / et diuers animaulx pleine / et plus de mordans / et affamez lyons que daultres habitee.*

3. *Et la Urbain / Lucrece / et Blandicio / et les aultres en grande feste ioyeux se demonterent.*

4. *Et aucunement non trop de la riue loingtains le riche pauillon au patron donne en vng petit pre en hault leuant le dresserent : et dedens vng lict honnestement firent appareiller.*

5. *Et la mangeant / et beuuant et faisant chere a vsance de mariniers se festoyoient.*

6. *Et puis doucement auecques harpes chansons chantant encommencerent a danser.*

7. *Et Blandicio a Lucrece en la priant dict / quelle donnast commencement a quelque chanson / affin que les aultres tous suyans ne faillissent.*

ter contrarien veynsende, in een enghelijcke luyde stemme singhende seyde:

Het liedeken

*“Eylaes, waeromme moet ick nu scheyden?
Scheyden van die plaetse, soo soet om aensien?
Ick en weet, eylaes, werwaerts ick sal vlien.
Nu troost, coemt my mijn pijnen gbeleyden!”*¹

Dat liedeken gheeyndt, die andere, hoorende dien wonderlijcken ende soeten sanck, die behoorde te volghen, sweghen.²

Ende alree die radien van die groote planete begonsten haer presentie te weygheren ende den nacht plaetse te gheven als Blanditio tot Urbaen lachende sprack, segghende: “Mijn seer beminde kint, wy moghen door dijne seer principale oorsake, u lovende, ons verhueghen te sine met u te samen sonder eenich achterdencken seer rijck gheworden.³ Ende tot deser uren isset van nu voort aen tijt dat ghy beghint in die begheerde Lucesse te nemen vruecht ende ghenuechte.⁴ Ende voor dat beste hebben wy voor ons ghenomen dat desen nacht in dit pavillioen die

1. Et elle quasi melancolieuse / si co[mm]e elle fut de son futur malheur deuineresse / et du contraire faignant en angelicque voix haultement chantant / ainsi dict.

¶ Chanson.

Helas pourquoy si me conuint partir /
Partir du leu tant doulx / et ou venir
Ne scay helas / et ou me retrouver
Ores confort viens mes peines allegier.

2. Finie sa chanson / les aultres oyant le merueilleux *et* doulx chant / la deuant suyuir se teurent.

3. Et ia les rayz de la grand planete [E1v] en flammant les roues pour donner lieu a la nuit / selon que il est de coustume deualloit. Quant Blandicio a Urbain soubzriant luy parloit / disant. Mon enfant tresayme / nous pouons par ta tresprincipalle occasion de toy louant / nous glorifier de estre avecques toy ensemble sans aucune suspicion tresriches deuenuz.

4. Et a ceste heure est desormais *temps* que tu encommences en la desiree Lucrece prendre fruit *et* plaisir.

uuterste ghenoechten van die houwelijcke liefden ghy te samen
smaect. ¹ Daer na, comende uut sulcken ghedachte, sullen wy
morghen moeten in secreten raet overlegghen waer wy sekerlijck
sullen moghen, den vercreghen schat onder ons deylende,
blijven.” ²

Och hoe blijde was Urbaen van desen, ende hoe gaerne
luysterde hi nae die valsche woorden van Blanditio, die welcke hy
meynde warachtich te sine, tot den welcken hy seyde altijd tot
zijnder belieften bereyt te sine. ³ Ende van alle dat ghene dat hy
oordineerde hielt hy hem voor wel te vreden. ⁴ Daer na deen
vanden anderen soetelijcken oorlof nemende, schieden si. ⁵

Ende Blanditio ende alle die andere ghinghen te schepe. ⁶ Ende
Urbaen ende die sine Lucesse onder dat rijcke pavillioen [G2v] in
dat ghegordijnde bedde blijdelijck ende gracelijck ghinghen si
alle beyde. ⁷ Ende die oude voester niet verre van hen verlengt in
eenen hoeck van dat pavillioen op een cleyn koetsken
nederligghende, sliep. ⁸ Ende terstont na veel ende diveersche
spraken Blanditio met den patroon deviserende seyde dat om te
meer henlieden groote sekerheyt ende welvaren hy alleene al
heymelijck in dat pavillioen ghinghe ende inden eersten slaep die
twee nieuwe ghehoude met die oude voester sonder eenich
gheruchte te maken soudese dat leven nemen, op dat huere
begheerde saken met minder dangier mochten lichtelijcker te

1. Et pour le mieulx auons delibere que ceste nuict au pauillon les vltimes plaisirs
damours matrimoniaulx goustez ensemble.

2. En apres sortans dung tel penser / conuiendra en secret conseil demain
deliberer / en quelle part nous puissons plus seurement (le conqueste tresor
entre nous diuisant) demeurer.

3. O combien Urbain de ce fut ioyeux : et tant volentiers escoutoit les parolles
faulces de Blandicio / lesquelles vrayes pensoit estre. Auquel dit estre tousiours a
ses plaisirs appareille.

4. Et de tout cela *que* ordonnoit trescontent se tenoit.

5. Apres doucement lung de laultre prenant conge se despartyrent.

6. Et Blandicio *et* les aultres tous au nauire se retirerent.

7. Et Urbain et la sienne Lucrece soubz le riche pauillon au lict encourtine ioyeux
et gracieux lung et laultre entrerent.

8. Et la vieille nourrisse non gueres de eulx eslongnee en vng coing du pauillon
dessus vne petite couchete se couchant dormoit.

gheschien ende teenen eynde ghebracht werden. ¹ Ende si ghedoot zijnde, den costelijcken schat soudent si sonder vrees onder henlieden moghen deylen. ²

Die woorden van Blanditio behaechden den patroon ghenoech ende sonder eenighe suspicie zijnde den tijt ghesedt, nam een scherp mes in d'een hant ende in d'ander een barnende toortse, ende opt schoonlijcste ende saechteliycste dat hi mochte, met alleen een gheselle, quamen si tot dat pavillioen. ³ Ende dat hooge opheffende al heymelijcken ghinghen si nae dat bedde ende die twee teeder ghehoude, door hen verroeringhe oft door Venus onderlinghe te seer ghevochten, vontse naect ende ontdect ligghende. ⁴ Ende te wijle dat die patroon dat mes opheffende om te slane, als door dat ingheven van God, weerhielt hem, waeromme hen siende soo wit, soo suyver, soo schoone, van medelijden oft van conscientie beruert, keerde wederomme te rugghe. ⁵ Ende met een aensicht gansch verbolghen seyde tot Blanditio: "In gheender manieren het herte oft voorwaer mijnen moet en lijdt niet dat van twee soo onnoosele ghehoude ick soude gheweest hebben van eenen so wreedende ende afgrijselijcken doot die oorsake. ⁶ Maer in veel

1. Et tantost apres plusieurs *et* diuers *parlemens* Blandicio avecques le patron deuisant dict. Que pour plus leur *grande* seurte et singulier bien / que seullet luy allast tout bellement au pauillon : *et* au *premier* sommeil les deux nouueaulx mariez avecques lancienne nourrisse deust sans faire aucun bruyt de vie priuer / affin que leurs desirez affaires avec moins de dangier guyder plus facilement peussent et mettre a fin.

2. Et *que* estans eulx occis / le precieulx tresor pourroient *sans* crainte entre eulx diuiser.

3. Les parolles de Blandicio pleurent assez au patron / et sans aucune suspicion estant lheure terminee / print vng aigu cousteau de lune main / *et* de laultre vne torche allumee / *et* le plus [E2r] bellement et plus doucement que il peult avecques vng seul compaignon au pauillon vindrent.

4. Et celluy en hault lesleuant / tout bellement au lict allerent. Et les deux delicatz espousez par leur remuement / ou par Venus entre eulx trop combatus trouua nudz / et descouuers gisans.

5. Et entretant que haulser le cousteau le patron vouloit pour les ferir / si *comme* fut du vouloir de dieu inspire / se retint : pourquoy les voyant si blancx / si poliz / *et* si beaulx / de pitie / ou de *conscience* meu en arriere se tourna.

6. Et *dung* visage quasi trouble a Blandicio dict. En aucune facon le cueur / ou voirement le mien couraige *nendure* des deux innocens espoux que iaye este de si

minder pijn ende veel sekerder sal ick u hem doot bewijsen, ende van hen en sal nimmermeer niemare zijn, want ons en is niet van [G3r] noode ander dinck te doene dan dat wy heymelijck van hier scheidt. ¹ Ende si ende haer voester moghen hem met die behendicheyt van Dedalus oft die tooverijen van Medea ghetrooten, want ander ontcominghe tot haer catijvelijck leven en weet ic niet als wy aldus sonder hen wech ghevaren sullen zijn. ² Waeromme ick my bedencke ende ben versekert dat twee daghen niet en sullen volbracht zijn dan dat van grooten hongher, den gheest hen beghevende, si sterven sullen, ende by avontueren gheringher sullen si van eenighe wilde beesten verslonden zijn.” ³

Ende desen raet grootelijcken onder henlieden ghedebateert liefde henlieden. ⁴ Ende sonder meer woorden ankerden si van die perijckeleuse clippe dat schip. ⁵ Ende si een weynich gheseylt zijnde, voor winde met uutghestrecte seylen in seer grooter blijschappen latende die twee nieuwe ghehoude, schieden si van daer. ⁶ Ende soo gheringhe seylden si, dat si in weynich daghen in Vranckerijcke aengecomen waren, aldaer als Blanditio ende zijn broeders hadden alree haer herte te Parijs te blijven voor hen ghenomen. ⁷

cruelle et abhominable mort occasion :

1. mais en plus moindre peine / *et* plus seure vous monstreray leur mort / et iamais de eulx aucune nouvelle nen sera : ne que besoigne il aultre chose faire / sinon que nous secretement dicy despartons :
2. *et* eulx / *et* leur nourrisse se pouruoient de lengin de Dedalus / ou aux enchantemens de Medee sattendent. Car aultre eschappement a leur miserable vie ne *congnoys* / quand ainsi sans eulx nous serons despartis.
3. Parquoy ie me pense / ains certain suis que deux iours complis ne seront / que de la grand fain / lesperit leur deffaillant se mourront : et par aduventure encores plus tost de quelques bestes sauluaiges deuorez seront.
4. Et cestuy tel conseil entre eulx grandement discute leur pleust.
5. Et sans plus de parolles desancrent du perilleux roc la nauire.
6. Et vng peu eulx eslongnez avec vent en poupe a voiles tendues en tresgrande ioye laissant les deux nouveaulx mariez sen partirent.
7. Et tant vistement nauigerent / que en peu de iours furent en france arriuez / la ou Blandicio *et* ses freres auoyent ia le cueur a Paris de demeurer determine.

Hoe Urbaen ende Lucesse ghewaer werden van die verraderije diemen hen ghedaen hadde, ende hoe, si bycans stervende van hongher in dat eylant, daer by avontueren een schip quam diese salveerde. ¹

[17]

Ende terstont daer na Blanditio schicte tot den patroon zijn woorden in sulcker manieren, segghende: “Wy zijn nu ter tijt aenghecomen ter plaetsen daer van u broederlijc[G3v]ke gheselschap ghy behoort te hebben loon. ² Ende inden eersten wil ick dat dese cleederen die voor Lucesse ghegheven waren, die haer van nu voortaan niet meer behoeffelijck zijn en sullen, ghelijck als dijn eyghen u vrijlijcken ghegeven zijn. ³ Ende die rijcke goude lakenen, van grooter consten met der hant ghewracht, wil ic dat ghy die voor u eygen behoudt. ⁴ Ende dat ⁵ schip, van dat welcke ghi alree met uwen arbeyt een deel vercregen hadt, si u noch ghelijck als die andere bereytselen ende costelijcke ende rijckelijcke lakenen als u eyghen ghelaten.” ⁶

Ende daer nae dat seer rijcke ende seer ghepresen tonneken open slaende, tooch daer uute alle die bagghen, ghesteenten ende peerlen, die van wonderlijcke ende ontallijcke rijcdommen waren om aen te sien. ⁷ Ende eensdeels [G4r] van die selve

1. ¶ *Comment Urbain et Lucrece se apperceurent de la trahison quo[n] leur auoit fait : et comment a eulx mourans de fain en celle isle ou ont les auoit habandonnez suruint vne nauire de marchans qui les sauuerent.*

2. [E2v] ET tost apres Blandicio au patron adressa ses parolles en telle maniere / disant. Nous sommes auiourdhuy arriuez au lieu / la ou de la tienne fraternelle compaignie et du tien grand trauail doyue auoir *et* sentir remuneration.

3. Et premier veulx que ces acoustremens que furent pour Lucrece baillez (que plus desormais besoing ne luy feront) *comme* ta chose propre liberallement donnez te soyent.

4. Et les riches draps dor de grand artifice de main tissus / tous pour tiens veulx semblablement que obtiennes.

5. Liesveldt: van dat

6. Et la nef de laquelle auoys ia avec ta peine vne partie acquestee / encores te soit / ainsi *comme* les paremens et draps precieulx et riches tienne propre laissez.

7. Et puis le tresprise *et* tresriche baril desfonssant en tira toutes les bagues / or / gemmes / et perles / qui de admirable *et* inestimable richesse estoyent a les veoir :

bagghen gaf Blanditio noch voor die huysvrouwe vanden patroon, die welcke seer blijde ende hem daer af danckende tot Genuen weder keerde. ¹ Ende zijn bootsgesellen, van die cleeren maecte henlieden daer deelachtighe ghifte af. ² Ende tot sine saken ordinantie ghegeven hebbende, met zijn cleyn huysghesin seylde hi na Cathelongue, daer hi om meerder sekerheyt woude die reste van zijn leven leyden. ³

Ende Blanditio met zijn broeders te Parijs met den verborghen schat ende met alle ander dingen quamen si by sulcker manieren ende met so goeder oordinantien regerende hen saken, dat si in weynich daghen van veelderhande groote besittinghen, dorpen ende casteelen van dat onrechtvaerdich vercreghen ende met quaden ghestolen schat cochten. ⁴ Ende alree van alle die plaetsen daer ontrent gheleghen van hen groote rijcdom ende groote wijsdom liep die nieumare. ⁵ Mer dit latende, keeren wi wederomme tot Urbaen, Lucesse ende die voester, die verradelijcken in dat eylant ghelaten waren. ⁶

Noch en was den dach niet al licht als met die beminde Lucesse Urbaen met dat gheluyt der clinckende briessingen van die wreede leeuwen wacker wert. ⁷ Ende een weynich traechlijcken ⁸ opstaende, ghinghen si tot den oever vander zee met haer oude

1. *et aucunes dicelles Bagues donna Blandicio encores pour la femme du patron. Lequel moult ioyeux de ce le remerciant a Gennes sen retourna.*

2. *Et a ses compaignons mariniers des acoustremens receuz / si en fit a eulx participant don.*

3. *Et auoir donne ordre a tout son affaire / avec sa petite famille en cathalongne nauigua / ou pour plus grande seurte voulut la sa vie vser.*

4. *Et Blandicio avec ses freres a Paris avec locculte tresor / et avecques toutes aultres choses arriuerent / par maniere que avec si bon ordre reiglerent leurs faitz / que en peu de iours de plusieurs et grandes possessions / villaiges / et chasteaulx de liniustement acqueste / et mal pris tresor achepterent.*

5. *Et ia par toutes pars circonuoisines de leur richesse et grand sens la renommee courroit.*

6. *Mais iceulx laissez / retournons a Urbain / Lucrece / et la nourrisse en lisle traisteusement delaissez.*

7. ¶ *Non estoit encores le iour de tout cler / quand avecques laymee Lucrece Urbain au son des resonnans rugissemens des cruelz lyons sesueilla.*

8. Liesveldt: leeuwelijcken

voester, al blijdelijcken meynende Blanditio ende die andere ende haer ghelaten schip weder te vindene. ¹ Ende rontsomme siende niemanden siende noch hoorende, bemerckende die verraderije, begosten alle bitterlijck te schreyen, segghende Urbaen: “O verrader Blanditio, nu zijn die effecten van u verraderije mi openbaer. ² O wreede ende quade man, uwe valscheden tot mijnder swaerder schaden bekenne ick nu catijvelijcken. ³ O boose ende vermaledijde man, het en was u niet van noode met soo veel consten, met alsoo veel valsche versierde bedrieggingen te hebben willen bevanghen mijn groote simpelheyt in mijnder jonckheyt. ⁴ Och hoe weynich eeren ende vermaertheyt sal u daer af [G4v] comen, bedroghen te hebben, om alsoo vileynen ende catijvigen doot te doen lijden, my arme jonghelinck, die hem in u betroude. ⁵ Ende ist dat ditte oft argher om te samen gheconsenteert te hebben tot soo grooter boosheyt ic verdient had, ghi en behoort ten minsten die ghene niet te sine die van u misdaet ende die mijne sulcke penitentie gheven soudet. ⁶ Ende wast by al so dattet u dochte dat ick alsulcke allendighe doot weerdich was, die onnoosele jonckvrouwe ende die onschuldige oude vrouwe behoorde tot medelijden u groote wreetheyt te verwecken.” ⁷ Ende met dese ende ander ghelijcke

1. Et vng peu paresseusement eulx leuans a la riue de la mer avec leur vieille nourisse tous ioyeulx vindrent : croyans Blandicio / et les [E3r] aultres / a la leur laissee nef retrouver.

2. Et aduisant vng peu a lentour / ne voyant / ne oyant aucun / de la trahison sapperceuant / amerement tous a plourer commencerent / disant Urbain. O traistre Blandicio / ores les effectz de tes trahisons me sont notoires.

3. O cruel et mauuais homme / les tiennes faulcetez a mon grief dommage miserablement congnoys.

4. O peruers *et* mauldict homme / il ne te failloit avec tantz de ars / avecques tant faulces et industrieuses tromperies a vouloir surprendre la mienne grande simplicité en ma ieunesse.

5. O combien peu dhonneur *et* bonne renommee si ten suyura / dauoir deceu (pour faire si vilaine *et* miserable mort souffrir) moy pouure iouenceau qui de toy se fyoit.

6. Et si cecy ou pis pour auoir ensemble consentu a si grande iniquité meritoie / tu ne deuoyas au moins estre celluy de ton deffault *et* le mien telle penitence me donner.

7. Et si bien te sembloit *que* ie fusse de tant miserable mort digne : la innocente damoiselle / et la non coupable vieille / deuoit a si grande crudelité a pitié te

woorden grootelijc schreyende, hem zijn aensicht met zijn handen slaende, tormenteerde hy hem seere. ¹

Ende ter ander siden die bedruete Lucesse vervloecte den dach dat si gheboren was, ende van haer hoofd dat gheeluwe hayr, door dootlijcke banghicheyt bedwonghen, tooch si met grooter gramschap ² uute, ende van haer verssche ende schijnende aensicht, alree bleeck gheworden, met haer eyghen naghelen dede si dat bloet daer uut comen. ³ Ende die oude voester door grooten rouwe al gheturbeert, schreyende met heesscher stemmen, en hielt niet op haer te vertroosten. ⁴

Ende in dit seer bitter leven drie daghen oft meer van cruyden alleenlijc ende sout water leefden si, hen vervorderende in dat holle der hant die gherompelden ende drooghen mont van sulck water verversschende te bedauwen. ⁵ Ende weynich daer nae die droevighe Urbaen leyde hem op dat groene gras, bycans meer van flauheyte dan van ander dinc. ⁶ Ende die ongheluckighe Lucesse, mistroostich van alle welvaert, begheerende van eenighe wreede beeste verslonden te sine, die deerlijcke doot si begheerde in sulcker manieren als die mistrooste Andromeda aenden oever vertoevende, vanden monster verslonden te worden. ⁷

mouuoir la voulente.

1. Et avec cestes *et* aultres semblables parolles grandement plourant / et se battant son visaige de ses mains se desfaisoit.

2. Liesveldt: gram[s...]

3. Et de laultre part la douloureuse Lucrece mauldissoit le iour *que* nee estoit. Et de son chief les *siens* blondz cheueux (de mortelle douleur constraincte) par grant ire arrachoit / *et* du sien frais *et* resplendissant visaige (ia pasle deuenue) avec ses propres ongles faisoit sortir le sang.

4. Et la vieille nourrisse par grant douleur toute troublee / plourant en voix enrouee ne cessoit la reconforter.

5. En en ceste tresamere vie troys iours ou plus dherbes seullement *et* eaue sallee vesquirent / se parforsant en la creuse main laride *et* seiche bouche de telle eaue refreschant arrouser.

6. Et peu apres le doulant Urbain se mist sur lherbe verde / quasi plus de foiblesse que daultre chose a gesir.

7. Et la desfortunee Lucrece desesperree de tout salut desirant estre de *quelque* cruelle beste deuouree / la mort piteusement demandoit / en la maniere que la

Doen Urbaen al bevende ende bevreest tot sine Lucesse uut
sinen mont met pijnen sulcke woorden verhaelde hy,
segghende: ¹

[H1r] *Hoe dat Urbaen was belijdende dat groot onghelijc dat by
Lucesse ghedaen hadde ende vertroostese, ende van die
gracelijcke propoosten die Lucesse schreyende hem voorbielt.* ²

[18]

“O gracelijcke ende onnoosel jouffrouwe, vergheeft mi dat ic
hebbe gheweest ondanckbaer ende schadelijck teghen u ende die
uwe. ³ Ic die warachtelijc bekenne mijn leege afcoemste, zijnde in
so snooden bloet opgevoet, en derf na u als man dat aensicht
niet ⁴ opheffen. ⁵ Nu van u bekennende die fortuyne belijde dat
ick onweerdich ben van u seer edele ende seer lieflijck
gheselschap. ⁶ Ende als een rechte sake Fortuyne heeft my
ghe[H1v]bracht tot dit uuterste eynde, al waer een yeghelijck
behoort te comen, maer nyet soo catijvelijck als ick. ⁷ Ende van
dees redene door uwe ootmoedicheyt hope ick my van u niet
geweyghert te worden eenighe verghiffenisse. ⁸ Het welcke ick
van goeder herten van u begheere, van dye groote ende sware
misdaden ende van die valsche ende quade bedriegingen ende

desconfortee Andromeda a la riue attendant destre [E3v] du monstre deuouree.

1. Adonc Urbain tout tremblant *et* craintif deuers la sienne Lucrece dehors de la
bouche a peine telles parolles proferat / en disant.

2. ¶ Comment Urbain en confessant le grand tort quil auoit de Lucrece la console :
et des gracieux propos que Lucrece en plourant luy tint.

3. O Gracieuse *et* innocente damoiselle / pardonnees a moy ingrat et nuyable
contre toy et les tiens /

4. Liesveldt: dat niet aensicht

5. que veritablement congnoys la mienne basse condition estre en si vil sang
nourrye / *que* ie nose deuers toy *comme* mary leuer le visaige.

6. Ores de toy congnoissant la fortune / confesse que ie suis indigne de ta
tresnoble *et* tresamoureuse *compaignie*.

7. Et *comme* chose iuste fortune si ma conduyt a ceste extreme fin / la ou conuient
chascun venir : mais non si miserablement me retrouver.

8. Et par ceste raison par la tienne humilite espere de toy ne me estre desnie
aucun pardon /

van die onrechte ende dootlijcke ongelijcken, die ic tegen u ende tegen alle dye uwe by den raet van eenen anderen stouteliken gewracht hebbe. ¹ Ende vervaert ende beschaemt gheve ic u te kennen dat ic vanden keyser die sone niet en ben, maer van eenen snooden ende seer armen weert vinde ic mi op die werelt gewonnen. ² Ende al om uwen schat te rooven met grooter behendicheyt, ghelijc als ghi ghesien hebt, arbeyden wy. ³ Ende die valsche ende quade Blanditio met die sine bedriechlijcke woorden heeft mi dese penitentie gelaten, die welcke ic na sijn duncken verdient hebbe. ⁴ Ende ghi, lieve ende seer edel jouffrouwe, hier af onverdient, niet schultbaer in eenich dinck, sijt door mijn oorsake alsoe ghelijck als icke in een so seer quaet ongeluc gecomen. ⁵ Ende daer omme biechte ic mi, daer af berou hebbende, biddende ootmoedelijcken uwe goedertierenheyt, dat si haer geweerdige tot my onweerdich vergiffenisse te gheven.” ⁶ Ende van meer te dier tijt te spreken, anders dan suchten, sweech hi. ⁷

Als die bedructe Lucesse niet ophoudende van schreyen, met een leeghe ende weeke ⁸ stemme nauwelijcken ghehoort, seyde aldus: “Eylacen, ic, die den eersten dach bekende bi dat arme ende cleyne geselschap tot sulcken ende so hoogen heere onbequaem te sine, ende te sine onder valsche woorden eenich

1. lequel de bon cuer *et* humblement te demande / des grandes *et* griefues offenses / *et* des faulses et mauuaises tromperies / et des iniustes et mortelles iniures / que contre toy / *et* tous les tiens iay par daultroy le conseil couraigeusement ouure.

2. Et craintif *et* vergongneux taduertis *que* non de lempereur suis filz / mais dung vil et trespouure hostellier me treuue au monde engendre.

3. Et tout pour desrobber le vostre tresor avec grande maistrise *comme* tu as veu / nous conduysismes.

4. Et celluy faulx et mauuais Blandicio avec les *siennes* decepuantes parolles si ma *donne* icelle penitence / que a son iugement iay merite.

5. Et toy chere *et* tresnoble damoiselle non digne de ce / ne coupable de aucune chose / te voys par mon occasion ainsi *comme* moy en si tresmauluaise sorte arriuee.

6. Et pource de ce me *confesse* repentant / priant *cherement* la *tienne* benignite que elle daigne a moy indigne donner pardon.

7. Et de parler plus a lheure (sinon souspirer) se teust.

8. Liesveldt: wreke

bedroch verborgen. ¹ Maer ic en dorste niet openbaren het gene dat binnen mijn arm herte was, maer alle vermoeden aen side ghestelt, u alleene siende, gracelijck ende heerlijk u presenterende, het aensien van u beelde doorstralende mijnen moet, om dat ghy daer jeghenwoordich sijnde, my versekerdet, en soude ick niet ghelaten [H2r] hebben tot die houwelijcke voorwaerde uwe te sine, ende daeromme vergheve ict u. ² Ende als een dinck van cleynder weerden, so vele ende sulcke onghelijcken en achte ic niet. ³ En siet ghi niet dat dit dinck is dminste deel van onse droeffenissen te ghelijcken tot dit dootlijck onghelijck dat ghy nu met ooghen aensiet, met hoe veel droeffenissen ende pijnen ons die Fortuyne bereyt heeft?" ⁴

Ende alree wasset den eenen ende den anderen moeylijck, om haren flauwen gheest, dat spreken. ⁵ Ende gheseten zijnde ende met pijnen opstaende, ghinghen si in dat pavillioen ende op dat koetsken leyden si haer flauwe leden. ⁶ Ende si gheleghen ende rustende, seyden dat om gheen en roof na haer doot tot eenighe beeste oft voghel te sine, namen si voor hen haer droevich leven daer te eynden. ⁷

1. Quant la douloureuse Lucrece non cessant de pleurer / en basse et debile voix [E4r] a peine ouye / ainsi dict. O moy lasse / que le premier iour congneuz par la poure *et* petite compaignie a tant et si hault seigneur estant disconuenable / estre soubz faulses parolles quelque tromperie absconse.

2. Mais ie nosay manifester cela *que* dedans le mien miserable cueur alloit par sa fureur mal presageant : ains toute suspicion reiectee / te voyant seul gracieulx / et seigneurial representer que le regard de ton ymaige penetrant le mien couraige pour cela que toy estre au present me affermes / ne auroye laissee a leffect matrimonial de estre tienne : et pourtant ie te pardonne.

3. Et *comme* de chose de peu de pris / tantes *et* telles iniures riens nestime :

4. ne voys tu que ceste chose est vne moindre part de noz douleurs / au regard de ceste iniure mortelle que tu voys visiblement avecques quantes douleurs *et* peines nous a la fortune appareille ?

5. Et ia estoit a lung et a laultre empesche (pour leur foible esperit) le parler.

6. Et dassis a peine estre leuez ensemble au pauillon entrerent : et dessus la couchete poserent les lassez *membres*.

7. Et eulx couchez et reposans dir[e]nt / que pour non estre proye apres leur mort de aucune beste / ou oiseau la finir leur douloureuse vie delibererent.

*Hoe een schip met coopliden in dat eylant aen quam, daer si vonden die bedructe Urbaen ende Lucesse, die welc[H2v]ke si voerden ende brachten in een goede havene.*¹

[19]

Ende als Urbaen ende Lucesse zijnde in sulcken propooste, siet hier by avontueren, alst God beliefdde, een schip van oosten² gheladen, met ontwonden seylen door die blasende winden ghedreven, quam daer aen.³ Ende die ghene die daer inne waren bemerckende, saghen in die perijckeuse clippe dat rijcke pavillioen van verre ghespannen.⁴ Ende een yeghelijck werpende die ooghen van ontallijcker verwonderinge, en wisten wat vermoeden noch overpeysen wat dinck dattet in eenigher manieren zijn mochte.⁵ Ende om dattet tot die sommige van hen alree kennelijck was dat om die groote vreesse van die bijtende ende perijckeuse wilde beesten, niemant daer en quam, dies die clippe oft eylant te ghenaken yeghelijck vreesde.⁶ Ende met sulcke ghedachten om daer te gane, dicwils menichmael waren 'neen' ende 'jae' in haer ghedachten varierende, en wisten wat doen.⁷ Int eynde te samen om te willen van het ghene datter af was versekert zijn, ghinghen si alle derwaerts.⁸ Ende van dat schip aen die clippe bycans alle

1. ¶ *Comment vne nauire de marchans suruint en celle isle / ou ilz trouuerent les desolez Urbain et Lucrece / quilz emmenerent et conduyrent a bon port.*

2. Liesveldt: Westen

3. *ET comme Urbain et Lucrece estoient en telz propos voicy dauenture (comme a dieu plaisoit) vne nef de leuant chargee avec les desployees voiles de soufflans ventz poulsee venoit.*

4. *Et iceulx qui dedens estoient aduisans / veirent au perilleux roc le riche pauillon dela au long tendu.*

5. *Et chascun gettant loeil de inestimable merueille ne scauoyent ne que deuiner / ne ymaginer quelle chose en aucune maniere ce pourroit estre.*

6. *Et pource que a chascun de eulx estoit ia notoire / que pour grande craincte des mordantes et perilleuses bestes sauluaiges / non point aller / ains de appro[E4v]cher du roc ou isle / chascun doubtoit.*

7. *Et avecques telz pensemens dy aller plusieurs foys ou si / ou non en leur pensee varians ne scauoyent que faire :*

8. *en fin ensemble pour vouloir de ce que estoit estre acertennes / de voulente*

uutghegaen, ghingen si haestelijcken na dat pavillioen. ¹ Ende dat opheffende, saghen die twee nieuwe ghehoude bycans vergaen, verlaten, liggende. ² Ende vanden patroon meer dan een mael gheroepen, met pijn hieven si die ooghen oppe, ende rasende en mochten si gheen woort van eenich verstant volcomenlijck uut spreken. ³ Ende in die selve tijt waren si vanden patroon saechtlijcken in dat schip ghedreghen met die voester die bycans doot was. ⁴

Ende by dat vier met costelijcke vochticheyt ghebaeyt ende ghewreven, sulcx dat weder crijghende bycans huer verloren hope, begonsten si met welvoedende delicate confitueren spijs hem op te coesteren. ⁵ Ende gheringhe daer nae tot den patroon ghecomen, van alsoo grooten dienst hem bedanckende, seyden si dat si ende haer goeden waren eewelijcken in hem ghehouden. ⁶ Ende si moghende binnen een wij[H3r]le tijts allenskens gheleyt worden, het dochte henlieden dan alle haer pijn eens deels ghenesen te sine. ⁷ Ende die patroon aenmerckende haer faetsoen, dat si van edel wesen waren, bycans al bevreest, eerwaardelijcken wat die oorsake van soo grooten ongeval was, vraechde hy hen. ⁸ Op welcke sonder toeven tot sulcken

poulez y allerent.

1. Et de la nef au roc quasi tous descendus vistement au pauillon vindrent.
2. Et en hault le sousleuant / veirent les deux nouveaulx espoux quasi finiz / habandonnez / couchez.
3. Et du patron plus dune foys appelez / a peine les yeulx leuerent : et varians ne pouoyent aucune parole de quelque effect a perfection proferer.
4. Et en icelluy instant furent du patron souefuement en la nef avec la quasi morte nourrice portez.
5. Et au pres du feu avec precieuses liqueurs baignez / et frottez : tellement que recouree quasi leur perdue esperance / encommencerent avecques delicatz restaurans confictz / et tressolennelz leur applicquant a les remettre dessus.
6. Et tost apres deuers le patron adressez / de tant grand service le regracians dirent / que eulx et leurs biens luy estoient eternellement obligez.
7. Et eulx pouans aucune espace de long estre menez / leur sembloit de toute leur peine estre en partie restaurez.
8. Et le patron considerant leur facon / que de noble affaire estoient / quasi tout craintif reuerement quelle fut loccasion de leur tant grand inconuenient leur demanda.

vraghe gaf Lucesse die antwoorde. ¹ Ende om te weten wat dingen dattet was, seyde si aldus: “Het is waer dat onse vader langhen tijt gheweest heeft inden dienst vanden soudaen, in dat lant vanden welcken ick met desen mijnen broeder gheboren ben. ² Ende alree wast daer al openbaer van die hatelijcke ende dootlijcke oorloghe tusschen hem ende den keyser begonnen. ³ Ende voor vreesse van goeden, ende veel meer van ons selven, dat meeste deel van die selve souden wy nae Gennes om die meerder sekerheyt. ⁴ Ende ons vader vanden soudaen oorlof nemende, moeste reysen, soo dat wy van hem namen menigherhande habijten, bagghen ende rijcke ghiften, die welcke na dat ick ghesien hebbe, waren van alle ons leet die principale oorsake. ⁵ Want in een schip van Catelanen, in die welcke wi ons betrouwende, ghinghen tot die onbewoonde clippe seylende; hebbende oorsake om ons te verversschen, ghinghen wy aen lant. ⁶ Ende den volghenden nacht, in die maniere dat ghi ons vondt, sonder onsen lieven vader met ons voester lieten si ons, in vueghen dat wi segghen moghen dat alleenlijcken door uwe duecht ende gratie ghy ons vander doot hebt tot dat leven verweect.” ⁷ Ende haer segghen gheeyndt, met hen medelijden hebbende, begonsten si bitterlijcken te schreyen. ⁸

1. Auquel sans tarder a telle demande Lucrece la responce donna.

2. Et pour non monstrer ce qui estoit / ainsi dict. Vray est que le nostre pere a este long temps au service du Souldan : au pays duquel moy avecques cestuy mien frere sommes nez.

3. Et ia estoit dela par tout notoire de la odieuse et mortelle guerre entre luy *et* lempereur *encommencee*.

4. Et pour craincte de biens / et plus de nous mesmes / la plus grand part diceulx a Gennes pour plus grande seurete mandasmes.

5. Et nostre pere prenant du Souldan conge eut de luy premier que despartissions plusieurs acoustremens / *et* bagues / *et* riches dons : lesquelz selon les effectz que iay veu / furent de tout nostre mal principale occasion :

6. car en vne nef de Catelans / ausquelz nous [F1r] confians montez iusques au deshhabitable roc nauigant / ayans occasion de nous refreschir descendismes :

7. *et* la nuict ensuyuant en la sorte que nous trouuastes sans nostre cher pere seulz avec nostre nourrisse nous laisserent : en sorte que pouons dire que seulement par vostre bonte / *et* grace / de mort a vie suscitez nous auez.

8. Et son dire finy / de eulx mesmes ayant *compassion* / de nouveau *commencerent* amerement a plourer.

Ende die medelijdende patroon met groote beloften ende soete woorden vervorderde hem met die andere so veel als hy mochte, te vertroosten. ¹ Ende onder henlieden seyden si dat si behoorde te sine die bloeme van alle schoonheden ende van manieren, van alsoo veel als men ymmermeer in die werelt vinden mochte, ende vervloecten [H3v] die fortse ende die macht van die ghene die van soo grooten leet die oorsake gheweest hadden. ² Noch soo ³ wreede noch bitter doot, seyden si, en mochte henlieden van yemant bereyt zijn, si en hadden veel quader verdient! ⁴

Ende in alsulcke spraken ende veel anders quamen si in die haven van Naples. ⁵ Ende eer dat si te lande ghinghen, die teeder Lucesse van haer ontsteken onghelijck ende van die sware rouwen een weynich te vreden, in een blijde ende gracelijck aensicht nae den patroon ghekeert, seyde alsulcke woorden: ⁶

*Hoe Lucesse in recompensie vanden lieflijcken dienst die
hen die schiplieden ghedaen hadden, gaf haer pavillioen den
patroon vanden schepe. ⁷*

[20]

“Beminde vrient ende hertelijcke broeder, van uwe lieflijke bystant, niet soo vele als u toebehoort, maer na onsen

1. Et le piteux patron avec larges promesses / et douces parolles se parforceoit elle *et* les aultres tant quil pouoit reconforter.

2. Et entre eulx disoient / estre deueroit ceste la fleur de toutes beaultes / et de meurs / de quantes dames *que* au monde veoir se pourroient iamais. Et maudisoient la force / et le pouoir diceulx que de leur si grand mal ont este occasion :

3. Liesveldt: oo

4. ne si cruelle *et* aspre mort (disoient ilz) ne leur pourroit par aucun estre apprestee : *que* de plus mauuaise neussent meritee.

5. Et en telz arraisonnemens / *et* plusieurs aultres au port de Naples arriuerent.

6. Et premier que a terre descendissent / la delicate Lucrece de la *sienne* enflambee iniure / *et* de ses griefues douleurs aucunement appaisee / en ioyeulx visaije *et* gracieulx / enuers le patron adreesee profera telles parolles.

7. ¶ *Comment* Lucrece en recompense du charitable seruice que leur auoyent faitz les mariniers donna son pauillon au patron de la nauire.

vermoghen bedancken wy u inder eewicheyt, God bid[H4r]dende u weder te gheven voor ons weerdighe verdienste ende recompensie. ¹ U ootmoedelijc biddende door die soete liefde ende warachtich medelijden die ghi ons in die perijckeleuse clippe verlaten toondet, dattet u believe van onser armoeden dat pavillioen te ontfanghen, het welcke in blijde ende vrijen moet wy u gheven op dattet u si van onse catijvicheyt gedenckende ghetuyghenisse.” ²

Ende hi hoorende dese woorden van die jonckvrouwe, dacht si hem noch meer dan met den eersten een seer edele vrouwe te sine, ende van wonderlijcke vermaertheyt ende soete ende goedertieren in woorden, ende datmen haers ghelijcke in die werelt niet en soude hebben connen vinden. ³ Ende al goedertierlijcken ende weerdichlijcken antwoorde hi haer niet verdient te hebben voor so cleynen loon soo hooghen ghifte, dat wedersegghende alsoo seer als hi mochte van dat te willen aenveerden, maer soo veel was hy van die hooghe ghebeden van Lucesse bedwongen dat na menighe wedersegghinghen hy dat accepteren moeste. ⁴

Ende terstont daer na die vrouwe, Urbaen ende die oude voester ghinghen met den patroon te lande. ⁵ Ende hen een weynich

-
1. CHer amy *et* cordial frere / de ton charitable secours non tant quil te appartient / mais selon la nostre possibilite ten regrations a tousioursmais :
 2. priant dieu te rendre pour nous digne merite *et* recompense. Te suppliant par icelluy doux amour *et* vraye pitie que au perilleux roc habandonnez nous monstras / quil te plaise recepuoir de nous pouuretz le pauillon / lequel en tant ioyeux couraige et liberal te donnons : affin que a toy soit de la nostre misere memorable tesmoignage.
 3. Et luy oyant les parolles de la damoiselle / luy sembla encores plus que au premier elle debuoir estre tresnoble dame / *et* de merueilleuse renommee / *et* douce / *et* benigne [F1v] en parolle / et que au monde point on neust scou trouuer sa pareille.
 4. Et tout benignement *et* reuerement luy respondi / ne auoir merite pour si petit service si hault don / le contredisant tant plus quil pouoit de le vouloir accepter : mais tant fut des prieres solemnelles de Lucrece presse / que apres plusieurs reffusemens accepter luy conuint.
 5. Et tost apres la dame / Urbain *et* la vieille nourrisse en terre avecques le patron descendirent.

verselschapt hebbende ende nemende oorlof, schieden die eene vanden anderen. ¹

Die patroon is wederomme tsinen schepe ghekeert. ² Eerst dat rijke pavillioen dede hy in zijn huys sluyten. ³ Daer nae heeft hi gheordineert zijn gheladen schip te lossen van alle zijn ander coopmanschappen, arbeydende ende onledich sijnde. ⁴

Ende Urbaen ende Lucesse hadden alree in een out cleercoopers winckel haer schoone, rijke ende schijnende cleederen in grof ende snoode laken vermanghelt. ⁵ Ende als arme pelgrims na Roomen cleyne dachreysen reysende, namen si hueren wech. ⁶

Hoe nae dat Urbaen ende Lucesse te Roomen ghecomen waren, ghinghen si byden weert, die ghemeynde va[H4v]der van Urbaen, die welcke hen seer straffelijcken verjaechde, ende hoe dat Silvestre, moeder vanden voorschreven Urbaen, die medelijdelijcken ontfinck. ⁷

[21]

Ende in weynich daghen quamen si in die stadt van Roomen. ⁸ Ende Urbaen, nae dat si daer inne ghecomen waren, met sine Lucesse ende met die ghetrouwe voester ghinghen si ten huysse vanden ouden weert ende van sinen ghemeynden vader. ⁹ Die

1. Et vng peu les auoir accompaignez / en prenant conge lung de laultre se despartirent.

2. Le patron au nauire sen estre retourne /

3. premier le riche pauillon en sa maison serre mist.

4. Puis a ordonne de descharger la pondereuse nef de toutes ses aultres marchandises se trauaillant y besongnoit.

5. Et Urbain *et* Lucrece ia auoient en vne boutique de frepperie leurs siens beaulx / riches / et resplendissans vestemens en gros et vilz draps changez.

6. Et *comme* pouures pelerins deuers Rome petites iournees cheminans prindrent leur voye.

7. ¶ *Comment* apres ce que Urbain *et* Lucrece furent arriuez a Rome ilz allerent chez lhostellier pere putatif de Urbain : lequel les deschassa fort rigoureusement. Et *comment* Siluestre mere dudict Urbain les receut fort pitoyablement.

8. ET en peu de iours en la ville de Rome arriuerent.

9. Et Urbain apres que entrez furent / droictement avec la sienne Lucrece / *et* avec

welcke alsoo gheringhe als hy hem ghesien hadde, hem kende, segghende: “Wat presumptie oft wat stoute vermetelheyt heeft u gheruert met sulcke volck in mijn huys te comen? ¹ Dat wanneer ick u meest van doene hadde, ghy, als valsch ende quaet, sonder oorlof te begheeren schiedt van my?! ² Ende te deser uren als van u noch van u jonc[11r]vrouwe en heb ic niet te doene, ende ³ u oorlof ghevende, wil dat ghi gaet!” ⁴

Tot die hooghe ende dreyghelijcke woorden vanden weert liep alle dat volck vanden huys, onder die welcke die moeder van Urbaen quam, ende om deswille dat si in dat wout opghevoet was ende opgheheven was, was si Silvestre ghenamt. ⁵ Die welcke, als si haren sone sach, terstont had si hem ghekent, liep hem omhelsen ende duysent soete cussen oft meer, gheloove ick, gaf si hem schreyende eer si van hem ghescheyden mochte. ⁶ Ende daer nae al medelijdelijck ende ootmoedelick na den weert ghekeert, badt hem dat hi hem alleenlijcken voor dien nacht hem liefde met zijn vrouwen te herberghen. ⁷ “Ende dan sullen wy den navolghenden dach voorsien,” seyde si, “voor haren noot.” ⁸

Ende hoe wel dat Lucesse ende die andere die teghenwoordich waren, dit vanden weert met soete woorden begheerden, niet teghenstaende noch die beden van die moeder noch die woorden van die oude voester noch dat jammer van

la feable nourrice au logis du vieil hostellier et de son pere putatif allerent.

1. Lequel aussi tost quil leust veu / le recongneust / disant. Quelle presumption / ou quelle effrene hardiesse ta meu a venir avec telles gens en ma maison /

2. que quand plus de ton ayde auoye besoing / toy *comme* faulx et mauvais sans demander licence de moy te partis ?

3. Liesveldt: en

4. Et a ceste heure comme de toy et de ta donzelle peu ou riens naye besoing / veulx (en te *donnant conge*) que ten vois.

5. Aux haultes *et* menassans parolles de lhostellier tous ceulx de la maison la acoururent. Entre lesquelz la mere de Urbain y vint : *et* pource que en la forest fut nourrie / et [F2r] esleuee Silvestre estoit nommee.

6. Laquelle *comme* vit son filz / soubdainement lauoir congneu / courut a leembrasser : et mille doux baisiers ou plus (ie crois) luy *onna* en plourant premier que dauec luy se peult separer.

7. Et puis toute piteuse *et* humble deuers lhostellier reuiree le pria *que* seulement pour celle nuict luy pleust avecques ses femmes le loger :

8. Et puis le suyuant iour pouruoyeron (dit elle) a leur necessite.

Urbaen noch van yemant anders en hadden cracht hem van zijn herdt ende obstinaet voornemen te veranderen. ¹

Ende te dier tijt Lucesse in een opgeheven aensicht seyde: “Van veel meer dootlijcke onghelijcken dan dese heeft ons die Fortuyne menichmael benaut, ende zijn tot deser uren toe levende van haer beschermt gheweest. ² Ende der selver ghelijcken meynen wy haer sonder u ontfanghinghe te wederstaen ende leven.” ³ Ende na alsulcke woorden Lucesse met Urbaen, Silvestre ende die voester hen volghende, schieden si van daer. ⁴

Nu hadde dese Silvestre, moeder van Urbaen, een haer ghebuere, haer een goet vrient, weduwe, oudt ende rijcke, ende d’een d’andere malcanderen tsamen liefhebbende, betroude haer selven al ghereet ende van haer seker als van eens selfs lichaem tsamen ghewonnen te hebben gheweest, in dat huys van die welcke die verjaechde pelgrims in grooten arbeyt Silvestre gheleyde. ⁵ Ende si hem siende ende zijnde geïnformeert wie si waren, met bli[11v]den ghelate ontfinck si hen. ⁶ Ende daer na hem matelijcken te eten ghegheven hebbende, leydese in een goede camere ende wel toe ghemaect te slapen. ⁷

1. Et combien que de Lucrece / *et* des aultres qui estoient presens tresdoulces prieres fut lhostellier requis / toutesfoys ne les prieres de la mere / ne les parolles de la vieille nourrisse / ne la pitie de Urbain / ne de aultre *personne* eurent force de le pouoir de son dur *et* obstine propos remouuoir.

2. Et Lucrece a lheure en esleue visaige / dit. De trop plus mortelles iniures que ceste nous a plusieurs foys la fortune apprestee : et sommes estez iusques a ceste heure viuans delle deffenduz.

3. Et semblablement pensons a elle sans ton recueil viure et resister.

4. Et apres telles parolles Lucrece avec Urbain / Siluestre / et la nourrisse les suyuant se despartirent.

5. Alors auoit ceste Siluestre mere de Urbain vne sienne voisine a elle moult familiere / veufue / ancienne / *et* riche : *et* lune *et* laultre ensemble se entreaymans se confioyent : toute prompte *et* delle seure (*comme* de vng mesme corps engendrees fussent) en la maison delle les deschassez pelerins en grande peine conduysit.

6. Et elle les voyant / *et* estre informee quilz estoient / en ioyeuse chere les receust.

7. Et apres *conuenablement* leur ayant donne a manger / les mena en vne bonne et bien acoustree chambre a dormir.

Ende Urbaen van die sware ende melancolieuse ghedachten overdenckende wat leven dat sijn soude mogen wesen, alle die nacht, nu herwaerts nu derwaerts, keerde hi hem sonder eenighe ruste te nemen. ¹ Ende hem bedenckende dat hy, Lucesse aenschouwende, van sine droefheden eenighe laeffenisse soude ontfanghen, tot si hem siende, seyde aldus: ²

Hoe Lucesse baren lieven man Urbaen vertrooste ende vercocht een van die bagghen die haer moeder haer ghegheven hadde, die somme van tsestich duysent ducaten, van die welcke somme si een buys cochten te Roomen ende seer rijcken buysraet daer inne, om dat buys te stofferen. ³

[22]

[I2r] “Mijn ⁴ lieve man, ende my veel weerder dan alle die werelt, ick en weet oft lichamelijcke siecte is oft beroerden moet oft sware ghedachten, dat ick u meer dan die andere hebbe ghesien sonder slapen versuchten. ⁵ Ende om deswille dat ick bekenne dat het ghene dat den hemel gheordineert heeft oft het ghene dat te ghebueren is en mach nimmermeer by eenich menschelijck argument van sulcken wille beletten, niet seker door u schult maer by goddelijck oordeel gedestineert oft warachtelijck dye vyantsche Fortuyne heeft by avontueren ghewilt dat ic in vreemde landen met menigerhande periculen omringhet soude gheleydt

1. Et Urbain de griefz / *et* melancolieux pensemens / ymaginant quelle vie pourroit estre la sienne / toute la nuict ores ca / ores la se tournoyant sans aucun repos prendre passat.

2. Et se recordant de Lucrece luy sembloit la regardant a ses douleurs aucun refrigere prendre : auquel elle voyant ainsi dict.

3. ¶ Comment Lucrece reconforte son cher mary Urbain : et vendit vne des bagues que sa mere luy auoit donnee la somme de soixante mille ducatz / de laquelle somme elle achepta logis / *et* fort riche mesnaige a Rome.

4. Liesveldt: Mlin

5. [F2v] MOn doux mary / *et* a moy plus cher que tout le monde / ne scay si cest corporelle maladie / ou trouble couraige / ou angoisseux pensemens *que* plus ceste nuict que les aultres tay veu sans dormir souspirer.

worden. ¹ Ende alleenlijcken van blijschappe eenen eenlijcken troost is mi ghebleven, dat ick my sie seer wel te vreden meer met u dan van eenighen anderen bruydegom oft man. ² Ende den eersten dach dat ick u sach, so gaf ick mi tot u ganschelijcken met eenen ghesinden moet uwe te sine, hoe wel dat ghi eenighe oorsake hebt om u te bedroeven. ³ Ende dies u te sien, niet van eenen anderen maer van uwen ouden vader ontseyt ende versaect. ⁴ Ende hoe wel dattet u swaer schijnt, niet teghenstaende en behoordy u niet alsoo seer te mistroosten als ghi doet. ⁵ Ende u waerschouwende dat met die gratie Gods ende den raet van die mijne seer lieve moeder, ic gheloove van dinghen ons nootelijck tot ons leven tot die ghetermineerde ouderdom ons en sal nimmermeer niet ghebreken.” ⁶ Ende in middelen tijde dat Lucesse sulcke nutte ende lieflijcke woorden tot Urbaen seyde, die welcke hy al blijde in groote ⁷ ghenoechten aenhoorde. ⁸

Ende daer en tusschen dat d’effect van desen tot sijnder ghedachten ghinck, openbaerde hem den dach. ⁹ Ende alree die levende sonne met haer bernende ende clare radien begonste volcomelijcken tot die levende haer licht te thoonen, alsoo dat

1. Et a cause que ie congnoys que cela que le ciel si a ordonne / ou ce qui est a aduenir ne se peult iamais par aucun argument humain de tel vouloir retraire : non ia par ta coulpe / ains par diuin iugement destine / ou voirement la ennemye fortune a paraduventure voulu que es estranges pays / *et* de plusieurs perilz enuironnee soye co[n]duycte.

2. Et seullement de ioye vng seul confort mest demoure / que ie me voys trescontente plus de toy / que daultre espoux ou mary.

3. Et le premier iour que ie te vis toute a toy me donnay / avec courage delibere destre tienne : combien que ayez aucune occasion de te douloir.

4. Et mesmement te veoir / non daultroy : mais du tien vieulx pere ainsi refuse.

5. Et combien quil te semble grief : toutesfoys point ne te fault tant desconforter comme tu faictz.

6. En te aduertissant *que* avec la grace de dieu / *et* laduis de la mienne treschere mere / ie croys des choses necessaires a nostre viure / *iusques* a la terminee vieillesse riens ne nous faillir iamais.

7. Liesveldt: grootee

8. Et ce pendant que Lucrece telle vtiles / *et* amoureuses parolles a Urbain disoit / lequel tout ioyeux en grand plaisir lescoutoit.

9. Et entre[t]ant que leffect de ce a sa pensee alloit / le iour apparut.

vande selve bedwonghen parfotse sy stonden oppe. ¹ Ende Urbaen, die moeder ende Lucesse namen den wech nae [I2v] Campodogle ende ghinghen by dat groot palleys, daer dye rijke bancquiers ende edele coopliden woonden. ² Ende si alle oft dat meeste deel aensiende die wonderlijcke schoonheyte van Lucesse presen sise, hen dunckende wel een vreemde sake te sine dat onder soo snooden hoet was soo gracelijcken ende enghelijcken aensicht bedeckt. ³ Ende die seer eerbare jonghe vrouwe hadde alree in haer handen genomen eene van dye verborgen ende costelijcke steenen, die welcke van dese coopliden ende andere volmaecte lapidarisen niet soo haest ghesien en was, si en presen die van grooter weerden te sine, soo vele datter tsestich duysent ducaten oft meer van velen haer voor gheboden waren. ⁴ Ende sonder anderen raet die leuerende gaf sise hen. ⁵ Van die welcke penninghen si eens deels ontfinck, ende die andere lietse hen in handen om die voor haer te bewaren. ⁶ Ende van daer scheidende ten huysse van daer si ghecomen waren, keerden si wederomme. ⁷

Ende den anderen vervolghenden dach by handen van makelaers daer toe ghedeputeert, een uutmemente ende seer schoon

1. Et ia le vif soleil avec ses ardens *et* clers rayz encommencoit parfaitement a demonstrer aux viuans sa lumiere. Par ainsi eulx *contrainctz* dicelluy par force se leuerent.

2. Et Urbain / la mere / *et* Lucrece prindrent la voye deuers campodogle : et allerent au pres du grand palays / la ou riches *banquiers* et nobles marchans demouroyent.

3. Et tous ou la pluspart la merueilleuse beaulte de Lucrece regardans louoyent / leur semblant chose fort *estrang*e / que soubz si vil chapeau fut si gracieux et angelicque visaige couuert.

4. Et la treshonneste iouuencelle auoit ia tire en ses mains lune des cachees *et* precieuses *gemmes* : laquelle [F3r] des marchans *et* aultres parfaictz lapidaires ne fut pas si tost veue / que de tresgrand valeur ne la prisassent / tant *que* soixante mille ducatz ou plus de plusieurs offertz luy furent.

5. Et sans aultre conseil la liurant leur baillast /

6. Desquelz deniers partie en print : *et* la reste en deposit leur laissa *pour* le luy garder.

7. Et de la se partans au logis duquel estoyent partys sen retournerent.

palleys, niet verre van het selve vanden keyser, cochten si. ¹ Ende van bedden ende gordijnen ende groote menichte van ander hangselen ende anderen behoeftlijcken huysraet versaghen si hen ghenoech. ² Ende sijnde van dienaers, maerten, ende ander huysghesin ³ ende peerden in edelheyt voorsien ende van rijck ende fijn laken, Lucesse, Urbaen ende die moeder ende alle die sine na haren staet seer eerlijcken ghecleet. ⁴ Ende hebbende doen alle haer saken wel ende discretelijcken gheordineert, seyde si tot Urbaen, in een blijde aenschijn hem soetelijcken biddende, dattet sijn belijfte ware om die eere van haer ende tot die edelheyt van haer ouders regaert te hebben, ende dat hy in gheenderhande maniere en mochte eenich ambacht hanteren. ⁵ Ende dattet haer veel liever ware hem te siene met die andere edele mannen ende baenreheeren van dat keyserlijcke hof familiaer[13r]lijcken te converseren ende gheselschap te houden. ⁶

Hoe die keyser in dancke nam die edele manieren van Urbaen ende van Lucesse, sijn buysvrouwe, ende van die groote kennisse dye by van benlieden nam om dat si by sijn palleys woonachtich waren, ende van het ghene dat

1. Et laultre iour ensuyuant par mains de courratiers a ce deputez / vng excellent *et* tresbeau palays non gueres de celluy de lempereur loingtain acheptent.

2. Et de lictz *et* de courtines / et grande quantite daultres paremens / et aultres choses necessaires en mesnaige assez habondamment se fournirent.

3. Liesveldt: huysghesien

4. Et estans de seruiteurs / seruantes / *et* aultre famille / et cheuaulx en gentillesse fournis / *et* de riches *et* de fins draps Lucrece / Urbain / et la mere / et tous les siens selon leur degre treshonnestement vestus.

5. Et ayant ores ordonneement a toutes leurs besongnes Lucrece assez bien pourueue / a Urbain en ioyeux visage le priant doucement dict / que son plaisir fut pour lhonneur delle et a la noblesse de ses geniteurs auoir regard : et que en maniere aucune ne deust nulle art mechanicque exercer.

6. Et *quil* luy estoit assez plus cher le veoir avec les aultres gentilz hommes et barons a la court imperialle familierement conuerser.

*dye patroon te doen hadde, den welcken si dat
pavillioen ghegeven hadde.*¹

[23]

Grootelijcken behaechden Urbaen die woorden van Lucesse, ende ghelijc si hem geseyt hadde, so dede hi.² Ende niet langhe daghen en leden dat die keyser gewaerschout wert van die eerlijcke manieren, wesen ende goede manieren van Urbaen, werpende sijn ghesichte op hem met soo groote teederheyt van liefden dat hy in³ hem aenschouwende bycans schreyde, hem dunckende op sinen sone Speculo, die welcke [I3v] weynich daghen daer te voren was in seer bitteren rouwe van hem van dit leven ghescheyden.⁴ Ende des te meer dat die keyser Urbaen besach, so veel te meer dochtet hem die waerachtighe ende puere ghelijckenisse van sinen sone te aensiene.⁵ Ende daeromme ende om zijn edele manieren nam hi in hem so groote liefde ende gratie dat hi gheen dinc ter werelt so lief en hadde dat hy hem ontseyt soude hebben.⁶

Ende Lucesse ter ander siden in een verscheyden camere hadde doen opsetten haer ghetouwen, op die welcke si constelijcken wevende ende arbeydende, maecte met haer handen een laken van goude ende van zijde, van so rijcke ende uutnemende schoonen werc dattet een wonderlijck dinck was te

1. ¶ *Comment l'empereur prist en gre les nobles meurs de Urbain et de Lucrece sa femme : et de la grande familiarite quil prist avec eulx pource quilz furent logez pres de son palais : et de laffaire que eust le patron a qui elle auoit donne le pauillon.*

2. *Grandement pleurent a Urbain les parolles de Lucrece : et comme elle lauoit dit / ainsi le fit.*

3. *Liesveldt: in hy*

4. *Et longs iours ne passerent que l'empereur aduertit des honestes manieres / gestes / et bonnes meurs de Urbain / gettant son regard sur luy avec tant grande tendresse damour que en l'aduisant quasi plouroit / se recordant de son filz Speculo / lequel peuz de iours auant estoit en tresamere douleur de luy de ceste vie passe.*

5. *Et tant que plus l'empereur Urbain regardoit / tant plus luy sembloit la vraye et pure semblance de son filz regarder.*

6. *Et pour cela / et pour ses gentilles facons print en luy si grande amour et grace / que chose au monde nauoit si chere que reffusee luy eust.*

aensien. ¹

Ende die wijle dat si sulcken leven leyden, het ghebuerde dat eenen dach die patroon, ghe-naemt Gheeraert, met sommighe sine ghesellen hen schip ghelaten hebbende, met sine gheghevenen pavillioen van Lucesse quam te Roomen. ² Ende dat tot sommighe coopliden ghehoont hebbende, gheringhe den prijs die hy daer voor begheerde vercreech hy. ³ Ende een meerder somme daer voor ghehadt hebbende dan hi meynde, al blijde met sine ghesellen tot sinen schepe keerde hy weder, die welcke van Gheerraert hoopten eensdeels van dit ghelt te hebben. ⁴ Ende als zijn eyghen proper goet weygherde hi henlieden daer yet af te gheven. ⁵ Ende si daeromme seer qualijck te vreden, schieden si ende tot den provoost van Roomen zijn si heymelijcken ghegaen. ⁶ Ende daer nae by stijve belofte versekert, het welcke si deden, ende seyden hoe dat Gheeraert dickwils in Lavanten hadde met dinghen behoeffelijck ter wapenen gheseylt, “ende die selve vercocht ende vermanghelt met die vyanden van onsen keyser!” ⁷ Het welcke hoorende, die provoost dede Gheeraert terstont te Napels vanghen, ende nauwe ghebonden dede hem tot Roomen brenghen, ende dat schip ende die ander

1. Et Lucrece de laultre part en vne chambre separee auoit fait agencer ses mestiers / ausquelz ingenieusement tyssant *et* labourant fait de ses mains vng drap dor *et* de soye en tant riche *et* sumptueux ouuraige *que* cestoit ne merueilleuse chose a veoir.

2. Et entretant *que* eulx telle vie menoient : aduint que vng iour le patron nomme Girard avecques aucuns ses *compaignons* leur nef auoir laissee a Rome avec le sien donne pauillon de Lucrece vint.

3. Et a aucuns *marchans* lauoir monstre prestement le pris quil en demandoit obtint.

4. Et en auoir eu plus grande somme dargent quil ne pensoit / tout ioyeux avecques ses *compaignons* au nauire sen retourna. Lesquelz de Girard auoir vne part de cest argent entre eulx esperoyent.

5. Et *comme* sien lauoir approprie desnyoit leur en vouloir aucune chose donner.

6. Et *pour* cela iceulx tresmal *contens* se partirent : *et* au preuost de Rome secretement allerent.

7. Et puis par ferme promesse assurez / *que* ilz firent / dirent *comment* Girard auoit en leuant plusieurs foys avec choses necessaires aux armes nauigue : et icelles vendues *et* changees avecques les aduersaires de nostre empereur.

goeden, ruerende ende onruerende, tot des keysers camer dede hijt altesa[14r]men verbueren. ¹ Ende daer nae van hem gheweten sonder pijn dit al warachtich te sine, was hy openbaerlijc by sententie gheoordelt ter eewigher ghevanckenissen. ²

-
1. Lequel ce oyant soubdainement a Naples Girard fit prendre : *et* a Rome lye estroitement fit admener : et le nauire *et* les aultres choses meubles *et* immeubles a la chambre imperiale fit *confisquer*.
 2. Et apres de luy sceu sans tourment tout cecy estre vray / en perpetuelle prison par sentence publicquement le iugea.

*Hoe Blanditio ende sine ghesellen*¹ *als ambassaten van weggen*
van die inwoonders van Parijs tot Roomen quamen,
waer si van Lucesse bekent waren ende voor
*den keyser beschuldicht.*²

[24]

Elcken dach solliciteerde die keyser teghen den soudaen die passagie.³ Ende soo veel baenreheeren, capiteynen, knechten ende ambassaten quamen te Roomen dat si met grooter pijnen daer logieren mochten.⁴ Ende die bevreesde hier van ende droevighe Lucesse en wiste wat doen, duchtende ende in haer selven seggende: “Nu is den tijt ghecomen den [I4v] keyser te doen blijcken my vanden soudaen die dochter te sine.⁵ Heylaes hoe ongheluckelijck sie ick mijn arme leven overgaen.⁶ Ist dat die liefde die hy tot Urbaen draecht dat hi hem niet tot medelijden en beweecht, ick en behoore hier inne van eenich dinck schultbaer ghepijnicht te sine, aengesien dat ick in my niet en ghevoele van soo vele ende alsulcke bedrieghinghen teghen sinen wille bedreven consenterende en hebbe gheweest.⁷ Ende ick sal my vervorderen alsoo seere als ick sal moghen tot hem te sine, mijn eere bewarende, onderdanich.”⁸

1. Liesveldt: ghesellen

2. ¶ *Comment Blandicio et ses compaignons ambassadeurs de par les habitans de Paris vindrent a Rome / ou ils furent congneuz de Lucrece / et accusez deuant lempereur.*

3. UNG *chascun iour sollicitoit lempereur contre le Souldan le passaige.*

4. Et tantz de barons / capitaines de gensdarmes / *et ambassadeurs a Rome acouroyent / que a grande peine dedens pouoyent loger.*

5. Et la [F4r] *paoureuse / et de ce dolente Lucrece ne scauoit que faire / doubtant et en soymesmes disant. Ores est le terme venu de faire a lempereur apparoir moy estre du Souldan la fille.*

6. Helas *comment tresdefortuneement voys ma pouure vie encourir.*

7. Si de moy a quelque pitie *lamour que lempereur porte a Urbain ne le induyt / ne doys pource raisonnablement pour coupable de aucune chose estre punye / veu que ne me sens estre en moy de tant et telles tromperies contre son vouloir perpetrees consentante.*

8. Et mesforceray *tant plus que ie pourray destre a luy (mon honneur gardant) obeissante.*

Ende een weynich daghen overleden, van delictatie ende welrieckende confitueren diemen in haer lant ghewoon was, presenteerde sy hem. ¹ Ende hy van dese seer blijde, die accepterende ende prijsende, bedanctese. ² Ende dit gheduerende, in weynich tijts gheeyndt dat rijcke goude laken wordet hem van haer eerwaerdichlijcken ghepresenteert. ³ Die welcke als hy dat sach in hem behaghende, by groote verwonderinghe besach hijt ende prijsende die subtijle ende uutmene wercken van alsoo constighe handen ghewracht te sine. ⁴

Nu in middelen tijde dat den soeten tijt passeerde, van elck lant den keyser onderdanich oft gheallieert, veel ende menigherhande ambassaten van die ghemeynten hem presenterende, obligerende ende hen teghen den soudaen biedende te gaen, quamen in zijn hof. ⁵ Ende by avontueren voor die wijste ende suffisanste waren Blanditio ende zijn broeders van wegghen van die ghemeynte van Parijs ghesonden om met den keyser sprake te houden. ⁶ Ende 't en leden niet veel daghen dat Blanditio ende zijn broeders met sommighe ander coopliden voor dat palley van Lucesse, si zijnde in die veynster, passeerden. ⁷ Ende si hen openbaerlijcken siende, met eenighen heymelijcken twist van ymaginatie waren

-
1. Et peu de iours se passoyent que des delicatés et odoriferentes confitures que en son pays vsoyent ne luy presentast.
 2. Et luy fort ioyeux de ce les acceptant / *et* louant / la remercyoit.
 3. Et cecy *continuant* / en peu de temps fourny *et* acheue le prise et riche drap dor fut a luy de par elle reueremment presente.
 4. Lequel *comme* il le vit / en luy agreant par grande admiration le regardoit : en louant les subtilz et magnifiques ouuraiges / estre de si industrieuses mains *composez*.
 5. Or entretant *que* le labile *temps* passoit / de chascun pays a lempereur soubmitz ou alliez / plusieurs ambassadeurs des *communaultes* se presentant / obligeant / et se offrant contre le Souldan aller en sa court arriuoyent.
 6. Et daduventure pour plus saiges / *et* souffisans Blandicio *et* ses freres de la part de la *communaulte* Parisienne a parlementer a lempereur mandez furent.
 7. Et ne passerent gueres de iours que Blandicio *et* ses freres avecques aucuns autres marchans deuant le palays de Lucrece (estant elle appuyee a sa fenestre) passoyent.

van haer bekent. ¹ Ende terstont riep si Urbaen ende seyde hem, hoe dat voor haer veynsteren Blanditio ende die ander passerende, [K1r] sonder van hen bemerckt te sine, hadde ghesien. ² Ende dat hy by heymelijcke middelen studeerde te weten die sake van haerder coemste, ende hoe langhe dat si te blijven hadden, dat in groote sorchvuldicheyt ende naersticheyt hi ondersochte dat te weten. ³ Tot het welcke gaf die Fortuyne in weynich tijts soo openen wech, dat hi alle haer saken inder waerheyt wiste. ⁴

Ende hy ende Lucesse veel ende menighe daghen met groote pijn ende twijfelachtighe ghedachten sochten si eenich middel te vinden om van Blanditio ende zijn broeders hen vyanden hen te moghen wreken sonder in perijckel van hen persoonen te sine. ⁵ Eenen dach dan Lucesse Blanditio wederom siende lanckx der stadt om zijn ghenoechte hem te vermaken spaceren, ende haer ghedenckende ende niet sonder groote droefheyt hy die sake te sine dat si soo hooghen ende rijcken vrouwe was, seer cleyne ende catijvich gheworden. ⁶ Ende alsoo al spijlich in een straffe stemme ende beroert schreyende seyde tot Urbaen: “Ist dat my moghelijcken is met mijn eyghen handen van dat ontfanghen onghelijck, ben ick ghesint teghen Blanditio in als oft eens deels mi te wreken!” ⁷

-
1. Et les voyant manifestement avec vng secret debat de ymagination delle congneuz furent.
 2. Et soubdaynement Urbain appelle / et luy dict / *Comment* deuant leurs fenestres Blandicio / *et* les aultres passans (sans estre de eulx apperceue) veu auoit.
 3. Et que par secretz moyens se estudiast scauoir la cause de leur venue : *et* combien ilz y auoyent a demeurer / que en grande sollicitude et diligence se estudiast de le scauoir.
 4. Auquel en peu de temps donna la fortune si ouuerte voye / que tout leur affaire au [F4v] vray sceut. Et luy *et* Lucrece plusieurs iours avecques grande
 5. Et luy *et* Lucrece plusieurs iours avecques grande peine *et* doubteuses pensees cherchoyent trouuer aucun moyen pour de Blandicio *et* ses freres leurs ennemys se pouoir venger / sans estre en dangier de leurs personnes.
 6. Vng iour doncques Lucrece reuoyant / Blandicio par la ville pour son plaisir passageant se soulacier : *et* se recordant *et* non sans grand douleur / luy estre cause de elle si haulte *et* riche dame / trespetite *et* miserable deuenue.
 7. Et ainsi toute desdaigneuse / en voix rude *et* troublee plourant a Urbain dict. Se possible mest a mes propres mains de la receue iniure / deliberee suis contre

Och hoe wel dese alsulcke woorden Urbaen behaechden,
segghende tot haer: ¹

*Hoe oft Urbaen, wat vertooninghen dat hy tot Lucesse doen
can, en can van haer niet ghenemen oft doen vergbeten die
verbolghentheyte die si heeft teghen Blanditio ende zijn
ghesellen.* ²

[25]

“Seer edele vrouwe, inder waerheyt bekenne ick dat ghy hebt wettelijcke sake om u te bedroeven, ende men en soude moghen van onse vyanden soo groote wrake niet moghen nemen, si en waren van veel meerder pijnen weer[K1v]dich. ³ Maer om Gods wille, wederhoudt u van sulcke voornemen te willen volgen ende niet te willen sonder eenich profijt ende eere ons leven in die avontuere te setten! ⁴ Ghy weet hoe veel die vyandighe Fortuyne ons wreet is gheweest ende hoe veel perijckeuse accidenten teghen haren wille wy te boven ghegaen hebben, ende nu dunctse my veel meer dan den tijt voorleden van ons medelijdelijck gheworden te sine. ⁵ Ende bekenne ende sie in wat liefde ende gratie wy by den keyser ghecomen zijn! ⁶ Dan en wilt ghy selve die oorsake niet zijn van die selve liefde te verliesen ende van ons te setten in perijckeusen weecken staet, daer wy

Blandicio / en tout ou en partie me venger.

1. O combien cestes telles parolles a Urbain pleurent / disant a elle.

2. ¶ Comment Urbain quelques remonstrances quil sache faire a Lucrece ne luy peult oster le mal talent quelle a contre les traistres Blandicio *et* ses compaignons.

3. Tresnoble dame au vray congnoys *que* tu as legitime cause de te douloir : et ne se pourroit enuers noz ennemys tant grande vengeance prendre / que de trop plus grande punition ne fussent dignes :

4. mais pour dieu retiens toy de non vouloir telz propos suyuir : *et* ne vouloir sans aucun prouffit et honneur mettre nostre vie en habandon.

5. Tu scez combien l'ennemye fortune nous a este cruelle : *et* quantz accidentz perilleux contre son vouloir nous auons surmontez : et ores me semble assez plus *que* le temps passe de nous estre deuenue piteuse.

6. Et congnoys *et* voys en quel amour *et* grace enuers lempereur sommes montez.

nu in sekerheyt zijn. ¹ Ende God, kender van alle dinghen ende regeerder van hemel ende vander aerden, ende als seer rechtvaerdighe rechter, ghelooft [K2r] ghy dat Hy die misdoenders niet onghestraft en laet ende dat die goede niet ongheloont blijven? ² Te dier saken laet ons henlieden in Zijn handen laten sonder daer meer op te dencken. ³ Ende Hy als wetende den staet van onse saken, ick hope dat Hijse gheleyden sal tot een goet ende begheerlijck eynde.” ⁴

Niet teghenstaende dese woorden soo was teghen Blanditio in Lucesse so seer ontsteken die barninghe van wrake dat weynich oft niet die voorschreven onderwijsinghen van Urbaen profiteerden, maer tot hemwaerts ghekeert seyde si hem: “Ist dat ick oyt eenighe gratie tot uwaerts verdient hebbe, also vele als ic can, bidde ic u dat ghi met die eerweerdichste ende eerlijcste middelen die ghi connen sult dat sonderlinghe vanden keyser begheert, ende dat hi door u liefde ende die mijne hem wil gheweerdighen met sommighe van zijn baenreheeren te samen met die drie ambassaten van Parijs te comen morghen vroeck met ons gastghewijs eten. ⁵ Noch anders en begheere ic niet dan dat die sien dat wi noch levende zijn, ende hoe groote gratie, liefde ende geloove die keyser tot ons heeft. ⁶ Ende dit siende,

1. *Doncques ne vueille estre toymesmes cause de icelluy amour perdre : et de nous mettre en perilleux et debile estat la ou nous sommes en seurte.*

2. *Et dieu congnoisseur de toutes les choses / et gouuerneur du ciel et de la terre / et comme tresiuste iuge / croys tu qu'il laisse les malfaiteurs impunis / et que les bons ne soyent remunerz ?*

3. *A cause de quoy doncques laissons les en ses mains sans plus y penser.*

4. *Et luy comme sachant lestat de noz besongnes / iespere qu'il les conduyra a bonne et desiree fin.*

5. *Nonobstant [G1r] ces parolles si estoit contre Blandicio / en Lucrece tant alume lardeur de vengeance / que peu ou riens sans aucun fruit les dessusdictes remonstrances de Urbain recueilloit : ains tournee deuers luy / luy dict. Se iamais grace aucune iay enuers toy meritee : tant que ie puis te prie / que auec plus reuerendz et honnestes moyens que tu scauras / de grace singuliere a lempereur demandes / que par ton amour et le myen luy plaise daigner auecques aucuns ses barons / ensemble les trois ambassadeurs parisiens / de venir demain au matin auec nous domesticquement disner :*

6. *ne aultre chose demande sinon que eulx voyent que nous encores vifz sommes / et quant grande grace / amour / et foy nous porte lempereur.*

Blanditio ende zijn broeders sullen alsulcke swaren lijden hebben ende die reste van hen leven in soo grooten vreesse blijven dattet my bycans duncken sal van so grooten onghelijck eens deels by hen tot ons so onrechtelijck ghedaen ghewroken te sine.”¹

Te dier tijt hadde si den moet also ontstelt ende ghesloten dat eer dan te blijven in een alsulcken bedroeft leven ende te siene haer vyanden in alsoo groote welvaert ende van haer goeden soo triumphantelijck glorieren, van haer in d'avontuere vander doot te stellen om van hen te doene wrake ende executie.²

*Hoe Urbaen door den raet van Lucesse den keyser te gaste noode, daer si Blanditio van sine groote verraderije beschuldichde.*³

[26]

[K2v] Urbaen, hoorende het ghene dat Lucesse te voren gheseyt hadde, dien selven dach met den keyser te spreken sochte plaetse ende tijt, ende in soeter manieren, eerwaerdelijcken⁴ van wegghen van Lucesse, ten noenmale al blijdelijck voor des anderen daechs tsnoenens noode hi hem.⁵ Tot den welcken hy al bereyt sijnde, antwoorde hem gracelijcken.⁶ Ende die nieumaren tot Lucesse ghebracht, hier af seer wel te vreden, si gaf haer

1. Et cecy voyant Blandicio *et* ses freres en pourteront si griefue peine / *et* en si grande doubte la reste de leur vie demoureront / *que* quasi me semblera destre en partie de tant griefue iniure a nous par eulx iniustement faicte vengee.

2. A lheure elle auoit le couraige si resolu et ferme / *que* auant *que* demourer en tant doubteuse vie / *et* veoir les siens aduersaires en si grande felicite / *et* de ses biens triumphamment se glorifier / de se mettre a laduenture de mort pour pouoir de eulx faire vengeance *et* execution.

3. ¶ Comment Urbain par le conseil de Lucrece conuia lempereur a disner / la ou elle accusa Blandicio de sa grande trahison.

4. Liesveldt: eewaerdelijcken

5. Urbain oyant ce *que* Lucrece deuant auoit dict / ce mesme iour print de parler auec lempereur lieu *et* temps : *et* en manieres doulces reueremment de la part de Lucrece a disner tout ioyeulx pour la suyuant matinee le inuita.

6. Auquel soy estre tout prest gracieusement luy respondit.

terstont met haer dienaers ende ander [...] ¹ dinghen
ordinerende ende ghebiedende, studeerde si hoochmoedelijck te
malijcken behoefde. ² Ende der selver ghelijck alle dinghen
behoeflijc tot den banckette ordineerde si ten eynde dat ter
ghesetter uren al des morghens overvloedelijck bereet waren ³
het ghene dat tot sulcken ende so grooten heere
behoor[K3r]ren. ⁴

Ende aldus des anderen daechs navolghende Blanditio ende zijn
broeders te samen met menighe ander baenreheeren tot dat
palleys van Lucesse quamen om met den keyser te eten, die
welcke van die goedertieren ende gracelijcke Lucesse was in seer
grooter eerwaerdicheyt ontfanghen, tot hem segghende: “Och
boven al hoochweerdige ende mijnen bysonderen heere, nae dat
van u soo veel ende soo groote duecht my ghegont is, dat is te
weten dattet u believe mi ende mijn huys met uwer hoocheyt
ende teghenwoordicheyt te besoecken, ende van eere ende
vermeertheyt mach ick my meer dan een ander verblijden, ende
van nu voortaan en souden my gheen soo quade effecten oft
onghelucken connen vervolghen tot mijnre begheerten dan dat
hier op denckende, ic en blijve seer wel te vreden. ⁵ Ende al en
zijn die dinghen niet soo keyserlijcken gheoordineert als het tot
uwen gracelijcken moet toebehoort, soo sal u nochtans ghelieven

1. Als gevolg van een *saut du même au même* (autres ... autres) is hier tekst verdwenen.

2. Et les nouvelles rapportees a Lucrece de ce trescontente / se adonna prestement avecques ses seruiteurs / et autres femmes a aorner chambres et sales / et plusieurs autres choses ordonnant et commandant sestudioit de faire magnifiquement ce que a tel et si grand seigneur deurement conuenoit.

3. Liesveldt: waken

4. Et semblablement toutes choses necessaires au banquet diligemment ordonnoit : affin que a terminee heure fussent le matin abondamment apprestees.

5. O sur tous magnifique et mon singulier seigneur / depuis *quil* mest par vous tant et si hault bien octroye / cestassauoir *quil* vous plaist moy et la mienne pouure maison avec vostre magnificence et presence visiter / Et dhonneur et de renommee me puis de ce plus que aultre glorifier : et desormais de moy ne pourroient suyuir si contraires effectz a mes desirs / que a ce pensant trescontente ne demeure.

mi eens voor gheexcuseert te houden, aenghesien dat ghi weet dat ghemeynlijcken die vrouwen zijn dat meeste deel van weynich verstants beghift.”¹

Tot die welcke die keyser antwoorde dat datte in haer niet en scheen.² Ende dat het ghene dat by haer gheordineert was, en mochte gheen ghebreck van eere navolgen.³ “Ende al waer hier inne,” seyde hy, “eenighe faulte, het welcke ick niet en gheloove, si en mochte soo groot niet zijn dat alleenlijc met uwe teghenwoordicheyt en soude lichtelijcken uutghedaen zijn.”⁴

Ende met dese ende dier ghelijcke woorden was daer na dwater tot die handen ghegheven.⁵

Ende eerst woude die keyser dat aen een cleyn tafelken aen d’een side Lucesse by hem sitten eten soude, ende alle die andere aen die ander tafelen na haren staet na die ordinantien hen setten.⁶ Ende bycans scheent tot Blanditio, als oft hy droomde, Urbaen ende Lucesse te herkennen, maer niet dat hy gheloofde van henlieden herkent te sine.⁷ Ende met dese herde ende sware ghepeysen weynich oft niet etende [K3v] versuchte hy, ende alree met vreesen bevanghen aensach hy zijn broeders, die welcke van alsulcke droevighe ghedachten ooc bevangen waren.⁸ Och hoe

1. Et si les choses ne sont *ainsi* imperiallement ordonnees comme il appartient au vostre hault *et* gracieux couraige : si conuiendra vous plaie mauoir en partie pour excusee / veu *que* scauez *que* communement les dames sont la plus part de peu subtil entretien dotees.

2. A laquelle respondit lempereur que ce en elle napparoissoit.

3. Et en ce qui estoit par elle ordonne / ne pouoit aucune faulte dhonneur ensuyuir.

4. Et si bien en ce (dit il) y eust faulte (*que* ie ne croys) elle ne pourroit estre si grande / *que* seulement avec la vostre *presence* ne fut legierement abolye.

5. Et avecques cestes *et* autres semblables parolles fut apres donne leaue aux mains.

6. Et *premier* voulut lempereur / *que* a vne petite table a part Lucrece aupres de luy assise disnast : et tous les aultres aux aultres tables selon leur degre ordonneement se missent.

7. Et quasi sembloit a Blandicio (*comme* sil songeoit) Urbain *et* Lucrece recongnoistre : mais *non* quil creust estre de eulx recongneu.

8. Et avecques ses dures *et* nuysables ymaginations peu ou riens mangeant souspiroit. Et ia de peur assailly / regardoit ses freres / qui estoient de telz

gaerne souden si, hadden si ghemackelic ¹ ghemoghen, sonder oorlof te nemen, te dier uren die vlucht ghenomen hebben. ²

Aen d'ander side die keyser etende, dachte op die uutnemende schoonheyt van Lucesse ende op haer schoone ende playsante manieren ende coninclijs ende enghelijc wesen ende op haer soete ende ghenoechlijcke woorden te samen ende duysentich ander duechden die ghe[v]oechelijcken in haer ghesien waren. ³ Ende in hem selven denckende seyde: "Dese en behoort anders niet dan edel te sine ende van edel bloet inde werelt ghecomen." ⁴

Ende na dat het banquet gheeyndt was ende die tafelen alomme opghenomen zijnde, die keyser na Lucesse hem keerende, in sulcker manieren sprekende seyde: "Het zijn veel daghen, seer weerdighe vrouwe, dat ic van menighen versekert ben, ende van uwe edele vermaertheyt ende van uwe sonderlinghe duechden, dat ghy handelijcken werct. ⁵ Ende nu sie ick ende bekenne u van veel meerder lof weerdich te sine dan mijn vermoeyen als doen imaginerende extimeerde, ghelijck als die warachtighe effecten opentlijc ende teghenwoordelijck dat betoonen. ⁶ Ende weet dattet my seer aenghenaem zijn soude te weten van waer ende van wien ghi ghesproten zijt. ⁷ Ende der selver gelijcken, ooc van

douloureux *pensemens* semblablement assaillys.

1. Liesveldt: ghemerckelic

2. O quant *voulientiers* silz eussent peu *ayseement* se seroient (sans prendre *conge*) a lheure enfuys.

3. De laultre part *l'empereur mangeant* pensoit a la souueraine beaulte de Lucrece / et a ses belles / *et* plaisantes manieres / *et* royalles / et angeliques meurs / *et* a ses doulces *et* plaisantes parolles / ensemble mille aultres vertus que vnyement en elle se veoyent.

4. Et en luy mesmes *pensant* disoit. Ne deuroit estre ceste aultre *que* noble / et de gentil sang au monde venue.

5. Et apres le banquet finy / *et* abbatues a lentour toutes les tables / *l'empereur* adresse enuers Lucrece en telle ma[G2r]niere parlant / dict. Il ya plusieurs iours treschere dame / que assez de plusieurs suis acertenne / *et* de la vostre gentille renommee / *et* des vostres singulieres vertus *que* manuellement ouurez.

6. Et maintenant voys *et* congnoys vous estre de plus grande louange digne / que mon ymagination nestimoit alors / ainsi comme les vrays effectz apertement au present le demonstrent.

7. Et saches *que* moult me seroit agreable de scauoir de ou *et* de qui estes yssue.

Urbaen het sine geslachte ghewaerschout te sine, soude ick seer groot behaghen hebben, u te kennen ghevende dat hijse inden eersten ende zijn ander ouders tot dat derde graet in eere ende welvaert woude onderhouden.”¹

Die welcke dat hoorende, onverhoets gheseten zijnde, stont op ende voor hem op haer knien ghesedt al bevende in groote tranen haer spreken veranderdese, aldus seggende: eerst eer si eenich ander woort seggen woude, van sonderlinghe gratie voor een warachtelijcke ghelofte hebbende sine trouwe dat van alle het ghene dat teghen hem [K4r] ende van zijn keyserrijck by haer oft by Urbaen bedreven ware, hy henlieden vrylijcken verghiffenisse verleende.² Ende hy dan hoorende dat eynde, dat si des eens deels verdienen soudent.³ Ende hy seyde dicwils tot haer dat si opstaen soude, ende si dat niet doende, namse byder hant, ende vander aerden op haer voeten gheheven hebbende, in een blijde aenschijn half lachende antwoorde hy haer dat hi gheen dinc ter werelt niet en soude connen imagineren, hoe swaer dattet hem oock ware, dat stercte mocht hebben die liefde te veranderen ende dat gheloove, dat hy teederlijcken in hem ghestelt hadde.⁴ Ende dat hy haer die beloofde trouwe gaf, ende niet van dese sake alleene, “maer oock al hadt ghy my uut dat keyserrijck willen verdrijven, sonder eenich ontsegghen soude ict u vergheven.”⁵

1. Et semblablement de Urbain la sienne generation den estre aduerty lauoye a grand plaisir / vous aduertissant que eulx premierement et leurs aultres parens iusques au tiers degre / en honneur et biens vouldroye entretenir.

2. Laquelle ce oyant soubdainement dassoir leuee / et deuant luy a genoulx mise / toute tremblante en grandes larmes le sien parler changeast / ainsi disant. Premier que aultre parolle dire vouloit de singuliere grace pour vraye promesse ayant la sienne foy / que de toute chose que contre luy et des son empire par elle / ou par Urbain commis fut / leur concedast liberallement pardon.

3. Et que oyant la fin / pensoit que en partie ilz le meriteroyent.

4. Et luy a elle plusieurs foyz dict / quelle se leuast : et elle non le faisant / par la main la print : et de terre en piedz lauoir leuee / en ioyeux visaige soubriant luy respondit / Que ymager ne scauoit chose au monde tant luy fut griefue / qui puyst auoir force de changer lamour / et la foy quil auoit en eulx tendrement mis.

5. Et que a elle la promise foy luy donnoit : et non de ceste chose tant seulement / mais aussi si de lempire meussies voulu deschasser / sans aucun reffuz le vous pardonneroye.

Ende si doen wat versekert, met een blijde aensicht luydelijc seyde hoe Blanditio ende zijn broeders hadden Urbaen in Lavanten tot den soudaen voor Speculo gheleyt. ¹ Ende hoe die soudaen haer vader was, ende die middelen ende die manieren ende hoe door bedrieghinghen si van Urbaen ghetrouwt was. ² Ende vanden gheroofden schat, ende hoe si twee ende haer voester aen die clippe ghelaten waren, ende die oorsake van ontcomen te sine, al van punte te punte vervolghende vertelde sijt hem. ³

Die keyser dit hoorende, hem dochte bycans dat hi droomde, ende al verbaest zijnde van tghene dat si seyde, van Blanditio vraechde hy oft dit waer was. ⁴ Die welcke dat gheleden hebbende, badt hem verghiffenisse. ⁵ Maer dat en holp hem niet, want hy ende zijn broeders waren straffelijcken ghevanghen ende in die selve ghevanckenisse daer Gheeraert was, nauwelijcken ghesedt. ⁶

Van die vreemde sake ende nieuwe gheschiedenisse was die keyser seer in hem selven beroert. ⁷ Ende diversche imaginatien op die vrouwe ende Urbaen hadde hy in zijn ghedachte. ⁸ Maer so groot ende teeder was die liefde die hy tot Urbaen door dat ghedencken op Speculo hadde oft droech, dat hi tegen hem en mocht geensins [K4v] den moet hebben hem te vergrammen noch van Lucesse hem te wreken, bekennde haer niet schultbaer

1. Et elle alors aucunement assuree / avec plus ioyeux visaige haultement dict. Comment Blandicio et ses freres auoyent Urbain en leuant au Souldan pour Speculo admene.

2. Et comme estoit le Souldan delle pere / et les moyens / et la maniere : et comme par tromperies fut de Urbain espousee.

3. Et du rauy tresor. Et comme eulx deux et sa nourrice furent au roc laissez / et loccasion destre eschappez tout de point en point ordonneement luy compta.

4. Lempereur ce oyant luy sembloit quasi songer / et estant tout esbahy de ce quelle disoit / A Blandicio si cecy estoit vray demanda.

5. Lequel lauoir confesse / luy demanda [G2v] pardon.

6. Mais riens a luy ce ne valut / car luy et ses freres furieusement furent prins : et en celle mesme prison ou estoit Girard estroitement mitz.

7. De lestrange cas / et nouveau accident estoit fort en luy mesmes lempereur trouble.

8. Et diuerses ymaginations sur la dame / et Urbain en la pensee auoit :

hier af. ¹ Ende oock die beloofde trouwe ende haer edele duechden ende fraeye manieren hadden hem soo bevanghen dat van een volmaecte ende goede liefde meer dan eenighe ander vrouwe eerwaerdichlijcken beminde hy haer. ² Ende Urbaen teghenwoordich sulcke woorden sprekende, seyde hy haer: ³

Hoe die keyser Lucesse vertrooste, ende hoe die patroon die Lucesse verlost hadde, quam voor den keyser ghetuyghen die misfortuynen van Urbaen ende van Lucesse. ⁴

[27]

“Beminde jonckvrouwe, het verdriet my. Oock beclage icx my ghenoech dat vanden soudaen, mijnen prin[L1r]cipalen viant, ghi die dochter sijt ghewonnen, aenmerkende die dootlijcke oorloghe ende die groote heyr cracht teghen hem bereyt door den haet ende quaden wille die ick hem veel jaren met redene ghedraghen hebbe ende noch ⁵ draghe. ⁶ Ende als vyant van alle mijn welvaert ende eere, van hem sal ick soecken my te wreken. ⁷ Ende ghy met uwen Urbaen moecht versekert ende sonder vrees hier blijven. ⁸ Ende wil dat van die principaelste ende liefste

1. mais tant estoit grande et tendre lamour *que* a Urbain par souuenance de Speculo portoit / *que* contre luy ne pouoit auoir aucument couraige de soy courroucer : ne de Lucesse soy venger / congnoissant elle non coupable de ce :

2. et aussi la promise foy / *et* ses nobles vertus / *et* gentilles facons lauoient si surprins / *que* dung parfaict *et* bon amour plus *que* aucune aultre dame honnourablement laymoit.

3. Et *present* Urbain telles parolles proferant luy dit.

4. ¶ *Comment* lempereur reconforte Lucrece : *et* comment le patron *qui* auoit sauue Lucrece vint tesmoigner a lempereur les desfortunes de Urbain *et* de Lucrece.

5. Liesveldt: draghen

6. CHere damoiselle il me griefue aussi et me plains assez / *que* du Souldan mon principal ennemy tu soyes fille engendree / considerant la mortelle guerre / *et* le grand exercice contre luy appareille / par la hayne *et* mal vueillance que plusieurs ans raisonnablement luy ay porte / *et* de porter encores ientens.

7. Et ainsi *comme* aduersaire de tout mon bien *et* honneur de luy chercheray me venger.

8. Et toy avecques le tien Urbain pouez seurs et sans doubtte icy demourer.

vrienden die ick hebbe, ghi int ghetal van die gherekent zijt.”¹ Ende² vervolghende van goet in beter: “Ick sal u eerwaardelijcken in hooghen staet seer gheluckelijcken verheffen.³ Ende ware van Urbaen die vader, broeder oft andere ouders levende ghebleven, dattet u believe my te segghen, ten eynde dat des te meer om uwe eere icse mach in haren noode ende ghebreken bystaen.”⁴

Urbaen hebbende die ooghen in d'aerde beschaemt, seyde hem te sine die sone van eenen weert van leeghe conditie ende van snooden gheslachte.⁵

Die keyser en liet daeromme niet, hi en ontboot te seggen by eenen sinen bekenden tot den weert dat hy tot hem quame.⁶

Ende binnen middelen tijt dat dese dinghen gheschieden, den ghevanghen Gheeraert van punte te punte wist die sake van die ghevanckenisse van Blandicio ende hoe grooten liefde die keyser tot Lucesse droech.⁷ Ende dit hoorende, blide zijnde van sulcke nieuware, bi eenen heymeliken bode dedet henlieden weten dat een lange gevangen gehouden, woude een heymelijcke sake vanden soudaen verclaren, de welcke van noode was te openbaren.⁸ Die welcke woorden van hem gehoort hebbende,

1. Et veulx *que* des plus principaulx et chiers amys *que* iaye / au nombre de eulx soyez *consignez*.

2. Liesveldt: En

3. Et *suyuant* de *bien* en mieulx / ie vous feray *honnourablement* en hault degre *tresheureusement* monter.

4. Et se de Urbain fut le pere / freres / ou aultres parens vifz demeurez / vous plaise le me dire / affin *que* pour plus vostre *honneur* ie puisse a leurs necessitez *et* deffaillances secourir.

5. Urbain ayant les yeulx en terre vergongneux / dit soy estre filz dung hostellier de basse condition *et* vil lignaige.

6. Ne laissa lempereur pour cela / *quil* ne mandasse dire par vng sien familier a lhostellier que a luy venist.

7. Et entretant que cestes telles choses se faisoient lempriisonne Girard de point en point de Blandicio sceut la cause [G3r] de sa prinse : et *quant* grande amour a Lucrece lempereur portoit.

8. Et cecy oyant / ioyeulx de telle nouvelle par vng secret messagier fit a eulx assauoir / que vng demeure longuement prisonnier vouloit reueler vne chose secreete du Souldan / laquelle estoit de besoing de manifester.

deden si hem onder sekere ende goede bewaringe comen. ¹ Ende als hem Lucesse sach, eerlijcken, bycans screyende ende van hem medeliden hebbende, omhelsdese hem. ² Ende die sake waeromme dat hy so catijvichlijcken in die ghevancknisse ghehouden was, vraechde si hem. ³ Doen heeft Gheeraert tegenwoordich den keyser hoe ende waeromme hy van zijn ghesellen beschuldicht hadde gheweest, al schreyende van punte te punte verclaert. ⁴ [L1v] Ende alree hadde die keyser van Lucesse gheweten hoe Gheeraert die oorsake gheweest hadde van haerder verlossinghe, als si in die clippe van Blandicio ghelaten waren. ⁵ Vanden welcken hi met zijn broeders alree die leden met vier paerden behoorden ghetrocken te sine, anders dat Lucesse door gratie woude dat si haer catijvich ende snoode leven inde eewige ghevancknisse door die minste wreetheyt soudent eynden. ⁶

Hoe die weert, die gheachte vader van Urbaen, beleet dat hi die vader vanden voorscreven Urbaen niet en was, ende hoe Silvestre, zijn moeder, haer liet kennen voor den keyser, vanden welcken si te voren den voorscreven Urbaen int boschontfangen hadde. ⁷

[28]

Ende Gheeraert zijnde alree door goede gratie vanden keyser

-
1. Lesquelles parolles de eulx ouyez le feirent soubz seure *et* bonne garde venir.
 2. Et *comme* Lucrece le veit / honnestement quasi plourante / et de luy ayant pitie lemrassa.
 3. Et la cause de estre si miserablement en prison detenu luy demanda.
 4. Lors Girard present lempereur / *comment et* pourquoy auoit este de ses *compaignons* accuse en plourant de point en point luy racompta.
 5. Et ia auoit de Lucrece lempereur sceu *comment* Girard auoit este cause de leur deliurance / quant au roc furent delaissez de Blandicio.
 6. Duquel auec ses freres ia de quatre cheuaulx les membres diuiser se deuoyent / Sinon que Lucrece de grace voulsit que leur miserable et vile vie en perpetuelle prison par moins de cruaulte finissent.
 7. ¶ *Comment* lhostellier pere putatif de Urbain confessa quil nestoit point pere dudict Urbain / Et *comment* Siluestre sa mere se fit congnoistre a lempereur / duquel elle auoit au parauant conceu en la forest ledict Urbain.

verlost, quam in die sale al vervaert ende be[L2r]vreest den ouden weert. ¹ Tot den welcken die keyser seyde dat hy door die eere van Lucesse ende van Urbaen, sinen sone, zijn snoode ambacht laten wilde. ² Ende hi soude hem voorsien van een ander maniere van leven ende in minderen arbeyt ende tot meerder profijt by Urbaen, in manieren dat hy hem eerweerdichlijck soude moghen onderhouden. ³ Tot den welcken al bevende die oude weert antwoorde dat in alle den tijt van sinen leven hy gheenen sone ghehadt en hadde, maer als zijn eyghen sone van die gheboorte van Urbaen hadde hy hem opghevoet om die liefde van zijn moeder, die welcke soo vol eeren ende goede vermaertheyt was, datmen nauwelijck sulcx en soude moghen vinden. ⁴

Ende dit hoorende, Lucesse ende Urbaen hadden daer af so groote wonder, ghelijck als die ghene die gheloofden dat hi van hem die vader was. ⁵ Ende die keyser weder tot Urbaen ghekeert, seyde oft hi oft Lucesse wisten oft hy doot oft levende ware die hem ghewonnen hadde, dat zijt hem deden weten. ⁶ Tot den welcken Urbaen noch al verbaest seyde dat hy gheenen anderen vader en wiste noch en kende dan den weert. ⁷ Ende dat hy altijd tot nu al teghenwoordichlijck gheloofden van gheenen anderen, maer van hem die sone te sine, ende dat zijn moeder hem hadde

-
1. ET estant ia de lempereur en *bonne grace* Girard desliure / arriua en la salle tout craintif et paoureux le vieulx hostellier /
 2. Auquel lempereur dict / que pour lhonneur de Lucrece et de Vrbain son filz / son tres vil mestier voulsist laisser.
 3. Et *que* il le pouruoyeroit dune aultre condition de viure *et* en moins de peine / *et* a plus de prouffit aupres de Vrbain par maniere quil se pourroit honnorablement entretenir.
 4. Auquel tout tremblant le vieulx hostellier respondit. Que en tout le temps de sa vie filz aucun nauoit eu : mais *comme* son propre filz des la natiuite de Vrbain lauoit nourry pour lamour de sa mere / laquelle tant estoit pleine dhonneur *et* bonne renommee que a peine telle se pourroit trouuer.
 5. Et cecy oyant Lucrece et Vrbain si firent de ce tresgrande admiration / si *comme* ceulx qui croyoient que de luy fut le pere.
 6. Et lempereur a Vrbain ia retourne dit / se luy / ou [G3v] Lucrece scauoient se mort ou vif fusse celluy de qui engendre estoit / luy feissent assauoir.
 7. Auquel Vrbain encores tout esbahy dict / que aultre pere que lhostellier ne congnoissoit.

voor sinen waerachtighen vader den weert gheassigneert. ¹

Dit dochte den keyser wat vreemts zijn, ende badt hem dat hy haer dede, om hier af die waerheyt te verclaren, voor hem comen. ² Die welcke niet seer verre sijnde, met die oude voester quam vrylijcken tot hem. ³

Nu was dese Sylvestre, moeder van Urbaen, een seer frissche vrouwe ende van so groote schoonheyt ende looflijcke manieren beghift dat niet teghenstaende dat si int bosch opgevoet was, niet te min op alle goede plaetsen mocht si eerlijcken haer vertoonen ende compareren. ⁴ Si dan voor hem gheknielt sijnde, die ooghen nederwaerts ende beschaemt, vraechde [L2v] hem wat zijn edele ende hooghe heerlijkheyt van haer hebben woude. ⁵ Ende die keyser haer alree hebbende doen opstaen seyde haer dat in gheender manieren by haer die waerheyt van tgene dat hi haer vragen soude, hem niet ontseyt en soude wesen, dat is te weten oft Urbaen haren eygen sone ware ende wettelijcken aen haer ghewonnen. ⁶ Ende van wien ende waer die vader was, dattet haer liefde hem warachteliken te vertellen. ⁷

Daer op si soet ende gracelijck in grooter eerwaardicheyt bevreest antwoorde: “Ick sijnde eenen dach buyten Roomen binnen die foreesten in een huysken woonende, ende vertoevende die mijne seer beminde moeder, snellijcken quam daer onversiens eenen seer schoonen jonghelinck met dat hoofd

1. Et que tousiours iusques au *present* si croyoit estre *non* daultre / mais de luy filz : et *que* sa mere luy auoit pour son vray pere lhostellier assigne.

2. *Semblant* aucunement cecy a lempereur estrange / le pria quil la fit (pour declairer le vray de ce) deuant luy venir.

3. Laquelle *non* estant gueres loingtaine / avec lancienne nourrisse a luy priueement vint.

4. Or estoit ceste Siluestre mere de Urbain fort fresche femme / et de si grande beaulte / *et* louables manieres dotee / que nonobstant quelle fut en forest nourrie / neantmoins en tout bon lieu pouoit honnestement se trouuer et *comparoir*.

5. Elle *doncques* deuant luy agenouillee / les yeulx en bas / *et* honteuse luy demanda ce *que* a elle sa noble *et* haulte seigneurie vouloit.

6. Et lempereur *layant* ia fait leuer luy dict. Que en aucune maniere par elle le vray de cela quil luy demanderoit desnye ne luy fut / cestassauoir se Urbain estoit son *propre* filz / *et* legitimement delle engendre.

7. Et de *qui* / et dou le pere fut / le luy pleust vrayement *racompter* ?

van een everswijn, na mijnen duncken een weynich daer te voren van hem ghedoot. ¹ Ende ist dat zijn woorden mi niet en loghen, menichmael hi mi versekerde te sine die principael gouverneur van die ghene die in u hof waren. ² Ende met schoone woorden onder den naem van trouwen woude hy hebben van my het welcke ick meer dan die doot ontseyde. ³ Ende by mijnen wille van hem niet meer toe ghesproken te sine, uut mijn cleyn huysken loopende greep hy mi. ⁴ Ende perfortse mijne maechdom was van hem roovelijcken ghevioleert by sulcker manieren dat Urbaen van hem ende van mi teghen mijnen wille ghewonnen wert ende gheboren.” ⁵

Ende Silvestre segghende dese alsulcke woorden, die keyser bycans schreyende besachse in dat aensicht. ⁶ Ende om noch versekerder te sine van het ghene daer hy alree wel af versekert was, vraechde haer oft si door liefde oft door loon eenighe ghifte van hem ontfinck. ⁷ Die welcke antwoorde: “Jae,” ende si tooch uut haer borsse den costelijcken ende rijcken rinck haer ghegeven, die si in zijn handen leyde seer eerwaerdelijcken. ⁸ Die welcke dien ghesien hebbende, bekende hijen terstont, ende met openen armen liep hijse eerlijck omhelsen, tot haer segghende: ⁹

1. Alors elle ne douce *et* gracieuse parolle en grande reuerence craintifue respondit. Moy estant vng iour dehors de Rome dedens les forestz en vne petite maisonnette demeuree. Et attendant le mienne chere mere / furieusement la suruint vng tresbeau iouuenceau avecques vne teste de sanglier / a mon semblant de luy vng peu deuant occis.

2. Et si ses parolles ne me mentirent plusieurs foys mafferma luy estre principal gouuerneur de ceulx qui a vostre court demeurent.

3. Et avec blandes parolles soubz le nom de mariage vouloit de moy cela / que plus *que* la mort refusoye.

4. Et pour non vouloir plus estre arraisonnee de luy / dehors de la mienne petite maison fuyant me print.

5. Et par force la mienne virginite fut de luy rauissantement violee / par maniere que Urbain de luy et de moy contre mon vouloir engendre nasquit.

6. Et disant Siluestre cestes telles parolles / lempereur de tendresse plourant la regardoit au visaige.

7. Et pour estre encores plus certain de ce que trescestain ia estoit / luy demanda se par [G4r] amour / ou par loyer / aucun don de luy receue eust ?

8. Laquelle respondit que ouy : *et* de sa bourse tira le cher *et* riche anneau a elle donne / et en ses mains reuerement le mist.

9. Lequel incontinent lauoir veu / le congneust : *et* avec les bras ouuers

[L3r] *Hoe die keyser wederomme kende Silvestre te sine zijn warachtighe huysvrouwe ende moeder van Urbaen, ende van die groote blijschap ende feeste die doen in alle dat hof bedreven was, waer door si alle daer nae eerweerdelijcken leefden.* ¹

[29]

“Seer ghetrouwe vrouwe, ic ben die ghene die door te seer bernende liefde tegen uwen wille u vervolchde ende mijn begeerte vercreech. ² Ende nu ist tijt dat ghy van allen uwen arbeyt gheloont wort, ende van uwen maechdom van my besmet, ende van u langhe ende pijnlijck leven. ³ Ende om deswille dat ick hier af die oorsake gheweest hebbe, wil ick die ghene zijn die gratie ende weerdighen loon eerwaerdelijcken u weder [L3v] gheve.” ⁴

Ende dit gheseyt hebbende, inde teghenwoordicheyt van veel baenreheeren ende ridders met dien selven ghedenckelijcken gouden rinck ende ghetuyghe vander liefden troude hijse blijdelijcken, ende voor sine wettelijcke ende lieve vrouwe, si alree keyserinne gheworden, ontfinck hijse. ⁵ Ende daer nae sinen Urbaen omhelsende ende druckende, en mocht hem niet versaden hem aen te sien, ende die sine Lucesse, als een seer waerde behoude dochter eerde hy seere. ⁶ Ende den ouden weert was groot goet ghegheven, ende den patroon Gheeraert was

honnestement a lebrasser courut / en luy disant.

1. ¶ *Comment lempereur recongnoist Siluestre estre sa vraye femme / et mere dudict Urbain : et de la grande ioye et feste qui fut lors faicte en toute la court / la ou ilz vesquirent depuis tous honnorablement.*

2. *TResloyalle femme ie suis celluy / qui par trop ardant amour contre ton vouloir suyuis le mien desir :*

3. *et maintenant est lheure a toy destre de toute ta peine remuneree. Et de la tienne virginite de moy maculee / et de la tienne longue et passionnee vie.*

4. *Et pource que iay este cause de ce / veulx estre celluy / qui grace et digne merite honnourablement te rende.*

5. *Et auoir ce dict / en presence de plusieurs barons et cheualiers avec celluy memorable anneau dor / et damour tesmoing ioyeusement lespousa. Et pour la sienne legitime et chere dame (elle ia emperiere deuenue) la receust.*

6. *Et puis le sien Urbain embrassant et estraignant ne se pouoit rassasier de le regarder. Et la sienne Lucrece comme treschere fillastre honnouroit.*

sonder yet te ghebreken alle zijn goet wederomme ghekeert. ¹
Ende tot den eenen ende tot den anderen was soo goede provisie
ghemaect dat door overvloedicheyt van rijckdommen in weynich
tijts daer nae si hen ambachten verlieten. ² Ende Blanditio ende
sijn broeders nae haer quade vercreghen ende verloren goeden,
in die nauwe ghevanckenisse door seer deerlijck ende catijvich
leven eynden si haer daghen. ³ Ende die keyser met Sylvestre
keyserinne ende met Urbaen ende Lucesse tsamen, die voester,
verselschapt van zijn baenreheeren in zijn conincklijk palleys
waren in seer grooter feesten, ende daer open hof houdende by
den tijt van veel daghen in grooter miltheyt hen feesterende. ⁴

Ende alree wast door alle zijn keyserrijck doen weten dat een
yghelijck die wapenen latende souden wederomme in hen
landen keeren, hen te kennen ghevende dat in grooter
vrienschap ende maechschap met den soudaen warachtighen
pays ghemaect was ende met hem overcomen. ⁵

Ende by dese sulcke maniere die keyser, Urbaen, Lucesse ende
Silvestre, die keyserinne, seer hoochlijcken alle te samen
dominerende, seer gheluckich eynden si in die laetste ouderdom
haer daghen in liefden, ghenoechte ende ruste. ⁶ Ende nae die
doot van Frederick was Urbaen ghecroont keyser van Roomen in

1. Et au vieil hostellier fut donne grand bien : *et* au patron Girard fut sans riens
faillir tout son bien retourne.

2. Et a lung et a laultre si bonne prouision fut faicte / *que* par habondance de
richesses peu de iours apres leur mestier delaisserent.

3. Et Blandicio *et* ses freres despuis la leur mal acquestee *et* perdue richesse / en la
estroicte prison en trespiteuse et miserable vie consommerent leurs iours.

4. Et lempereur avecques Siluestre emperiere / et avec Urbain et Lucrece /
ensemble la nourrisse accompaigne de ses barons au sien royal palays en
tresgrande feste allerent / *et* la tenant court ouuerte par lespace de long temps en
grande largesse se festoyerent.

5. Et ia par tout son empire auoit fait assaouir que chascun les armes defaissant
en leurs contrees sen retournassent. Leur notifiant que en grande [G4v] amytie *et*
parentelle avecques le Souldan auoit fait vraye concorde / *et* paix.

6. ¶ Et par ceste telle maniere Lempereur / Urbain / Lucrece / et Siluestre
emperiere magnifiquement tous ensemble dominans tresheureux finerent en
derniere vieillesse leurs iours en amour / plaisir / *et* traquilite.

sijns vaders stede.

F I N I S . ¹

[L4r] Hier eyndt die historie van Urbaen,
sone vanden keyser Barberousse, ende van die schoone Lucesse,
dochter vanden soudaen van Babilonien, nieuwelijck
ghetranslateert uut den Franchoyse, in Duytsch gheprint. ²

Gheprint t'Hantwerpen op die Camerpoort brugghe
in *Den schilt van Artoys* by die weduwe van Jacob van Liesveldt,
int jaer ons Heeren .MCCCCC. ende .LVIIJ.

1. ¶ Finis.

2. ¶ Cy finit l'histoire de Urbain filz de l'empereur Barberousse / et de la belle Lucrece fille du Souldan de Babylonne / nouvellement translatee de vulgaire Italien (du liure de Jehan Boccace) en langage Francoys. Imprimee a Lyon par Claude nourry / dict Le prince : pres nostre dame de Confort.

Colofon

Kritische studie-editie van
Een schoone historie van Urbaen,
zoals bewaard gebleven in de druk van
de weduwe van Jacob van Liesveldt,
Antwerpen 1558

[Library of Congress, PQ4275.U7 D8 1558 (Rosenwald Collection)]

en in de brontekst:

Urbain le mescongneu filz de l'empereur Federic Barberousse,
zoals bewaard gebleven in de druk van
Claude Nourry, dict Le Prince
Lyon z.j. [ca. 1533]

[Bibliothèque nationale de France, département Réserve des livres rares,
RES-Y2-781]

bezorgd door dr. Willem Kuiper,
Leerstoelgroep Historische Nederlandse Letterkunde UvA
collatie drs. Hella Hendriks

Amsterdam 2014

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde

